

南華大學人文學院文學系

碩士論文

Department of Literature

College of Humanities

Nanhua University

Master Thesis

日治時期台語流行歌曲之歌詞研究

—以李臨秋、周添旺、陳達儒為例

A Study of Lyrics for Taiwanese Popular Songs during the  
Japanese Colonial Period--

Taking Linqiu Li, Tianwang Zhou and Daru Chen for  
Examples

賴蒼宇

Hui-Yu Lai

指導教授：陳章錫 博士

Advisor: Chang-Hsi Chen, Ph.D.

中華民國 108 年 7 月

July 2019

南 華 大 學

文 學 系

碩 士 學 位 論 文

日 治 時 期 台 語 流 行 歌 曲 之 歌 詞 研 究

— 以 李 臨 秋、周 添 旺、陳 達 儒 為 例

A Study of Lyrics for Taiwanese Popular Songs during  
the Japanese Colonial Period--

Taking Linqiu Li, Tianwang Zhou and Daru Chen for  
Examples

研 究 生：彭 蒼 宇

經 考 試 合 格 特 此 證 明

口 試 委 員：陳 章 錫  
高 知 遠  
曾 金 再

指 導 教 授：陳 章 錫

系 主 任 ( 所 長 )：陳 章 錫

口 試 日 期：中 華 民 國 108 年 6 月 14 日

# 日治時期台語流行歌曲之歌詞研究 —以李臨秋、周添旺、陳達儒為例

學生：賴蒼宇

指導教授：陳章錫 博士

南華大學 文學系碩士班

## 摘 要

本論文以日治時期的台語流行歌曲為研究主題，取當代三位重要作詞人李臨秋、周添旺、陳達儒作品為例，探究其創作共同主題，闡述歌詞內涵與社會關係，並分析歌詞的文學修辭技巧。第一章緒論說明研究動機、目的與研究方法，整理相關專書、學位論文及期刊等資料，概述其定義與內容，在前人的研究基礎上進一步延伸與發展。第二章論述日治時期台灣政經文化演變，從政治與經濟、社會文化變遷、勞工關係和皇民化運動等歷史事件加以探討，並整理三位詞人生平及日治時期創作歌詞重點，掌握其創作精神。第三章則從三位詞人作品中，系統性地歸納三個共同創作主題，藉此瞭解歌詞呈現的庶民狀況。第四章說明台語流行歌曲與社會變遷之關聯，鏈結影視歌產業、城市現代化與酒家文化，最後以太平洋戰爭爆發興起之愛國歌曲，終結台語流行歌曲的黃金時代。第五章研究歌詞的修辭結構，以《詩經》「比、興」手法，從自然意象和情感意象與修辭技巧探究台語流行歌曲的文學性，彰顯三位詞人的文字藝術表現。第六章總結本文之研究成果，肯定台語流行歌曲的重要性與價值。

**關鍵字：**台語流行歌曲、日治時期、歌詞

# A Study of Lyrics for Taiwanese Popular Songs during the Japanese Colonial Period--Taking Linqiu Li, Tianwang Zhou and Daru Chen for Examples

Student: Hui-Yu Lai

Advisor: Chang-Hsi Chen, Ph.D.

Department of Literature College of Humanities  
Nanhua University  
Master Thesis

## Abstract

This paper focuses on lyrics for Taiwanese popular songs during the Japanese colonial period. Taking the works of three contemporary lyricists Linqiu Li, Tianwang Zhou and Daru Chen for examples, and explores the common theme of their creation, expounds the meaning of lyrics and social relations, and analyzes the literary rhetoric of lyrics. The first chapter introduces the research motive, research purpose and research method. Reference relevant materials such as scholarly books, theses and journals, outline its definition and important content, which is further extended on the basis of previous studies. The second chapter discusses the evolution of Taiwan political and economic culture during the Japanese colonial period, and investigating historical events such as politics and economy, social and cultural changes, labor relations and the Kominka movement. This chapter also organizes the life of the three lyricists and the importance of their creating lyrics during the Japanese colonial period, and grasps their creative spirit. The third chapter systematically summarizes three common creative themes from three lyricists, in order to understand the situation of the common people presented at that time. The fourth chapter explains the relationship between Taiwanese popular songs and social changes, links the film and

television industry, urban modernization and restaurant culture, and finally ends the golden age of Taiwanese popular songs with the patriotic songs that have emerged in the Pacific War. The fifth chapter studies the rhetorical structure of lyrics with the skills of metaphor and associate in “The Book of Songs” to explore the literary nature of Taiwanese popular songs from the natural imagery and emotional imagery and rhetorical techniques, and it manifests the artistic expression of the three lyricists. The sixth chapter summarizes the research conclusion of this paper and affirms the importance and value of Taiwanese popular songs.

**Keywords:** Taiwanese popular songs, Japanese colonial period, lyrics



# 目錄

摘要.....	I
Abstract.....	II
目錄.....	IV
表目錄.....	VII
<b>第一章、緒論.....</b>	<b>1</b>
第一節、研究動機與目的.....	1
一、研究動機.....	1
二、研究目的.....	4
第二節、前人的研究概述.....	5
一、專書.....	5
二、期刊文獻.....	6
三、學位論文.....	7
第三節、研究方法與章節安排.....	8
一、研究方法.....	8
二、章節安排.....	9
<b>第二章、臺灣歌謠重要詞人.....</b>	<b>11</b>
第一節、日治時期臺灣政治經濟及教育文化發展.....	11
一、政治與經濟.....	11
二、教育及社會文化變遷.....	12
三、勞動階級處境.....	15
四、皇民化運動.....	16
第二節、李臨秋生平及其創作.....	17
一、生平歷程與創作理念.....	17
二、〈望春風〉歷來討論聲浪.....	18
三、1930年代創作高峰期.....	20
四、戰後狀況.....	24
第三節、周添旺生平及其創作.....	25
一、歷程與創作理念.....	25
二、代表創作〈雨夜花〉.....	26
三、作詞亦作曲.....	27
四、戰後狀況.....	28

第四節、陳達儒生平及其創作 .....	33
一、生平歷程與創作理念 .....	33
二、代表創作〈白牡丹〉 .....	35
三、戰後狀況.....	36
<b>第三章、歌詞的創作主題 .....</b>	<b>43</b>
第一節、自由戀愛新青年 .....	43
第二節、女性視角之詞體 .....	50
第三節、社會現況之反映.....	57
<b>第四章、歌詞與社會變遷之關係 .....</b>	<b>65</b>
第一節、台語影視歌產業 .....	65
一、台語唱片產業.....	65
二、電影產業.....	68
第二節、城市文化新面貌.....	69
第三節、酒家文化的影響與描寫.....	75
第四節、愛國歌曲.....	80
<b>第五章、歌詞的寫作筆法 .....</b>	<b>87</b>
第一節、自然意象.....	87
第二節、情感意象.....	93
第三節、修辭結構.....	98
一、譬喻 .....	98
二、類疊 .....	103
三、設問 .....	108
四、映襯 .....	114
<b>第六章、結論 .....</b>	<b>123</b>
<b>參考文獻 .....</b>	<b>127</b>
一、專書.....	127
二、期刊.....	128
三、學位論文 .....	130
四、研討會論文 .....	130
五、報紙.....	131
<b>附錄 .....</b>	<b>133</b>
附錄一：李臨秋日治時期創作歌詞表.....	133

附錄二：周添旺日治時期創作歌詞表.....	146
附錄三：陳達儒日治時期創作歌詞表.....	165



## 表目錄

表格 2-1：李臨秋日治時期創作歌詞主題彙整表.....	21
表格 2-2：周添旺日治時期創作歌詞主題彙整表.....	28
表格 2-3：陳達儒日治時期創作歌詞主題彙整表.....	36



# 第一章、緒論

臺灣在 1895 年因清廷簽訂《馬關條約》割讓給日本，連橫在《臺灣通史》論道「北洋清軍迭次敗績，詔以北洋大臣肅毅伯李鴻章為全權大臣，東渡議和，子經芳輔之。日廷以總理大臣伊藤博文、外務大臣陸奧宗光為全權，會於馬關春帆樓，提議六款。索割遼東、臺灣。」<sup>1</sup>《馬關條約》開啟近 50 年的日本在臺殖民統治，對臺灣社會、教育、文化等各方面影響深遠。尤其是開創台語流行歌曲的發展，結合當時的文明思想、兩性議題與社會現況，透過新興電影產業與唱片產業，擴大台語流行歌曲的影響力，並且傳播到國際上，儼然成為臺灣文化的象徵。

在中國古典文學發展史上，詩歌往往承載社會變遷和大眾對現實生活的反映，《詩經》是中國第一本詩歌總集，古人藉由詩歌吟唱抒發內心情感，奠定中國文學的抒情傳統，下開各類文學體裁，如漢代樂府、南北朝民歌、唐宋曲子詞、明代散曲等等，歌詞內容皆反映各時代人民的心理情思和當代文化思想。在日治時期台語流行歌詞創作者中，最具代表性的音樂人首推李臨秋、周添旺和陳達儒，三人所創作的台語流行歌曲如〈望春風〉、〈雨夜花〉、〈農村曲〉等，不僅在當代傳唱千里，更成為臺灣海外遊子的思鄉寄託。因此本文聚焦於三位音樂人在日治時期的創作歌詞作品加以研究，從歌詞中探討其社會意義與文學內容。

## 第一節、研究動機與目的

### 一、研究動機

日治時期傳入留聲機和曲盤後，台語流行歌因電影業發達而興起。1931 年默片《桃花泣血記》電影和歌曲轟動一時，加以臺灣新文學運動的發展，開啟

---

<sup>1</sup> 連橫：《臺灣通史》，（臺北，五南，2017 年），頁 64。

台語流行歌曲盛況，帶動唱片公司如雨後春筍般興盛。直到七七事變、太平洋戰事爆發後，歌曲以軍國主義內容為主，唱片更停止生產，曲盤業沒落。陳君玉在當代《台北文物》發表的〈日據時期臺語流行歌概略〉一文，迄今為研究日治時期流行音樂的重要參考文獻，當中概述當時流行音樂的盛況。

前後經過約十一、二年的臺語流行歌，統合各社所灌製的，將在五百支以上。但曾經流行過的，只有三十多支。平均十多支歌中，才有一支，受到民眾的歡迎。……。當時一支受歡迎的歌，多可以賣至四、五張，最不受歡迎的，記得某社曾在第一批向工廠訂購時，因為太沒有自信，只訂製了三張。第二年調查倉庫時，那三張依舊原封不動的存在倉庫底。名為流行歌，實則不流行的居多。

但是話雖如此，統觀過去十多年之成績，已有三十多支歌流行，每年平均有三支受到民眾的愛唱。三、四個月裡便有一支新歌，於有意無意之中，安慰民眾。民眾之獲利，可謂不少咯！何況好的流行歌，就是過了二十年的今日，仍然有人唱。而且以臺語創製的這些歌，不但臺灣人愛唱，南洋各地倒是臺語流行歌片，最大的銷售市場。<sup>2</sup>

根據陳君玉所言，日治時期約發表近 500 首流行歌曲，當中李臨秋、周添旺、陳達儒三人的作品皆具有舉足輕重的影響性，李臨秋在 1930 年代發表約四十餘首歌曲，一生創作約一百八十首；周添旺創作近千首，陳達儒有近三百首作品，且綜觀日治時期台語流行歌的暢銷歌曲，三人的創作將近八成，可謂日治時期台語流行歌的三巨頭。因此本文研究動機，是藉由透過分析李臨秋、周添旺、陳達儒三人日治時期創作的台語流行歌詞，主題性的討論歌詞中的兩性情感、女性心聲與庶民社會文化。並探討台語流行歌詞中呈現當代社會文化變遷的內涵，加之歌詞中的修辭文法，肯定三人創作對臺灣文化的貢獻。

## （一）時間界定

本文時間定義在「日治時期」，一直以來，學界對於「日治」與「日據」

<sup>2</sup>陳君玉：〈日據時期台語流行歌概略〉，《台北文物》4卷2期，1955年，頁30。

皆有其支持論述，學者陳明成在〈從自主選用的「日治」到定為一尊的「日據」——以《公論報》、《台灣新生報》以及《中央日報》的刊載演變（1945-1951）為例〉<sup>3</sup>中，透過報刊報紙用詞的變化過程，認為「採用『日治』乙詞未必全是對日本殖民時期所帶來的現代化的一種肯定，反倒較能避免狹隘化這段歷史的觀看方式，而成為自信的主體、踏出自我解殖的第一步。可是若使用『日據』乙詞，它的字面意思大抵是指『日本佔據』，意謂暫時戰時的軍事性佔領與佔據，是一種情緒性兼價值判斷的抗議字眼，若用來講日本領台之初的軍政時期（1895年8月6日至1896年3月31日）有其道理，但用來講五十年的統治則不甚恰當。」因此筆者採用「日治」一詞作為臺灣日本殖民時期的時間用語。

## （二）採用流行歌稱謂

學術界對於「流行歌」的闡述有數種說法，如林良哲提到「在「流行歌」（popular song）方面，其定義也相當混亂，相近名詞有「時代歌曲」、「城市歌曲」、「大眾歌曲」等，所指涉之範圍各有不同。」<sup>4</sup>本文採「流行歌」稱謂，除了延續日治時期重要文化人士陳君玉所言「正式的流行歌，是由日本的流行歌唱片流入臺灣開始的，因為到此時期，才有這個名稱，也才有人想做這種歌。」，本文統一將文中三位作詞人的作品通稱為「流行歌」，此稱謂應用最為廣闊和最能體現文化意義。

日治時期所創作的歌曲，依舊傳唱迄今，是當時海外遊子的思鄉寄託，也是臺灣人的重要記憶，是以引發筆者想一探究竟的重要動機。

本文嘗試以文學研究方式來解析日治時期台語流行歌之歌詞，並以李臨秋、周添旺、陳達儒三位當代代表作詞家的作品為例，歸納共同的創作特質和文學修辭技巧，呈現台語流行歌詞的文學性與時代性。

---

<sup>3</sup>陳明成：〈從自主選用的「日治」到定為一尊的「日據」——以《公論報》、《台灣新生報》以及《中央日報》的刊載演變（1945-1951）為例〉，《文史台灣學報》第10期，2016年，頁35-84。

<sup>4</sup>林良哲：《日治時期台灣流行歌詞之研究》，（臺中，中興大學台灣文學研究所碩士論文2009）。

## 二、研究目的

學者黃信彰分析台語流行歌史上有過三次高峰期，「第一次發生在日據時期中、後期，時間大約橫跨了整個 1930 年代；第二個高峰則是發生在戰後最初 10 年間，時間大約在 1940 年代中期至 1950 中期；第三個高峰期則是發生在解嚴前後，時間大約橫跨了整個 1980 年代。<sup>5</sup>」並認為，在這三個台語歌的高峰期中，李臨秋、周添旺、陳達儒三位詞人皆擁有無可取代的重要地位，再加入陳君玉此四人為台語流行歌的重要巨擘，如同學者黃裕元認為：

周、李、陳三人除了是後世傳唱最盛的詞家之外，以當時的唱片歌曲發表數量來看，該三人再加上陳君玉堪稱是「四大天王」：總計有將近一半的歌詞皆出自這四人之手，而他們的共通點，就是在臺北出生成長、學歷不高，且經人介紹而踏入唱片公司。<sup>6</sup>

陳君玉 1932 年創作的〈跳舞時代〉，被公認為是台語流行歌曲的濫觴，但因其創作數量較少，故本文未專題研究。從學者黃信彰的論述，更可確認李臨秋、周添旺、陳達儒在日治時期台語流行歌的重要性與代表性。三人當中以李臨秋學術研究文章最多，周添旺和陳達儒專篇研究文獻較少，本文嘗試將李臨秋、周添旺和陳達儒一併列為研究對象，透過記錄三位作詞人的生平，並將其作品研究分析闡述，希冀達到以下四個研究目的：

（一）有系統地整理李臨秋、周添旺、陳達儒生平與創作作品。三人成長背景相似，成年後皆在唱片公司就業並成為全職創作者，彼此既競爭又相互激勵創作，皆為當代重要音樂人。

（二）深入剖析李臨秋、周添旺、陳達儒歌詞的共同主題特質。綜觀三人日治時期的台語流行歌曲創作，歸納共同的主題特色，都以男女戀情為主要創作主題，並且常以女性視角出發，也在歌詞中呈現當代社會意識。

（三）探討日治時期台語流行歌曲與當代社會文化。若僅以一人作品難以代表

---

<sup>5</sup>黃信彰：《李臨秋與望春風的年代》，（臺北，臺北市府文獻委員會，2009 年），頁 86。

<sup>6</sup>黃裕元：《流風餘韻：唱片流行歌曲開臺史》，（臺北，國立臺灣歷史博物館，2014 年），頁 126。

整個當代社會，但從三人創作歌詞中，共同呈現近代化的設備、空間足以反映當時社會的變遷，隨著殖民經濟發展催生具臺灣味的酒家文化，以及迫於歷史環境下創作愛國歌曲，皆彰顯出當代社會文化變革。

(四) 藉三人作品的意象運用與修辭法，一窺其文學特性。分別以自然意象、情感意象及譬喻、類疊、設問、映襯四類常用的修辭方法，探究其文學表現方式。

## 第二節、前人的研究概述

### 一、專書

文史專家莊永明先生的《台灣歌謠追想曲》<sup>7</sup>，是研究日治時期流行歌曲的重要參考著作，也是早期關注日治時期流行歌曲的研究者。採訪過多位台語流行歌曲的重要前輩，探討當時創作心情與歌曲內容，蒐集珍貴的手稿、照片、文獻資料，現今活躍於日治時期的創作者多已仙逝，更加凸顯此書的重要性。

葉龍彥先生的《台灣唱片思想起》<sup>8</sup>深度探討日治時期臺灣唱片史，台語流行歌曲的興盛與唱片業息息相關，本文研究的李臨秋、周添旺、陳達儒三位作詞者皆曾在唱片公司擔任要職，其作品藉由唱片公司的宣傳與行銷，傳唱全臺。故透過葉龍彥先生的研究，可以瞭解當代曲盤事業的社會背景，對於台語流行歌曲可以有更深入通盤的認識。

黃信彰先生的《傳唱台灣心聲 日據時期的台語流行歌》<sup>9</sup>著作，奠基於長期致力於台語流行歌的研究成果，其另一本著作《李臨秋與望春風的年代》<sup>10</sup>亦是本論文重要的參考資料。《傳唱台灣心聲 日據時期的台語流行歌》實際田野調查，採訪多位台語流行歌壇創作者的後代，收集珍貴的第一手手稿和照

---

<sup>7</sup>莊永明：《台灣歌謠追想曲》，（臺北，前衛出版社，1999年）。

<sup>8</sup>葉龍彥：《台灣唱片思想起》，（臺北，柏楊文化，2001年）。

<sup>9</sup>黃信彰：《傳唱台灣心聲 日據時期的台語流行歌》，（臺北，臺北市政府文化局，2009年）。

<sup>10</sup>黃信彰：《李臨秋與望春風的年代》，（臺北，臺北市政府文獻委員會，2009年）。

片文獻，並有四百多張的圖片資料，收錄 130 首的台語流行歌並進行闡述與分析，是研究日治時代台語流行歌的重要參考書目。

周婉窈的《台灣歷史圖說（史前至一九四五）》<sup>11</sup> 為台灣史重要著作，改變以政權主體的論述方式，從各種文獻資料作為佐證，並且搭配豐富圖片加以說明，本文亦引用周婉窈先生的論述說明日治時期台灣社會狀況，使讀者更能貼近三位詞人的生長背景，奠定日後的創作能量。

## 二、期刊文獻

陳培豐教授的〈重新省思日治時期台語流行歌曲—以民謠觀的建立和音樂近代化作為觀點〉<sup>12</sup>透過臺灣、日本及朝鮮三者間流行歌曲發展的比較，提供另一個思考日治時期台語流行歌曲的視野。文中言及台語流行歌曲依靠留聲機來傳播，其設備仰賴日本的作業奧援，並認為「殖民地台灣與殖民母國日本『兩人三腳式』的生產製造方式，成為台語流行歌曲發展的特殊結構。」<sup>13</sup>。從兩大主題論述戰前台語流行歌曲的生態與特色，為「『街頭文明女』和『室內閨怨女』」以歌曲類別和歌手性別做為論述。

黃文車教授此文〈從電影主題曲到台語流行歌詞的實踐意義—以李臨秋戰前作品為探討對象〉<sup>14</sup>，探討台語歌曲句式型態的外貌轉變，深刻剖析李臨秋歌詞中的庶民文化，認為李臨秋從「古謠到新詞」文雅婉約的歌詞風格，在日治時期面臨新舊文化變遷中，具有其時代意義與價值。

施又文的〈三〇年代臺語愛情流行歌曲的修辭藝術〉<sup>15</sup>一文，有系統歸納

---

<sup>11</sup>周婉窈：《台灣歷史圖說（史前至一九四五）》<sup>11</sup>，（臺北，聯經出版社，1998）。

<sup>12</sup>陳培豐：〈重新省思日治時期台語流行歌曲—以民謠觀的建立和音樂近代化作為觀點〉《台灣文學研究學報》，《台灣文學研究學報》第 25 期，2017 年，頁 9-58。

<sup>13</sup>陳培豐：〈重新省思日治時期台語流行歌曲—以民謠觀的建立和音樂近代化作為觀點〉《台灣文學研究學報》，《台灣文學研究學報》第 25 期，2017 年，頁 14。

<sup>14</sup>黃文車：〈從電影主題曲到台語流行歌詞的實踐意義—以李臨秋戰前作品為探討對象〉，《大同大學通識教育年報》第 7 期，2011 年 7 月，頁 74-93。

<sup>15</sup>施又文：〈三〇年代臺語愛情流行歌曲的修辭藝術〉，《明道通識論叢》第 5 期，2008 年，頁

九〇年代以降學界對於歌詞修辭藝術的文獻成果，以三〇年代台語流行歌曲最具創作力的時代，挑選四十首重要詞曲作者及受歡迎的詞曲，從「譬喻」、「映襯」、「轉化」、「誇飾」、「設問」五種修辭技巧探究歌詞的修辭之美。

### 三、學位論文

楊克隆的《台語流行歌曲與文化環境變遷之研究》<sup>16</sup>碩士論文，將臺灣流行歌曲的起源與發展過程完整論述，探討西樂對台語流行歌曲影響，並論述日治時期與國府時期不同社會環境台語流行歌曲的流變，再從後殖民與去殖民現象剖析台語流行歌曲的意涵。筆者奠基於此論文的流行歌發展起源，聚焦於研究日治時期的台語流行歌曲發展，並側重於歌詞主題分析，勾勒出日治時期的臺灣當代文化現象。

林良哲：《日治時期台灣流行歌詞之研究》<sup>17</sup>運用西方研究方法如音樂社會學、法蘭克福學派的文化工業理論、大眾文化理論等論證日治時期台灣流行歌曲的發展，並擴大研究範圍到民間歌謠與歌仔冊，完整掌握日治時期的流行歌曲狀況，使筆者更能掌握台語流行歌曲的發展變遷。

簡玉綢的《陳達儒台語歌詞研究》<sup>18</sup>碩士論文，以詮釋學、歷史研究分析陳達儒的生平與語言藝術，並論述台語流行歌謠與社會運動歌曲之關係，深入闡述日治時期臺灣白話文運動的社會環境，促成文藝大眾化，帶動流行歌曲興盛。筆者認為此論文是研究陳達儒的重要資料，本文再從李臨秋和周添旺的作品中，共同歸納三人的創作特質與時代意義，更能彰顯陳達儒台語歌曲的重要價值。

---

97-119。

<sup>16</sup>楊克隆：《台語流行歌曲與文化環境變遷之研究》，（臺北，國立臺灣師範大學國文學系碩士論文，1998年）。

<sup>17</sup>林良哲：《日治時期台灣流行歌詞之研究》，（臺中，中興大學台灣文學研究所碩士論文，2009）。

<sup>18</sup>簡玉綢：《陳達儒台語歌詞研究》，（彰化，國立彰化師範大學國文學系碩士論文，2008年）。

謝昆樺的《周添旺歌詩研究》<sup>19</sup>碩士論文，運用訪談和田野調查方式，整理周添旺的生平事蹟並將其創作做系統性的整理和分析，並於結尾將周添旺與李臨秋、陳達儒相互比較。筆者將以此為基礎，更進一步的闡述和分析三人作品的相似之處與文學性的表現。

曹桂萍的《李臨秋台語歌詩作品整理、考訂與探析》<sup>20</sup>碩士論文，以黃信彰所著《李臨秋與望春風的年代》<sup>21</sup>為文本基礎，研究李臨秋作品中的創作手法，如善用「藏頭詩」為弱勢發聲。論文著重於李臨秋與電影歌曲的關係，從其手稿中探究電影歌曲的詞作所反映的時代意義。本文盡力蒐集李臨秋所創作的歌曲，整理每首歌曲的主題，以此更貼近李臨秋的創作意涵並歸納出李臨秋、周添旺和陳達儒三人共同的主題特質。

### 第三節、研究方法與章節安排

#### 一、研究方法

##### (一) 歷史研究法

歷史研究法的功能在於重建過去，得以了解當時的現況，並且嘗試預測未來。其研究程序是先確立主題，並蒐集史料、鑑定史料，建立假設後解釋史料並提出結論。本文運用歷史研究法，研究日治時期台語流行歌曲中所發生的事件，與社會環境變遷的發展關係，如當時唱片業的發達，有助於推動流行歌曲的傳播，電影業和電影歌曲的搭配，更使得台語流行歌傳唱全臺，故歷史研究法是瞭解時代變化及台語流行歌曲演變的重要研究方法。

##### (二) 文獻研究法

---

<sup>19</sup>謝昆樺：《周添旺歌詩研究》，（臺南，國立成功大學台灣文學研究所碩士論文，2016年）。

<sup>20</sup>曹桂萍：《李臨秋台語歌詩作品整理、考訂與探析》，（臺南，國立成功大學台灣文學系碩士在職專班學位論文，2017年）。

<sup>21</sup>黃信彰：《李臨秋與望春風的年代》，（臺北，臺北市文獻委員會，2009年）。

文獻研究法是蒐集、鑑別和整理史料，透過文獻研究，建構對於文獻對象的認知和理解。本文透過整理前人的著作、期刊論文和學位論文，並加以探討和分析，建構台語流行歌曲的發展歷史，並統整李臨秋、周添旺、陳達儒三位作詞人的作品，統整三者創作理念和作品的文學特色。

### （三）修辭法

本文運用文學中修辭的用法，將李臨秋、周添旺、陳達儒三人詞作中，所使用的修辭方式和文學效果詳加說明，運用《詩經》「賦、比、興」的「比、興」寫作技巧和譬喻、類疊、設問及映襯四類修辭法，深入掌握三人的創作意涵和瞭解其歌詞藝術價值。

## 二、章節安排

流行歌曲承載文學和文化的發展內容，並且呈現當代歷史變遷，多方面的呈現社會風貌，加以優美的歌詞搭配協和的曲調，是流行歌曲歷久不衰備受世人喜好的重要原因。第一章緒論，闡述筆者的研究動機與目的，時間界定為「日治時期」，並以台語流行歌曲為研究主軸，針對當代最重要的三位作詞家李臨秋、周添旺和陳達儒日治時期作品進行歌詞研究，探討其文學內涵與社會關係。其研究目的在於有系統的整理李臨秋、周添旺和陳達儒日治時期的台語創作歌曲，並加以分析。

第二章台灣歌謠重要詞人，概述日治時期臺灣文化發展演變，從政治與經濟、社會文化變遷、勞工關係和皇民化運動歷史變化進行闡述。本章分別論述李臨秋、周添旺和陳達儒的生平背景和討論其創作精神，並整理日治時期台語歌曲的創作主題以及三位作詞家在台語流行歌曲中的影響性。

第三章歌詞的創作主題，有系統的整理李臨秋、周添旺和陳達儒日治時期創作的台語歌曲後，歸納三個創作主題，為自由戀愛新青年、女性視角之詞體、社會現況之反映，從中探討歌詞中所反映的庶民文化。

第四章歌詞與社會變遷之關係，研究台語流行歌曲與當代文化關係，1920年代後經濟穩定，大眾對於休閒娛樂需求增加，提供唱片及電影產業發展空

間，台語流行歌曲應運而生，締造高度的經濟價值。此時經濟快速發展帶動酒家文化興起，日治時期的酒樓和藝旦風氣，也展現在台語流行歌曲創作中。

1937年中日戰爭爆發後，台語流行歌曲被填上日本歌詞創作愛國歌曲。因受到戰爭影響，唱片產業衰退，台語流行歌曲的黃金年代因此暫時劃下句點。

第五章歌詞的修辭結構，運用《詩經》「比、興」手法和譬喻、類疊、設問、映襯四種修辭理論、分析並闡述台語流行歌曲修辭技巧，李臨秋、周添旺和陳達儒三人皆靈活運用修辭方法增添歌曲的文學性，將歌詞和音樂合而為一，營造開闊的情境空間，使歌曲能貼近大眾心理更能打動人心。

第六章為結論，總結日治時期台語流行歌曲的變化，並對李臨秋、周添旺和陳達儒三人在日治時期創作的台語流行歌曲進行整體評析。



## 第二章、臺灣歌謠重要詞人

歷史學者周婉窈認為，「台灣在日本統治下，經歷了殖民地化與近代化的雙重歷史過程。」<sup>1</sup>確實三位創作者在成長過程中，同樣面臨殖民地的不平等台日政策與經濟剝削圖利日本企業家的產業模式，卻也接受到西方現代化的教育制度、公共設施、流行音樂等新知，對於改善臺灣人的生活環境不無益處，但周婉窈也強調，這些近代化的運作，主要還是有利於殖民母國，「不過，殖民母國在殖民地所進行的近代化，往往是有選擇的，以殖民母國利益為依歸。」<sup>2</sup>以台語流行音樂為例，雖然最初是商人為了追求經濟利益引進留聲機、推動電影產業和發行台語流行歌曲，但在這波近代化的過程，卻促成台語流行歌曲的蓬勃發展，影響臺灣文化深遠。

### 第一節、日治時期臺灣政治經濟及教育文化發展

#### 一、政治與經濟

當馬關條約簽訂後，日本殖民政府在政治上推行「六三法」做為殖民臺灣的政治主張。

所謂六三法指明治二十九年（1896）日本帝國議會通過的編號第六十三號的法律，賦予臺灣總督特權，得以發布具有法律效力的命令，也就是將帝國議會的立法權委任給作為行政官的臺灣總督。同時，根據「臺灣總督府法院條例」，臺灣總督對法院具有管理權和人事權。以此，臺灣總督在殖民地享有行政、立法，以及局部的司法三權。<sup>3</sup>

1896年日本頒布《六三法》，授權在臺總督府得頒布具有法律效力之命

<sup>1</sup>周婉窈：《台灣歷史圖說（史前至一九四五）》，（臺北，聯經出版社，1998年），頁138。

<sup>2</sup>周婉窈：《台灣歷史圖說（史前至一九四五）》，（臺北，聯經出版社，1998年），頁140。

<sup>3</sup>周婉窈：《臺灣歷史圖說》，（臺北，聯經，2016年），頁175。

令。前期頒布《匪徒刑罰令》，進行武力鎮壓嚴懲抗日分子，並以警察配合保甲制度確立對臺灣地方社會的控制，到 1915 年西來庵事件後，日本殖民政府可謂全面掌控臺灣社會。1920 年代起臺灣社會因受到新思想的啟發，接受高等教育和留學日本的知識份子漸增，改採社會運動爭取平等待遇，展開非武裝的抗日活動。

對於這個歧視台灣人的惡法，台灣民族運動首腦林獻堂，於 1920 年糾集旅日的台灣留學生組成的「新民會」，曾提出「撤廢六三法」的呼籲。……。六三法（三一法）施行到 1921 年底結束，日政當局再改以第三號法案（世稱「法三號」），此一法律不附期限，直到 1945 年日本結束統治為止。<sup>4</sup>

林獻堂在東京發起「新民會」，回臺灣成立臺灣民眾黨，進行臺灣議會設置請願運動，雖然未達到請願目的，但也喚醒臺灣人對政治的重視。

經濟上日本設定「農業臺灣，工業日本」的模式，以臺灣的物產來支援日本全力發展工業，因此積極推動臺灣公共建設以利出口，並修繕水圳以利灌溉，如 1930 年嘉南大圳完工就是例證。並以米和糖為臺灣重要產業，1922 年蓬萊米改良成功，成為外銷日本市場的重要商品，並引進日資來台成立蔗糖公司，規定臺人種植甘蔗來製糖。糖業成為日本殖民政府最為重視的產業之一，1935 年舉辦「始政四十週年紀念臺灣博覽會」，是日本殖民政府為宣揚治臺四十年成果而舉辦的博覽會，其中最為重要的是臺灣糖業的成就，在博覽會場中的糖業館更是免費提供糖品以達宣傳功效。

## 二、教育及社會文化變遷

日本殖民臺灣的歷史過程中，對臺人影響最深的，莫過於社會文化變遷，新的教育制度、破除陋習、時間觀念改變等，對臺人都是一大衝擊，同時也造

---

<sup>4</sup> 李筱峰：《台灣史 100 件大事（上）》，（臺北，玉山社，1999 年），頁 104。

成台日種族不平等的社會現象。歷史學者李筱峰從教育制度方面剖析日本殖民政策：

在種族問題上，早期實施隔離政策，內（日）臺不能通婚，小學階段的教育也採日臺雙軌制度——日本人上「小學校」，臺灣人上「公學校」，涇渭分明。……。殖民政府鼓勵臺灣兒童就讀小學，以全體入學為最高目標，但對中等以上的教育就有重重限制，不予鼓勵，流露出明顯的歧視。<sup>5</sup>

日本引進近代學校教育制度，做為普及教育的基礎，提升臺人的識字率。1896年頒布〈臺灣公學校令〉，實施日語普及教育，1922年又頒布〈新教育令〉，主張同化政策。初等教育方面，日本人兒童就讀小學校，臺灣人兒童就讀公學校，原住民兒童就讀番人公學校，呈現差別待遇。雖然在教育政策上臺日不同制度，但近代化教育著實提升臺灣人的知識水平。

近代式教育影響台灣人很大。台灣割讓給日本之前，有以科舉為中心的書塾與學校設施，但未建立新式教育體系。在傳統社會，受教育是少數人的專利。每個人都應受教育，是近代社會的觀念。日本領台伊始，即積極推行小學教育。起初不很順利，但到了一九四四年，台灣學齡兒童就學率高達71.1%，在亞洲可能僅次於日本，在世界大約也排在前頭。普遍教育與近代化息息相關，是傳統社會過渡到近代社會必經之路。<sup>6</sup>

由此得知，在日治時期後期，臺人已普遍就讀小學校，具有識字能力，能掌握日語藉此吸收更多資訊。

日語成為臺人吸收現代知識的主要工具，尤其1930年代以降日語普及率急激上升，對臺灣社會的現代化有相當的促進作用。臺人透過日語吸收西方的基本科技和文化，接受現代的衛生觀念，新觀念和新制度漸成為

<sup>5</sup>周婉窈：《臺灣歷史圖書》，（臺北，聯經，2016年），頁166。

<sup>6</sup>周婉窈：《台灣歷史圖說（史前至一九四五）》，（臺北，聯經出版社，1998年），頁146。

日常生活的一部分，其中，城市居民日常生活的現代化變遷較鄉村居民更為深刻，遂使臺灣成為接受現代化潮流的殖民地社會。<sup>7</sup>

教育的普及成為臺灣吸收現代化的主要關鍵之一，本文中探討的三位詞人李臨秋、周添旺和陳達儒皆受過公學校教育，足見學校教育的普及率。直到1928年設立臺北帝國大學為臺灣的最高學府，在此之前臺人在中學畢業後，若要繼續深造得赴日留學，在日本接收當代最新文化和知識，再返臺傳播。

1928年台北帝國大學創立，學者李筱峰統計畢業人數：

我們統計台北帝大自1928年創校起，到終戰前一年（1944年）為止的學生數，看看日本學生和台灣學生的人數分配情形。從表中顯示，台北帝大的學生還是以日本人為多數。台灣學生僅占總學生數的20.7%而已。而在台灣學生當中，則以學醫為主，這也與延續日本入臺以來重視醫療人才培養所形成的傳統有關。雖然台北帝大的創校，只是日本人實現其政治與經濟利益的手段，並不是真心想教育台灣子弟，不過，畢竟它是台灣的第一所大學，在台灣高等教育發展史上，還是奠下基礎。」<sup>8</sup>

因為臺灣第一所大學強調醫學發展，這也形成日後臺灣社會重視醫學科系、尊重醫生的社會文化。

日治時期在社會文化上以漸進手段廢除吸食鴉片、辮髮和纏足的陋習，透過保甲制度全面推行斷髮和放足，讓臺灣人逐漸接受。並且引進近代衛生醫療制度和時間觀念，設立公立醫院改善臺灣醫療環境，並實施社會環境醫療活動。同時引進一週七天的星期制，改變傳統，培育大眾守時的觀念。

日治時期出版大量刊物，如《臺灣青年》、《臺灣民報》等，透過雜誌刊物刊登有關政治、經濟、教育和文化等論述，鼓吹新文化思潮和刺激新文學創作，有助於催生臺灣新文化運動發展，在流行音樂界，知名音樂家陳君玉也受到新文化運動影響，為推廣臺灣流行音樂在1935年與廖漢臣合辦「臺灣歌人協會」，李臨秋也應邀參加。

<sup>7</sup>黃秀政、吳文星、張勝彥：《臺灣史》，（臺北，五南出版社，2011年），頁214。

<sup>8</sup>李筱峰：《台灣史100件大事（上）》，（臺北，玉山社，1999年），頁158。

### 三、勞動階級處境

日治時期臺人主要以農業勞動工作為主，如陳達儒〈農村曲〉即為描述農夫勞動生活的台語流行歌曲。尤其日本設定「農業臺灣，工業日本」政策，引進日資大力在臺灣設置糖廠、改良稻米，導致臺灣有大量的勞動人口。同時在殖民政府不平等和高壓統治行為下，產生諸多日本資方壓迫問題，促成農民運動、勞工運動興起。

臺灣的農民運動起源很早，在李應章、簡吉、趙港、楊逵和葉陶等人的領導下，如火如荼進行著。他們協助佃農和蔗農向地主和糖業公司爭取權益，並在官方出售竹林給特定公司、出售土地給退休官僚而引起的糾紛中，領導土地原使用者起而抗爭。<sup>9</sup>

受到社會思潮影響，工農結合展開農民運動來爭取自身利益，如 1925 年著名的「二林蔗農抗爭事件」，即是蔗農聯合起來抵制日本企業家低價採購甘蔗的運動事件，臺灣諺語流傳「第一憨，種甘蔗呼會社磅」就是說明蔗農的弱勢受欺壓的景象。

二林事件與台灣農民組合，1925 年 10 月，二林等地蔗農因為向製糖會社提出蔗農權益要求，與日警衝突，釀成集體遭受逮捕、判刑的二林事件；1926 年 6 月 28 日，台灣最大規模的農民運動團體「台灣農民組合」成立。<sup>10</sup>

接著臺灣勞工運動也開始成立聯盟，推動台灣工運。「1928 年 2 月 19 日，台灣勞工運動的主流團體、台灣民眾黨的外圍組織「台灣工友總聯盟」正式成

<sup>9</sup>周婉窈：《臺灣歷史圖書》，（臺北，聯經，2016 年），頁 189。

<sup>10</sup>李筱峰：《台灣史 100 件大事（上）》，（臺北，玉山社，1999 年），頁 145。

立。台灣的工運，逐漸進入高潮。」<sup>11</sup>1928年在臺灣民眾黨支持下，成立「臺灣工友總聯盟」，全盛時期擁有一萬名以上的會員，蔣渭水在1929年五月一日勞動節上發表〈勞働節歌〉，成為當時勞工界的代表歌曲，歌詞如下：

美哉自由世界明星 旌旗飛舞走上光明路  
噴我勒寫為他犧牲 各盡所能各取所需  
要把非理制度 一切消除盡清  
不分貧賤富貴 責任依一互助  
記取五月一日良辰  
願大家努力一齊猛進

但因1937年中日戰爭爆發，日本加強對臺灣的社會掌控，嚴格禁止結社活動，農工運動因此畫下休止符。

#### 四、皇民化運動

1937年中日戰爭爆發後，為鼓勵臺灣人發展「日本精神」前往戰場，日本在臺總督府於1938年推動「皇民化運動」，通行一連串的政策，如廢除報紙漢文版、禁講台語、鼓勵說日語、改日本姓氏、傳統戲曲禁演、廢止寺廟等<sup>12</sup>。學者周婉窈將皇民化運動闡述如下：

皇民化運動，就字面的意思來說，是要把殖民地人民改造成「天皇的子民」，或「皇國的臣民」，也就是天皇制度下的日本人。換個直接的講法，就是要殖民地人民（台灣人、韓國人等）成為「真正的日本人」。皇民化運動在性質上是極端的同化主義，在實際需要上則是日本帝國戰

<sup>11</sup>李筱峰：《台灣史100件大事（上）》，（臺北，玉山社，1999年），頁151。

<sup>12</sup>郭明亮，葉俊麟：《一九三〇年代的臺灣：臺灣的第一次黃金時代》，（臺北，博揚文化，2004年），頁48-50。

爭動員的一環。<sup>13</sup>

此時台語流行歌曲受到皇民化運動影響，李臨秋的〈望春風〉、周添旺的〈月夜愁〉等歌詞重新被譜上日文歌詞傳唱，並且創作為讚揚日本或為國奉獻的愛國歌曲，如李臨秋的〈慰問袋〉、陳達儒的〈愛國花〉、〈東亞進行曲〉等，而在三人創作的愛國歌曲中，經常出現「軍夫」一詞，表示臺灣人在軍中往往是擔任第一線的衝鋒者，犧牲慘重。

日本統治當局對台灣人的軍事動員始於一九三七年秋天。我們知道，該年七月七日，日本發動蘆溝橋事變，引發中日兩國的戰爭，史稱第二次中日戰爭。事變之後，日本軍隊攻佔華中，台灣軍參與戰爭，要求台灣供應軍夫，於是有軍夫的徵雇。<sup>14</sup>

這些愛國歌曲雖然符合日本在臺總督府的政治立場需求，卻不受市場歡迎，加上戰爭爆發後電影、唱片產業紛紛倒閉，影響台語流行歌曲發行，迫使台語流行歌曲的黃金時代暫時畫下句點。

## 第二節、李臨秋生平及其創作

### 一、生平歷程與創作理念

李臨秋生於 1909 年 4 月 2 日，卒於 1979 年，是臺灣流行歌謠史上重要巨擘，一生共創作一百八十餘首台語流行歌詞作品，其創作高峰集中在 1932-1938 期間，最經典的代表作為〈望春風〉，此曲享譽國際更是海外遊子的思鄉寄託，其他膾炙人口的作品如〈四季紅〉、〈一個紅蛋〉、〈相思海〉、〈補破網〉等皆有高知名度。

<sup>13</sup>周婉筠：《台灣歷史圖說（史前至一九四五）》，（臺北，聯經出版社，1998 年），頁 165。

<sup>14</sup>周婉筠：《台灣歷史圖說（史前至一九四五）》，（臺北，聯經出版社，1998 年），頁 164。

根據李臨秋第六子李修鑑著作〈我的父親—李臨秋〉<sup>15</sup>中說到李臨秋為家中長子，幼時家境富裕，祖父李忠漢喜好漢文古典文學，故李臨秋自幼受到傳統文學薰陶，對文字書寫有高度敏感性。但因祖父為人作保導致家道中落，1923年甫從公學校畢業的李臨秋，中斷求學之路，在「永樂座」擔任「給仕仔」，是在茶房倒茶水、跑腿的基層工作。「永樂座」是當時大稻埕茶葉大亨陳天來所建設，1924年正式營運，戲院樓高4層，外觀華麗輝煌，成為文人雅士的聚集地，也是領導臺灣文化革新、社會改革運動的基地，戰後永樂座改為永樂戲院，1960年不敵時代潮流改變，宣告歇業。而李臨秋在永樂座從工友一路晉升，也曾將歌詞貼在戲院門口，供人購買賺取外快，最後擔任永樂座經理。工作之餘不忘進修，持續充實自我。1930年代的永樂座是推動台語通俗歌曲的重要聖地，當時在永樂座演出的「辯士」（默片講解劇情的人），慧眼識英雄看出李臨秋有深厚的文學素養，鼓勵他多方創作，是以李臨秋除了眾所皆知的作詞家身分外，也具有戲劇編劇、電影編劇、電影歌曲撰寫等多重身分。李臨秋一生創作的流行歌詞約兩百首，當中約有一百八十首被錄製為唱片發行傳唱。

## 二、〈望春風〉歷來討論聲浪

1933年，由李臨秋作詞、鄧雨賢作曲的〈望春風〉，奠定兩人在台語流行歌曲的重要地位，〈望春風〉也儼然成為台語流行歌的代表作之一。

〈望春風〉

作詞：李臨秋 作曲：鄧雨賢

獨夜無伴守燈下 清風對面吹

十七八歲未出嫁 見著少年家

果然標緻面肉白 誰家人子弟

想要問伊驚呆勢 心內彈琵琶

<sup>15</sup>李修鑑：〈我的父親—李臨秋〉《「第肆屆俗文學與通識教育學術研討會--李臨秋的歌謠所反映的時代意義」》，2010年。

想要郎君作尪婿 意愛在心裡  
等待何時君來採 青春花當開  
聽見外面有人來 開門該看覓  
月娘笑阮憨大呆 被風騙不知

關於〈望春風〉歌詞的靈感來源，歷來以元代王實甫西廂記「隔牆花影動，疑是玉人來」而來的靈感為主流，如莊永明的《台灣歌謠追想曲》<sup>16</sup>、劉兆恩〈古典文學的鎔鑄與創生——論李臨秋〈望春風〉的中國風〉<sup>17</sup>、謝艾潔的《鄧雨賢的音樂與我》<sup>18</sup>、黃石等著作的《那個年代那首歌：臺灣歌謠》<sup>19</sup>、葉龍彥《臺灣唱片思想起 1895-1999》<sup>20</sup>等等，皆採用此說法，但是李臨秋之子李修鑑卻對〈望春風〉靈感源自於《西廂記》提出另一種見解：

「望春風」作品的問世，很多人皆認為創作靈感是來自於中國古典名著「西廂記」裡的張生會鶯鶯橋段中「隔牆花影動，疑是玉人來」。其實這是種偶然的巧合而已。1977年林二教授當年由美學成返臺從事台語老歌重唱活動，與簡上仁先生陪同中國時報記者訪問先父時，曾問及「望春風」創作靈感來源，該記者先生以自問自答的方式提及與「隔牆花影動，疑是玉人來」情節隱隱相符。自以後「望春風」便與「西廂記」結了不解之緣，一般人也道聽塗說信以為真。其實這只是記者先生附和風雅之辭，「望春風」的創作靈感與「西廂記」毫無關係。<sup>21</sup>

李修鑑先生認為父親李臨秋創作〈望春風〉是源於淡水河黃昏景色與李臨秋的成长經歷有關，和《西廂記》的創作背景是「偶然的巧合」。而黃信彰

<sup>16</sup>莊永明：《台灣歌謠追想曲》，（臺北，前衛出版社，1999年），頁3。

<sup>17</sup>劉兆恩：〈古典文學的鎔鑄與創生——論李臨秋〈望春風〉的中國風〉，《問學集》第19期，2012年。

<sup>18</sup>謝艾潔：《鄧雨賢的音樂與我》，（新北，新北市政府文化局，1997年），頁129。

<sup>19</sup>黃石等著：《那個年代那首歌：臺灣歌謠》，（臺北，光華傳播，2007年），頁22。

<sup>20</sup>葉龍彥：《臺灣唱片思想起 1895-1999》，（臺北，博揚出版社，2001年），頁80。

<sup>21</sup>李修鑑：〈我的父親——李臨秋〉，「第肆屆俗文學與通識教育學術研討會——李臨秋的歌謠所反映的時代意義」，2010年，頁2。

《傳唱台灣心聲 日據時期的台語流行歌》書中也應和此論點，說明李臨秋曾在 1977 年接受記者採訪時說「〈望春風〉是為天下少女而作」、「有個明月夜，我獨自在淡水河畔踟躕，眼見一位少女垂頭沉思，於是我心血來潮，揮筆寫成了〈望春風〉，意在為當年處處處於被動地位的女性打抱不平。」<sup>22</sup>而依筆者之見，文學之美與引人入勝之處，在於讀者們對於文本各自的解讀與詮釋，如同法國文學評論者羅蘭·巴特提出「作者已死」的概念，當作者完成作品時，每一位讀者都握有其詮釋權。因李臨秋作詞風格典雅，富含中國古典韻味，故讀者和聽者會自然聯想到同樣是訴情之作的中國古典小說《西廂記》，也是無可厚非。

### 三、1930 年代創作高峰期

〈望春風〉的傳唱，將台語流行歌推上時代潮流，並且帶動台語流行歌的發展與流行，李臨秋在此時期大量創作歌詞，質量皆精且具有高度的市場價值，林良哲〈日治時期台灣流行歌詞之研究〉論文中提及「目前得知李臨秋在日治時期所創作的臺語流行歌詞共有五十首，約佔當時流行歌的十%左右，數量略遜於陳君玉，但其作品的市場性卻極高。」<sup>23</sup>而根據筆者的文獻蒐集資料（詳見表一：李臨秋日治時期創作歌詞彙整表），1930 年代為李臨秋在日治時期的創作高峰期，這段時間除了創作受到市場歡迎的流行歌詞之外，更創作約近二十首的電影歌詞，有數首與電影名稱同名，如〈懺悔的歌〉、〈倡門賢母的歌〉、〈怪紳士〉、〈一個紅蛋〉、〈人道〉、〈野玫瑰〉、〈暴雨梨花〉、〈神女〉、〈都會的早晨〉，因此被稱讚為「電影歌的王牌作詞家」。

黃文車〈從電影配樂到台語流行歌曲的實踐者——李臨秋戰前作品的時代意義〉精準道出李臨秋的歌詞特色：

<sup>22</sup>黃信彰：《傳唱台灣心聲 日據時期的台語流行歌》，（臺北，臺北市政府文化局，2009 年），頁 68-69。

<sup>23</sup>林良哲：〈日治時期台灣流行歌詞之研究〉，（臺中，中興大學台灣文學研究所碩士論文，2009 年），頁 62。

習慣在深夜、燒酒、夜來香三物陪伴下創作的李臨秋，其作品橫跨二戰前後，其歌詞特色以描寫庶民文化為要，因其認為將社會狀況反映在作品裡才有意義。但相對於戰後作品的嫻熟多元與批評觀點，李臨秋的战前歌詞多側重在庶民情愛，尤其是女性思維的描摹更具巧妙。以其戰前的作品而言，李臨秋在電影宣傳歌曲到臺語流行歌曲的發展過程所佔有的重要位置，是其在詞風新舊轉變中，實踐突破歌詞句式型態但仍維續文雅婉約的風格，就當時引領臺語流行歌曲的積極發展而言，當有其時代意義與價值。<sup>24</sup>

同時李臨秋與歌壇人士關係密切，互動良好，也積極參與各項團體活動，1935年加入由陳君玉和廖漢臣所籌備的「台灣歌人協會」，這是臺灣第一個由歌曲創作者所組成的民間團體。

一九三五年二月十日，陳君玉、廖漢臣鑒於歌壇從業人員愈來愈多，乃有籌組社團的構想；……，同年三月三十一日假臺北市太平町（今延平北路）奧稽沙龍舉行成立大會，來自全島南北各地出席會員達五十餘人，會中選舉陳君玉為議長，並審查組織規則，選舉林清月、詹天馬、陳君玉、廖漢臣、李臨秋、張福興、高金福、王文龍等人為理監事。<sup>25</sup>

但「台灣歌人協會」組成後不久即解散，未能實際有效發揮團體組織成效。

參考專書、碩博士論文、期刊文獻和報章雜誌，所彙整出李臨秋在日治時期所創作的歌詞主題如下：

表格 2-1：李臨秋日治時期創作歌詞主題彙整表

時間	歌名	作詞	作曲	發行唱片 公司	主題
1933	倡門賢母的歌	李臨秋	蘇桐	古倫美亞	身處煙花場所的母親，為兒女犧牲，卻遭孩子指責。

<sup>24</sup>黃文車：〈從電影配樂到台語流行歌曲的實踐者——李臨秋戰前作品的時代意義〉，第肆屆俗文學與通識教育學術研討會，2010年，頁12。

<sup>25</sup>莊永明：《台灣歌謠追想曲》，（臺北，前衛出版社，1999年），頁37。

1933	懺悔的歌	李臨秋	蘇桐	古倫美亞	梅氏在婚姻上犯錯，懺悔回頭時夫婿卻已離開，來不及。
1933	怪紳士	李臨秋	王雲峰	古倫美亞	怪紳士有身分有地位，卻不知平凡的自在逍遙。
1933	一個紅蛋	李臨秋	鄧雨賢	古倫美亞	女性心聲：不孕夫婦看人送來滿月紅蛋的哀怨心聲
1933	望春風	李臨秋	鄧雨賢	古倫美亞	一個青春正好的女子期待愛情到來。
1933	閒花嘆	李臨秋	鄧雨賢	古倫美亞	分離的戀人，女子思念遠方的愛人，不禁悲感。
1933	送君詞	李臨秋	王雲峰	古倫美亞	一個妻子對丈夫要遠征為國打仗而引發的牽掛。
1933	瓶中花	李臨秋	林錦隆	黑利家	女子感嘆自身雖美好卻苦無好日子享福。
1933	對花	李臨秋	鄧雨賢	紅利家	以臺灣四季花卉來作為男女情歌對唱主軸
1933	落霞孤鶩	李臨秋	王雲峰	利家唱片	x
1933	紅淚影	李臨秋	王雲峰	利家唱片	x
1933	我愛你	李臨秋	鄧雨賢	古倫美亞	男女雙方互述情愛，甜蜜敘述交往過程並且大膽表達情感
1933	你害我	李臨秋	鄧雨賢	古倫美亞	女子埋怨因男子的離別，而感到孤苦無依。
1933	孤鳥嘆	李臨秋	鄧雨賢	古倫美亞	x
1933	四季譜	李臨秋	王塗生	古倫美亞	四季裡人們為適應不同氣候而有不同的娛樂。
1934	神女	李臨秋	雪蘭	三榮	x
1934	一夜差錯	李臨秋	王雲峰	博友樂	對情侶偷嚐禁果，女生未婚懷孕，擔心害怕之餘，責怪都是自由戀愛害了她。

1934	四季相思	李臨秋	王雲峰	博友樂	四時景象都有情侶，女子哀嘆為何自己卻無愛人。
1934	人道	李臨秋	邱再福	博友樂	丈夫獲取好地位，不顧家中妻子辛勞，拋棄妻小。
1934	蝴蝶夢	李臨秋	王雲峰	博友樂	男子對偶遇的千金有愛意，但礙於身分，不敢進一步。
1934	野玫瑰	李臨秋	王雲峰	博友樂	原本自由戀愛的男女因感情生變分開，女方後悔不已
1934	漂浪花	李臨秋	王雲峰	博友樂	敘述風塵女子的心聲，對未來人生已不抱希望，乾脆隨波逐流在紅塵打滾不畏他人眼光
1934	彈琵琶	李臨秋	張福原	博友樂	x
1934	有約那無來	李臨秋	王雲峰	博友樂	x
1934	黃昏嘆	李臨秋	王雲峰	博友樂	x
1934	飄風葉花	李臨秋	邱再福	博友樂	x
1934	不敢叫	李臨秋	王雲峰	古倫美亞	描述男性面對從前愛人的慌張及相識不願相認的尷尬。
1934	落花恨	李臨秋	王雲峰	古倫美亞	女子對薄情郎感到不甘心，發誓做鬼也要到對方家中。
1934	都會的早晨	李臨秋	王雲峰	古倫美亞	x
1934	無醉不歸	李臨秋	王雲峰	古倫美亞	形容喝酒真是人生一大爽快的樂事，能將煩惱洗盡。
1934	自由船	李臨秋	王雲峰	古倫美亞	說明為了自由，甘心與全員共體時艱，迎向美好。
1934	城市之夜	李臨秋	王雲峰	古倫美亞	女子為求好生活進城，不料其實城裡才必須犧牲更多。
1934	人生	李臨秋	王雲峰	古倫美亞	人生如果錯過最好的機會，便全然沒有意義。
1934	對獨枕	李臨秋	鄧雨賢	古倫美亞	x

1934	一身輕	李臨秋	蘇桐	古倫美亞	不必為事傷心神，只要看開且不留戀，自然一身輕。
1934	深閨怨	李臨秋	王雲峰	古倫美亞	女子感嘆牛郎織女至少可相會，她與夫婿卻遙遙無期。
1934	南國之春	李臨秋	王雲峰	古倫美亞	x
1934	歸來	李臨秋	王雲峰	古倫美亞	女子癡情等待意中人返鄉，期盼能再相會見面。
1936	新女性	李臨秋	蘇桐	古倫美亞	x
1936	無愁君子	李臨秋	王雲峰	古倫美亞	x
1938	不願煞	李臨秋	姚讚福	日東唱片	男子即使與愛人分離，仍舊執著兩人的愛情。
1938	四季紅	李臨秋	鄧雨賢	日東唱片	以四季變化來描述男女熱戀情境，相當輕快逗趣
1938	送君曲	李臨秋	姚讚福	日東唱片	妻子承諾丈夫會將家裡顧好，望其外出凱旋而歸。
1938	慰問袋	李臨秋	鄧雨賢	日東唱片	戰地外收到慰問袋，裡頭都是妻子真摯的思念。
1938	月給日	李臨秋	姚讚福	日東唱片	發薪水的日子，男方帶女方去甜蜜約會買東西。
1938	深夜恨	李臨秋	陳水柳	日東唱片	x
1938	處女花	李臨秋	鄧雨賢	日東唱片	x

從上述李臨秋日治時期創作歌詞主題彙整表可以看出，李臨秋的創作高峰期為 1930 年代，發行的唱片行有數家，但主要為古倫美亞和博友樂唱片公司，合作的作曲家主要為鄧雨賢和王雲峰，其創作主題以男女情感為主。

#### 四、戰後狀況

王雲峰作曲李臨秋作詞的〈補破網〉，具有極深的政治意涵，甚至被新聞局下令改歌詞方得公開，作品創作的自由度大幅下降。又因投資《謠鼓記》和《沉香善》這兩部電影不利，血本無歸，使得李臨秋經濟陷入困境並結束電影事業轉而擔任會計一職。待到 1970 年代以降，社會風氣漸開，在林二邀請下，陸續發表〈相思海〉、〈小陽春〉等數首闡明女性戀愛心情之作，使李臨秋的作品又再度成為歌壇焦點。

### 第三節、周添旺生平及其創作

#### 一、歷程與創作理念

周添旺生於 1911 年 1 月 25 日，1988 年因肺癌病逝。成長於臺北市萬華地區，幼時在中醫師父親的指導下學習漢文，曾受私塾教育，因此寫得一手好毛筆字，其妻愛愛曾回憶道「周添旺不只歌寫得好，『毛筆字』也自成一格，以前在賣曲盤，遇有新片發表會，接任文藝部主任的他，就親手寫海報，全省張貼，一寫就是幾百張，不只還自己畫插畫呢。」<sup>26</sup>之後就讀日新公學校與成淵中學。成年後的周添旺嘗試作詞投稿到唱片公司，1939 年將〈都會夜曲〉、〈過去夢〉等投稿到奧稽唱片，另外將〈月夜愁〉投稿於古倫美亞唱片，因社長柏也正次郎喜好，而受到唱片公司重視，隔年遂接替被挖腳的陳君玉擔任文藝部部長。林良哲認為周添旺使台語流行歌壇從述事模式轉化到言情模式：

除此之外，一九三三年的臺語流行歌詞最大的改變正是進入了所謂的「言情」的模式，換言之，在以往傳統民謠中長篇的敘事方式，正好像是一位「說書人」對著觀眾在訴說故事，從〈雪梅思君〉、〈桃花泣血記〉、〈懺悔的歌〉及〈倡門賢母的歌〉，歌詞的內容都是在論述一個故事，這或許符合傳統民謠中「走唱」者的角色扮演，也或許符合臺語流行歌發展初期是做為電影主題歌的效果展現，但流行歌曲畢竟不只要

<sup>26</sup>郭麗娟：〈雨夜花難在會一周添旺和愛愛的故事〉，《源雜誌》29 期，2000 年 9 月，頁 8。

突破傳統文化，更不能只是做為電影的「配角」，必須能夠獨立發展成一項流行文化，才能成為值得資本家投資的工具。

因此，流行歌詞從原本的「敘事」方式轉變為「言情」，正是時代所需，也是在發展流行歌的過程中必經的路徑。在臺語流行歌發展初期的一九三三年，一位新秀崛起於臺語流行歌壇，他的歌詞為臺語流行歌壇開拓出一個嶄新的思維，那正是周添旺。<sup>27</sup>

綜觀周添旺的創作作品，可明顯看出具有深厚的中國傳統文學素養，且特別重視歌詞氛圍的營造，使得其作品具有高雅韻味，獨樹一格。

## 二、代表創作〈雨夜花〉

周添旺和鄧雨賢合作，創作多首膾炙人口的歌曲，其中傳唱度最高當推1934年周添旺作詞，鄧雨賢譜曲的〈雨夜花〉，極受市場歡迎，陳君玉寫道「民國廿三年秋後，古倫美亞又開始灌製新片。結果以「雨夜花」「春宵吟」、「蓬萊花鼓」、「摘茶花鼓」，四支最受歡迎。<sup>28</sup>」見證〈雨夜花〉的傳唱程度之廣大。

### 〈雨夜花〉

作詞：周添旺，作曲：鄧雨賢

雨夜花 雨夜花 受風雨吹落地

無人看見 每日怨嗟 花謝落土不再回

花落土 花落土 有誰人倘看顧

無情風雨 誤阮前途 花蕊哪落欲如何

<sup>27</sup>林良哲：《日治時期台灣流行歌詞之研究》，（臺中，興大學台灣文學研究所碩士論文，2009年）。

<sup>28</sup>陳君玉：〈日據時期台語流行歌概略〉，《台北文物》4卷2期（1955.11），頁26。

雨無情 雨無情 無想阮的前程  
並無看顧 軟弱心性 乎阮前途失光明

雨水滴 雨水滴 引阮入受難池  
怎樣乎阮 離葉離枝 永遠無人倘看見

研究者莊永明認為〈雨夜花〉的問世，開啟了台語流行歌的新主題，並且貼近臺灣人的心靈，充滿了豐沛的情感：

由原旋律是鄧雨賢所譜廖漢臣所寫的一首兒歌〈春天〉，周添旺將之改填成了淒愴哀詞〈雨夜花〉，似乎為臺灣流行歌曲開導了一條走向，此後悲怨、無奈、悵然、悔恨的歌聲，更緊密的壟罩在臺灣人的心靈之上。主題描述「雨」、「夜」、「花」的作品，此後也成了創作「樂」此不疲的素材。<sup>29</sup>

而楊克隆更認為〈雨夜花〉是 1930 年代台語流行歌的代表作，楊克隆認為〈雨夜花〉是藉「女性」愛情的不幸來暗示「被殖民者」所受到的壓抑與苦悶。<sup>30</sup>

### 三、作詞亦作曲

周添旺除了擅長寫詞，也會作曲，是台語流行歌中少數詞曲兼備的創作者，他「偏好用口琴作曲，左手托琴，右手寫曲。<sup>31</sup>」1935 年由周添旺譜曲作詞，創作〈河邊春夢〉，由古倫美亞唱片公司所屬歌手「愛愛」（本名簡寶娥）主唱，因歌曲傳唱度高，使得愛愛知名度大開，兩人也因合作〈河邊春夢〉譜出戀曲，之後結為連理，育有七男六女，成為歌壇佳話。除了〈河邊春

<sup>29</sup> 莊永明：《台灣歌謠追想曲》，（臺北，前衛出版社，1999 年），頁 28。

<sup>30</sup> 楊克隆：《臺語流行歌曲與文化環境變遷之研究》，（臺北，國立臺灣師範大學國文學系碩士論文，1998 年），頁 198。

<sup>31</sup> 簡上仁：《台灣音樂之旅〈台灣民俗歌謠的老園丁——周添旺〉》，（臺北，自立晚報出版部，1988 年），頁 56。

夢》，周添旺在 1960 年代，自己作詞作曲創作〈我愛中華〉國語歌曲，1977 年時年紀已 68 歲的周添旺，更以自己作詞作曲的〈西北雨〉，在中國電視公司由洪小喬主持的「金曲獎」節目中，獲得公開徵曲比賽的冠軍，之後該曲由紀露霞女士演唱發行唱片。當時節目入選的歌曲大部分是國語歌曲，僅少部分是台語歌曲，而周添旺創作的台語歌〈西北雨〉能突破重圍拿下首獎，歌曲輕快使人朗朗上口，展現其豐沛的創造力及高度的音樂性為其主因。除了上述兩首歌曲之外，1939 年由古倫美亞唱片公司發行，當紅歌手純純演唱的〈上海哀愁〉、〈春宵夢〉、〈逍遙鄉〉、〈花前夜曲〉也是周添旺自己作詞作曲的作品。

#### 四、戰後狀況

周添旺在楊三郎所組成「黑貓鼓舞團」的表演上，聽到其演奏的樂曲擅自使用自己的詞，非但沒有因此而不滿，反而英雄惜英雄，其後兩人展開合作，創作多首名曲，如〈孤戀花〉、〈思念故鄉〉、〈秋風夜雨〉等等歌曲，引領台語流行歌壇。周添旺也嘗試將日本歌填上台語歌詞，其創作量甚至超越戰前，1957 年，周進入旅日華僑林來所創辦的歌樂唱片公司擔任文藝部主任，與許石密切合作。1970 年代還持續創作，1977 年發表〈西北雨〉獲中視金曲獎，1988 年病逝。其墓碑刻有四首創作為〈雨夜花〉、〈月夜愁〉、〈河邊春夢〉和〈秋風夜雨〉。學者薛宗明將其譽為是「台灣最重要的通俗音樂詞作家之一」。<sup>32</sup>

尤其是〈秋風夜雨〉日後被陸續翻唱，歌手齊秦和伍佰皆曾翻唱此曲並重新配以搖滾曲調，深受年輕大眾喜愛。這也顯示經典的歌曲，不會被時代淘汰，反而能經得起時間的考驗，如同好酒一般愈醇愈香，總能找到知音相和。

參考專書、碩博士論文、期刊文獻和報章雜誌，所彙整出周添旺在日治時期所創作的歌詞主題如下：

表格 2-2：周添旺日治時期創作歌詞主題彙整表

<sup>32</sup>薛宗明：《臺灣音樂辭典》，（臺北，商務出版社，2003 年），頁 145。

時間	歌名	作詞	作曲	唱片公司	主題
1933	都會夜曲	周添旺	周添旺	奧稽唱片	在多情的都會夜晚，想起初戀，不禁心頭泛酸。
1933	過去夢	周添旺	王文龍	奧稽唱片	埋怨因現今時代的改變，過去的美好全不復在。
1933	離別出帆	周添旺	王文龍	奧稽唱片	即將遠行而帶來對未來的不安以及回憶、思念。
1933	思慕愛人	周添旺	王文龍	奧稽唱片	思念愛人的心酸和難過，在冬日夜裡更顯孤寂。
1933	酒場行進曲	周添旺	王文龍	奧稽唱片	x
1933	微笑青春	周添旺	王文龍	奧稽唱片	x
1933	月夜愁	周添旺	鄧雨賢	古倫美亞	月光下想起曾經的愛人相約未到，心裡泛酸。
1937	花前夜曲	周添旺	王文龍	古倫美亞	春天花開的正好，卻想著遠方的故鄉而感到心酸。
1937	戀愛的路上	若夢	周添旺	古倫美亞	x
1937	江上月影	周添旺	周添旺	古倫美亞	過去兩人情同意合，現在坐在江邊，往事如夢。
1937	青春日記	周添旺	周添旺	古倫美亞	x
1937	雨夜花	周添旺	鄧雨賢	古倫美亞	女子離鄉背井到都市，卻被拋棄而致沉淪。
1937	月見草	周添旺	王文龍	奧稽唱片	x
1937	逍遙鄉	陳君玉	周添旺	博有樂唱片	x
1937	南國的黃昏	若夢	周添旺	古倫美亞	x
1937	思春情	周添旺	鄧雨賢	古倫美亞	x
1935	未來夢	陳君玉	周添旺	古倫美亞	x
1935	河邊春夢	周添旺	黎明	古倫美亞	女子怨男子薄情，感嘆環境也責怪自己。

1935	夜夜愁	周添旺	蘇桐	古倫美亞	青春正好時將自己給了薄情郎，如今想來不免自嘆。
1935	青春城	周添旺	文藝部	古倫美亞	以前進「青春城」的歡喜雀躍，表兩人情意正濃。
1935	異鄉夜月	周添旺	王雲峰	古倫美亞	思念遠方的愛人，寂寞時也只有明月相伴。
1935	情春小曲	周添旺	鄧雨賢	利家唱片	渴望永久的愛情，無奈不被看好，春天將至仍不見情人。
1935	望郎榮歸	周添旺	陳運旺	利家唱片	女子期待遠洋在外的情郎能早日回鄉而心生憂愁。
1935	四月薔薇	周添旺	周添旺	利家唱片	過去玩弄感情，現在改過悔悟，兩人再重圓。
1935	青春花鼓	周添旺	鄧雨賢	古倫美亞	兩人正濃情密意，雀躍中許下愛情永遠的承諾。
1935	風中煙	周添旺	鄧雨賢	古倫美亞	相愛卻不被雙親所接受，男子為女方著想決定犧牲。
1935	再生緣	周添旺	周添旺	手稿	x
1935	春宵吟	周添旺	鄧雨賢	利家唱片	春天的夜晚，窗外的一草一動都使分離更添哀愁。
1935	天國再緣	周添旺	王文龍	古倫美亞	此生無法到白頭，便到天國為兩人愛情見證、續緣。
1935	不滅的情	周添旺	鄧雨賢	古倫美亞	埋怨愛人對愛情不堅定，分離仍惦記著舊情。
1935	碎心花	周添旺	鄧雨賢	古倫美亞	想起初戀時的美好，其實不存在，不禁恨起薄情郎。
1936	悲戀的歌	文瀾	周添旺	古倫美亞	x
1936	新蓬萊花鼓	周添旺	文藝部	古倫美亞	感嘆蓬萊本是好處所，然而自己甚麼都沒有，不免感傷。

1936	寒愁島	周添旺	林木水	古倫美亞	x
1936	銀河小曲	周添旺	謝庚甲	古倫美亞	x
1936	來啦！	周添旺	文藝部	古倫美亞	男女都有情意，急切地想要向對方表明愛意。
1937	密林的黃昏	周添旺	鄧雨賢	古倫美亞	男子感嘆青春白白流逝，未來前途茫然。
1937	黃昏愁	周添旺	鄧雨賢		初戀時不懂現實，後來兩人被環境拆散，前途也黯淡。
1937	夜半的路上	周添旺	鄧雨賢	古倫美亞	x
1937	花粉地獄	文瀾	周添旺	古倫美亞	x
1937	秋雨夜別	周添旺	鄧雨賢	古倫美亞	x
1937	風微微	周添旺	蘇桐	古倫美亞	女子正陷熱戀中，覺得風吹過的動靜都如此甜蜜。
1937	落花吟	周添旺	陳秋霖	古倫美亞	女子怨嘆男子始亂終棄，可恨又感悲哀。
1938	無戀一身輕	周添旺	王雲峰	古倫美亞	沒有愛情，自然沒有眷戀，不必夜夜失眠、傷神。
1938	想要彈同調	周添旺	鄧雨賢	古倫美亞	男子想向女子表明心意，卻又猶疑，而感到煩悶。
1938	江上夜月	周添旺	鄧雨賢	古倫美亞	x
1938	愛的幸福	張佳修	周添旺	古倫美亞	x
1938	情炎的愛	周添旺	鄧雨賢	古倫美亞	x
1938	梅前小曲	周添旺	鄧雨賢	古倫美亞	感嘆為何世間這麼多人，只有自己沒春天也沒知己。
1938	寄給哥哥一封信	周添旺	鄧雨賢	古倫美亞	一封信寄託對在外兄長的思念，也告知家裡事。
1938	秀慧的歌	周添旺	周添旺	《風月報》刊登	女子為婚姻棄學，然難題重重，向前只能靠自己。
1939	黃昏街	周添旺	蘇桐	利家唱片	往日親密，如今卻分離，對長

					久關係破滅感到心酸。
1939	上海哀愁	周添旺	周添旺	利家唱片	繁華的上海都會裡，可憐上海姑娘只有胡弦陪伴孤單。
1939	廈門前進曲	韶琅	周添旺	利家唱片	x
1939	純情夜曲	周添旺	鄧雨賢	利家唱片	遭丈夫無情拋棄的婦女，心裡悲痛卻擔憂孩子苦。
1939	憶！故鄉	周添旺	周添旺	利家唱片	對故鄉有所留戀，但因心有悲憤而選擇離開。
1939	河畔宵曲	詩雨	周添旺	利家唱片	x
1939	更深深	周添旺	鄧雨賢	利家唱片	女子感嘆金錢萬能，因錢財自己一生幸福被毀滅。
1939	姊妹情	陳達枝	周添旺	利家唱片	x
1939	春宵夢	周添旺	周添旺	利家唱片	春宵夢雖好，但日日所想也是相思，不如不夢。
1939	南國花譜	周添旺	鄧雨賢	利家唱片	南國好山好花，與自己家前的景色相比，格外低落。
1939	南國春光	周添旺	周添旺	利家唱片	南國春光充滿希望，然自身希望全滅，只將一切看破。
1939	迎春曲	周添旺	鄧雨賢	利家唱片	春天春意盎然，花年年美，然自己的春天卻遲遲未達。
1939	滿面春風	周添旺	鄧雨賢	利家唱片	男女從初見有好感，到想互許終身的曖昧與羞澀。

從上述周添旺日治時期創作歌詞主題彙整表可看出，周添旺在 1935 年至 1939 年創作量豐沛，歌曲發行的唱片公司以古倫美亞和利家唱片為主，主要合作的作曲者為鄧雨賢，同時周添旺也譜曲數首，其歌詞創作風格較為婉約和傷感。

## 第四節、陳達儒生平及其創作

### 一、生平歷程與創作理念

陳達儒本名陳發生，生於大正六年（1917年），與周添旺同樣成長於萬華一帶，幼時受過私塾教育，故熟讀漢學詩書，並進入專科學校就讀。19歲時受到「臺灣新音樂之父」張福興的鼓勵，進入勝利唱片公司，擔任專屬作詞家，其源源不絕的創作，使勝利的唱片銷售量創造高峰，可謂勝利唱片的台柱。勝利唱片公司是1935年板橋的林本源家族企業之一，「日興商事會社」代理「日本勝利蓄音器株式會社」在臺灣的唱片發行業務，其商標係一隻狗蹲在蓄音器（留聲機，也稱電唱機）旁，側頭聆聽音樂，當時所稱的「狗標」就是勝利唱片。而「狗標」的來臨，象徵著臺灣的唱片事業進入激烈的戰場。<sup>33</sup>1935年勝利唱片公司由張福興主持文藝部，並由大稻埕的林清月內科醫師擔任歌詞遴選，使得聲勢大漲，可與古倫美亞唱片公司並駕齊驅，而1935年勝利發行的歌曲中，有近三分之二的歌詞，都是由陳達儒所創作，可見其創作量之多。學者薛宗明敘述他是「當代創作量最多、也最年輕的詞作家」。<sup>34</sup>1938年陳達儒轉而投入由陳秋霖創立的「東亞唱片公司」，持續創作多首當紅台語歌曲。

1930年代是陳達儒創作的黃金時期，學者黃裕元對1930年代的勝利唱片公司和陳達儒給予高度評價，認為：

勝利的歌曲製作，以豐富的漢樂器合奏，展現簡潔穩定的氣氛；新銳作詞家陳達儒格律平穩、富有情節的歌詞，配上姚讚福和陳秋霖豐沛的曲調構思，展現出開創本土流行歌新局的企圖，不僅銷售成功，也堪稱1930年代流行歌最成功的類型。<sup>35</sup>

<sup>33</sup>葉龍彥：《臺灣唱片思想起 1895-1999》，（臺北，博揚出版社，2001年），頁86。

<sup>34</sup>薛宗明：《臺灣音樂辭典》，（臺北，商務出版社，2003年），頁278

<sup>35</sup>黃裕元：《流風餘韻：唱片流行歌曲開臺史》，（臺北，國立台灣歷史博物館，2014年），頁109。

當代文人陳君玉在〈日據時期臺語流行歌概略〉一文中，點出陳達儒作品在當時的暢銷程度：

民國廿五年，不知為了什麼緣故，張福興退職，由王福擔任勝利唱片的文藝部長來。這年的作品，流行小曲顯形優勢。其中以「雙雁影」，「日日春」，蘇桐曲。「白牡丹」，「柳樹影」，陳秋霖曲。「窗邊小曲」，「心酸酸」，姚讚福曲。「三線路」，「那無兄」，「心驚驚」，林綿隆曲。（以上各小曲，作詞都是陳達儒）等為數眾多，其中以「日日春」，「窗邊小曲」，「心酸酸」，「白牡丹」，等四支，最為膾炙人口，流行歌亦有驚人的成績。其作品有：「我的青春」，「悲戀的酒杯」，「欲怎樣」，姚讚福曲。「送出帆」，林綿隆曲。「青春嶺」，蘇桐曲。「桃花鄉」，王福採譜。以上六支作詞都是陳達儒。<sup>36</sup>

另外值得注意的是，陳達儒作詞之作品，經常與作曲人蘇桐（1910-1974）合作，「蘇桐本名蘇同，被稱為台語流行歌壇作曲四大金剛之一，不過由於他性格較為內向保守，又不善與人交往，因此從戰前到現在，歌壇人士與研究者對他的瞭解都不多，遺留的個人資料也頗為貧乏。」<sup>37</sup>陳君玉也說陳達儒作品因為太過暢銷，多首作品為流行歌中的新式哭調仔曲風：

其中以〈悲戀的酒杯〉、〈欲怎樣〉、〈戀愛風〉等最受歡迎，也是臺語流行歌，進至高潮的時候。這時期在兩篇拙作之外，可說是陳達儒一手創作了這些歌詞。而且姚讚福於此才脫離了讚美歌式的作風，如〈悲戀的酒杯〉和〈心酸酸〉那樣，唱起新式的哭調仔來了。無疑他這一哭，竟哭得滿城風雨，全省到處哭著「心酸酸」呢。<sup>38</sup>

<sup>36</sup>陳君玉：〈日據時期台語流行歌概略〉，《台北文物》，第4卷2期，1955年，頁26。

<sup>37</sup>黃信彰著：《傳唱台灣心聲—日據時期的臺語流行歌》（臺北，臺北市府文化局，2009年5月），頁121。

<sup>38</sup>陳君玉：〈日據時期台語流行歌概略〉，《台北文物》，第4卷2期，1955年，頁26。

林良哲也同樣對於陳達儒的成就有高度肯定，「1936年的〈心酸酸〉、〈雙雁影〉合輯唱片，市面上盛傳至少有八萬張銷售，在東南亞也廣泛銷售。歌謠界公認，該唱片堪稱1930年代銷售最成功的流行歌曲唱片。」<sup>39</sup>由此皆可看出陳達儒的作品極具市場價值。觀其陳達儒一生，共創作超過三百多首的台語流行歌，是臺灣流行歌壇的重要代表人物。

## 二、代表創作〈白牡丹〉

1936年，由陳達儒作詞、陳秋霖譜曲的〈白牡丹〉，歌曲一問世即成為當時傳唱度最高的歌曲，被莊永明稱為大師之作，陳君玉回憶這首是1936年最叫座的台語歌曲之一。

### 〈白牡丹〉

詞：陳達儒 曲：陳秋霖 演唱：根根

白牡丹，笑文文，妖嬌含蕊等親君，無憂愁、無怨恨，  
單守花園一枝春，啊……單守花園一枝春。

白牡丹，白花蕊，春風無來花無開，無亂開、無亂美，  
不願旋枝出牆圍，啊……不願旋枝出牆圍。

白牡丹，等君挽，希望惜花頭一層，無嫌早、無嫌慢，  
甘願乎君插花瓶，啊……甘願乎君插花瓶。

此曲擺脫歌仔戲哭調的悲苦，呈現另一種如泣如訴的哀婉情調。牡丹在中國文學形象中一直是花中之王，象徵富貴花開，而白牡丹更有著清新、典雅、高貴的形象，用以表示大家閨秀的婉約風格。陳達儒以白色的牡丹，比喻年輕女性嚮往心上人既是深情款款但又保有女性矜持的貞節形象。

<sup>39</sup>林良哲：〈心酸酒滿杯—姚讚福的創作生命〉《2005 台中學研討會—文采風流論文集》（臺中，臺中市文化局，2005年），頁93。

### 三、戰後狀況

太平洋戰爭爆發後，陳達儒的流行歌曲事業嚴重式微，如陳君玉所言「隨著戰爭的深刻化，日本對臺灣的統治，也越發苛刻起來，他們強要臺灣人穿日本衫，拜日本天神，講日語，積極在推行「皇民化運動」，自然「東亞唱片」這些歌，也就成了日據時期臺語流行歌的尾聲了。……。隨著陳達儒也武裝佩劍，當了一名鄉下員警。」<sup>40</sup>戰後陳達儒離開臺北，但在二二八事件後又回到臺北，為了謀生創立「新台灣歌謠社」，發售十餘本小歌本，但利潤有限。1950年後日本片恢復進口，帶動臺灣電影市場，為符合市場需求，片商將日本電影的日文主題曲再翻譯為台語歌詞，以貼近臺灣人民的喜好，如同作詞人葉俊麟開始為日本曲重寫台語歌詞，陳達儒也創作〈江島悲歌〉、〈片瀨夜曲〉、〈不平凡的愛〉、〈長崎之鐘〉、〈香蕉姑娘〉等將日本歌曲填上台語歌詞的「日臺歌曲」。但因社會環境改變，僅憑創作歌曲難以維生，故於1954年進入食品公司工作，其後因此創作量大幅減少，幾乎近於停擺，僅發表數首廣告歌曲，如1965年〈碧潭悲喜曲〉和1977年與吳成家合作創作〈海邊月〉，1990年配合政府宣傳的愛國歌曲〈吃果子拜樹頭〉等少數創作。1989年獲頒行政院新聞局第一屆金曲獎特別獎，當時的文建會主任委員郭為藩在頒獎時說這獎項對陳達儒而言是「遲來的喜悅，應有的榮譽」肯定其在流行音樂的貢獻與價值，1992年癌症過世，享年76歲。

參考專書、碩博士論文、期刊文獻和報章雜誌，所彙整出陳達儒在日治時期所創作的歌詞主題如下：

表格 2-3：陳達儒日治時期創作歌詞主題彙整表

時間	歌名	作詞	作曲	唱片公司	主題
1934	姐妹花	陳達儒	英聲	泰平唱片	x
	怨恨：重婚 主題歌	陳達儒	林木水	勝利唱片	x
1935	黃昏怨	陳達儒	王福	勝利唱片	x

<sup>40</sup>陳君玉：〈日據時期台語流行歌概略〉，《台北文物》，第4卷2期，1955年，頁29。

1935	女兒經	陳達儒	蘇桐	勝利唱片	x
1935	夜來香	陳達儒	陳秋霖	勝利唱片	女性在半夜時因為情感失意感到悲傷，對未來不抱任何希望
1936	我的青春	陳達儒	姚讚福	勝利唱片	男女熱戀互表情意，歌頌愛情的美好
1936	窗邊小曲 (窗邊雨)	陳達儒	姚讚福	勝利唱片	x
1936	柳樹影	陳達儒	陳秋霖	勝利唱片	女性思念沒有緣分的心上人，因無法再一起感到悲傷。
1936	白牡丹	陳達儒	陳秋霖	勝利唱片	白牡丹堅貞守著一個人，沒有埋怨而甘心等待。
1936	桃花鄉	陳達儒	王福	勝利唱片	男子與女子陷入桃花鄉，戀情美好甜蜜。
1936	雙雁影	陳達儒	蘇桐	勝利唱片	因雙雁的影子想到自己仍是單身，等不到思念之人出現。
1936	心酸酸	陳達儒	姚讚福	勝利唱片	埋怨愛人離鄉變心，秋日無秧的光景更添悲涼。
1936	送出帆	陳達儒	林禮涵	勝利唱片	離人一去不知何時相見，感嘆情深卻緣淺的悲哀。
1936	初戀花	陳達儒	蘇桐	勝利唱片	女子回想請初遇心上人的場景，內心甜蜜不已
1936	素心蘭	陳達儒	郭玉蘭	勝利唱片	x
1937	那無兄	陳達儒	林綿隆	勝利唱片	女子深感情人不在身邊

					的孤單與無助。
1937	南國小調	陳達儒	蘇桐	勝利唱片	女子戀情逍遙，景緻與人在南國的春天爭艷。
1937	悲戀的酒杯	陳達儒	姚讚福	勝利唱片	飲酒度日是由於失戀，看破世情而越發無奈。
1937	三線路	陳達儒	林綿隆	勝利唱片	同樣的三線路，因愛情的狀態不同感受也有差異。
1937	心驚驚	陳達儒	林綿隆	勝利唱片	一位女性在夜晚瞞著家人，私下去探望心上人，充滿心思期盼之情。
1937	春情小調	陳達儒	王福	勝利唱片	x
1937	一剪梅	陳達儒	蘇桐	日東唱片	往年梅開，情投意合；如今再見，卻已是物是人非。
1937	殘春	陳達儒	姚讚福	日東唱片	透過描述花朵的凋零來比喻女性失戀的心情
1937	鏡中人	陳達儒	陳秋霖	日東唱片	閨怨
1937	農村曲	陳達儒	蘇桐	日東唱片	農人為了生活不畏烈日，不懼辛勞，只望稻米豐收。
1938	廣東夜曲	陳達儒	鄧雨賢	日東唱片 以遊吟筆 名發表	x
1938	姊妹愛	陳達儒	姚讚福	日東唱片 以遊吟筆 名發表	姊妹愛上同一人，姐姐為成全妹妹而犧牲愛情。
1938	雨中鳥	陳達儒	林綿隆	勝利唱片	x

1938	搭心君	陳達儒	姚讚福	利唱片	x
1938	紗窗月	陳達儒	姚讚福	勝利唱片	x
1938	日日春	陳達儒	蘇桐	勝利唱片	用日日春比喻，雖是花開清秀，也無奈薄命受折磨。
1938	欲怎樣	陳達儒	王福	勝利唱片	過去自由快樂，如今不僅不得鴛鴦雙棲，更徒留心冷。
1939	春帆	陳達儒	姚讚福	勝利唱片	x
1939	相思樓	陳達儒	姚讚福	勝利唱片	x
1938	茉莉花	陳達儒	陳水卿	勝利唱片	x
1939	白芙蓉	陳達儒	陳秋霖	勝利唱片	x
1939	鴛鴦夢	陳達儒	王福	勝利唱片	男女對唱情歌，雙方互訴情意感情甜蜜
1938	夜半的酒場	陳達儒	陳秋霖	東亞唱片	x
1938	情書淚	陳達儒	姚讚福	東亞唱片	x
1939	青春嶺	陳達儒	蘇桐	勝利唱片	青春嶺上自由樂逍遙，春色使兩人愛情增溫。
1940	天清清	陳達儒	姚讚福	勝利唱片	春日里天色清，蝴蝶、花、鴛鴦都像在唱著戀愛歌。
1939	阮不知啦	陳達儒	吳成家	帝蓄唱片	男子近來態度不一，女子不安懷疑其移情別戀。
1939	心茫茫	陳達儒	吳成家	帝蓄唱片	夜晚以為窗外黑影是等待的人，查看不是而心茫然。
1939	港邊惜別	陳達儒	吳成家	帝蓄唱片	與情人的愛情因父母親的反對而被迫分離。

1939	南京夜曲	陳達儒	郭玉蘭	帝蓄唱片	女子哀嘆其薄命，甜言蜜語全是假象，愛情破滅。
	有你著有我	陳達儒	陳秋霖	寶島唱片	x
1939	甚麼號做愛	陳達儒	吳成家	帝蓄唱片	男子怨恨女子水性楊花，薄情害愛破碎。
1939	滿山春色	陳達儒	陳秋霖	帝蓄唱片	滿山的春色美景，都像為兩人的愛情獻上祝福。
1939	心嘈嘈	陳達儒	陳秋霖	帝蓄唱片	女子雖有相戀之人，但因父母束縛，情人關係黯淡。
1939	黃昏港	陳達儒	姚讚福	亞洲唱片	黃昏時戀人相伴、孤星伴月的情景使人觸景傷情。
1939	愛國花	陳達儒	吳成家	帝蓄唱片	x

根據陳達儒日治時期創作歌詞主題彙整表可看出，陳達儒在 1936 年至 1939 年短期內有極高的創作量，發行唱片公司主要為勝利唱片和日東唱片，主要合作的作曲家為蘇桐和姚讚福，其創作風格情感濃烈。

綜上所述，三位作詞人的作品都與當代社會文化環境變遷息息相關，林良哲在《日治時期台灣流行歌詞之研究》論文中，將日治時期的台語流行歌創作者區分為兩類：

在探討日治時期臺語流行歌的創作者時，可以將區分為二類。第一類是自知識界的臺灣新文學運動者，例如蔡德音、陳君玉、廖漢臣、郭秋生、守愚、趙樞馬、守真等人，他們抱著對鄉土的熱愛與希望創作出屬於鄉土文學，因而加入流行歌的唱片製作行列來撰寫了臺語流行歌詞，進入唱片市場，甚至希望藉此來宣揚理念、改造社會；而第二類則是來自民間的作者，例如李臨秋、周添旺、陳達儒等人，他們學歷不高卻來

自民間社會，於大眾文化有著深刻的理解，撰寫流行歌曲並加入唱片公司是其生存之道，市場的變化較為敏銳，也較為現實。<sup>41</sup>

將李臨秋、周添旺、陳達儒歸類於民間詞人，但筆者認為，三位投入於流行歌壇創作，最初雖然是因為經濟需求，以此謀生，但在其創作的過程中，也將其對民族同胞的關懷情感投入，致使作品情感深厚而打動人心，亦是具有社會關注意識的謳歌者。



---

<sup>41</sup>林良哲：《日治時期台灣流行歌詞之研究》（臺中，中興大學台灣文學研究所碩士論文，2009），頁 48。

## 第三章、歌詞的創作主題

根據李臨秋、周添旺、陳達儒三人在日治時期所創作的歌詞主題來看，大致可以分為社會人情感嘆與男女感情，佔最高比例無疑是男女情愛，如同《禮記》所言「飲食男女，人之大欲存焉」。而這份濃烈的感情表達當中，女性閨怨心聲主題甚為突出，如同中國古典文學有「男子作閨音」的傳統，以男性身分設想女性閨閣心情創作閨怨詩詞。李臨秋、周添旺、陳達儒三人也創作出多首女性心情的閨怨作品，表現出色。除此之外，數首青春活潑表達男女自由戀愛兩情相悅的輕快歌曲，也深受市場歡迎流傳度高。流行歌曲除了暢快表達情意，也往往直接反映社會現況，故李臨秋、周添旺、陳達儒三人作品中皆傳達當代農村社會田園景光，豐收時節的愉快，也呈現當代禮教倫理觀念。隨著日本偷襲美國珍珠港，第二次世界大戰爆發，流行歌曲受到日本殖民統治者政令影響，轉為創作愛國歌曲，將原先流行的歌曲重新填詞以愛國思想為主，因非出自於內心真摯情感，故傳唱度不高，僅流於文獻資料。

### 第一節、自由戀愛新青年

台語流行歌的主題多元，涵蓋社會各種現象，但在藝術文化中，悲劇的渲染力量往往更能引起大眾共鳴，又因日治時期臺灣受到日本殖民統治，雖然帶來西方文化和新式教育等改變臺灣社會狀況，但族群差異的不平等待遇，使得台語流行歌曲淒涼悲苦的主題蔚為流行。在此情況下，具有正向熱情積極的男女情歌，顯得格外的具有生命力和光彩，特別的引人注目，雖然數量不多但極受歡迎，如李臨秋〈四季紅〉、周添旺〈滿面春風〉、〈青春花鼓〉、〈新蓬萊花鼓〉、〈愛的幸福〉；陳達儒〈我的青春〉、〈南國小調〉、〈春情小調〉、〈青春嶺〉這些充滿著男女熱戀洋溢著青春氣息的作品，不少仍是大眾朗朗上口的台語流行歌，尤其是李臨秋〈四季紅〉更是台語歌的代表金曲。

〈四季紅〉

作詞：李臨秋 作曲：鄧雨賢

春天花正清香 雙人心頭齊震動

(男) 有話想蔔對汝講 毋知通抑毋通

(女) 佗一項 (男) 敢猶有別項

(女) 肉文笑目暘降

(合) 汝我戀花朱朱紅

(\*) 夏天風正輕鬆 雙人坐船咧遊江

(男) 有話想欲對汝講 毋知通抑毋通

(女) 佗一項 (男) 敢猶有別項

(女) 肉文笑目暘降

(合) 水底日頭朱朱紅

(\*) 秋天月照紗窗 雙人相好有所望

(男) 有話想蔔對汝講 毋知通抑毋通

(女) 佗一項 (男) 敢猶有別項

(女) 肉文笑目暘降

(合) 喙唇胭脂朱朱紅

(\*) 冬天風霜雪重 雙儂相好毋驚凍

(男) 有話想欲對汝講 毋知通抑毋通

(女) 佗一項 (男) 敢猶有別項

(女) 肉文笑目暘降

(合) 愛情熱度朱朱紅

李臨秋透過一年春、夏、秋、冬四季的描述，展現一對情投意合男女對愛情的渴望和追求。李臨秋作詞的特色之一是貼近生活環境，使得歌曲特別引人共鳴，也偏愛用四季的變化帶入情境氛圍，除了〈四季紅〉之外，像〈對花〉、〈四季譜〉、〈四季相思〉等歌詞都是以四季為題材，但當中情感最為

奔放熱烈的，當屬這首〈四季紅〉無誤。莊永明認為「台語歌曲大多以失戀、失意、悲懷為訴求體裁，而〈四季紅〉是少數突破那哀怨、悲愁氣氛的輕快、歡愉的作品之一，其價值不容疏忽。」<sup>1</sup>同時莊永明也點出這首〈四季紅〉的暢銷程度，「李臨秋在日東唱片也未缺席，他與鄧雨賢又合作了膾炙人口的〈四季紅〉（光復後一度被改名「四季謠」），這首男女對唱、細敘四季戀情的好歌，受歡迎的程度，竟然贏過了兩人在古倫美亞時期同為「四季之作」的〈對花〉<sup>2</sup>」。

李臨秋創作〈四季紅〉，首句歌詞即點出「春天花正清香，雙人心頭齊震動」，透過春天百花齊開的風光明媚景象，點出男女「春」心蕩漾的曖昧情愫；接著夏季「夏天風正輕鬆，雙人坐船咧遊江」，熱帶的台灣夏季炎熱，水邊的戶外活動最是涼爽，也適合男女約會增加互動；秋季最重要的節慶為中秋節，「秋天月照紗窗，雙人相好有所望」，月圓人團圓，更加思慕心上人，因此在賞月時偷偷期盼著彼此情投意合攜手共度；到了寒冷的冬季，確定心意的兩人互相依偎，即便外面風雨再大，也抵不過男女的炙熱情感，「冬天風霜雪重，雙儂相好毋驚凍」，說明這對情侶最終心意互通，相約相守。李臨秋作詞喜好用「類疊法」，加強歌詞的力道，每段最後一句都是「愛情熱度朱朱紅」，表白男女之間的熱情似火，可以突破任何的障礙。

而周添旺所作的男女合唱情歌〈青春花鼓〉，情感的表達更為直接強烈，也是周添旺的含蓄內斂的詞作中少數熱情的風格。

### 〈青春花鼓〉

作詞：周添旺 作曲：鄧雨賢

（男）小妹妹（女）好哥哥 做陣唱歌來迺迺趁著天氣真清和 青春能得永相好

花開永遠無離塗

（女）只愛哥哥（男）只愛妹妹

（合）來唱來跳青春花鼓

<sup>1</sup>莊永明：《台灣歌謠追想曲》，（臺北，前衛出版社，1999年），頁205。

<sup>2</sup>莊永明：〈臺語歌謠史略—兼談日治時代流行歌〉，《大同大學通識教育年報》，2011年第07期，頁13。

(女) 好哥哥 (男) 小妹妹 汝看花園花歸排 天然景色依然在  
青春情意隨花開 無論現在亦將來  
(男) 只愛妹妹 (女) 只愛哥哥  
(合) 來唱來跳青春花鼓

(男) 小妹妹 (女) 好哥哥 意志投合在心內  
不可假意帶痴癡 双人心情永相愛  
切勿去舊迎新來  
(女) 只愛哥哥 (男) 只愛妹妹  
(合) 來唱來跳青春花鼓

這首〈青春花鼓〉為「花鼓調」，根據《臺灣音樂辭典》對花鼓調的定義是「錦歌花調仔、雜歌。歌仔戲『車鼓體系』曲調。」<sup>3</sup> 而學者黃信彰對臺灣日治時期的流行歌曲之花鼓調有更進一步的研究，他指出臺灣流行歌曲受到日本祭典音樂融入在地文化特色的影響，因此發展出本土的花鼓音樂。「1930 年代出現一系列所謂『花鼓』的歌曲唱片，包括〈蓬萊花鼓〉、〈摘茶花鼓〉、〈觀月花鼓〉等，我們可以稱之為『花鼓樂』。這種『花鼓樂』同樣也是和舞蹈搭配。」<sup>4</sup> 用來表達男女情感再適合不過。周添旺 1935 年所作的〈青春花鼓〉融入男女肢體舞蹈動作，表達出奔放的情感，詞意直白激昂，帶出動態的活潑氛圍，富有祭典的熱鬧氣氛。

同樣是男女心意互相傳達的情歌，周添旺這首〈滿面春風〉則呈現另一種含蓄內斂的風格。

〈滿面春風〉

作詞：周添旺 作曲：鄧雨賢

人阮彼日 甲伊雙人 作陣去遊江

伊有對阮 講起愛情 說出青春夢

<sup>3</sup> 薛宗明：《臺灣音樂辭典》，（臺北，商務出版社，2003 年），頁 168。

<sup>4</sup> 黃信彰：《傳唱台灣心聲：日據時代的台語流行歌》，（臺北，臺北市文化局，2009 年），頁 64。

又攞講阮 生成愛嬌 生作真活動  
乎阮一時 想著歹勢 見笑面煞紅

又攞一日 甲伊行入 一間小茶房  
雙人對坐 滿面春風 咖啡味清香  
彼時伊也 對阮講起 結婚的事項  
乎阮一時 想著歹勢 見笑面煞紅

一日黃昏 伊又講起 那達成希望  
會得結婚 不免等待 三年又兩冬  
可以造成 可愛子兒 幸福一世人  
乎阮一時 想著歹勢 見笑面煞紅

這首情歌特別細緻動人，隨即受到市場歡迎，最初是由純純和愛愛合唱，近代如鳳飛飛亦演唱收於專輯中。〈滿面春風〉的男女情歌，少了點激情，卻多了些男女攜手共度一生雖平淡卻有情之韻味。尤其是第二段，男女約會場所由戶外到戶內談心，「咖啡味清香」點出當下的西洋味，不禁令人聯想起臺灣第一間創業於1934年的波麗路西餐廳，是臺灣最早的西餐廳，男女在餐廳內互相聊天，交換彼此對人生藍圖的規劃。第三段時這對情侶已在設想未來的家庭生活，希望可以養兒育女共度餘生，文字雖然沒有豪華的詞藻或是典雅的典故，卻蘊含著最樸實又真切的企盼，達到如《詩經·邶風·擊鼓》：「執子之手，與子偕老」的男女情感至高境界。

陳達儒是日治時期流行歌曲的黃金詞手，詞作的主題多元，質量俱精，在男女愛情的主題上已有多首佳作，最具代表性的，當屬這首〈青春嶺〉無誤，可以說是台語流行歌曲的經典之作。

### 〈青春嶺〉

作詞：陳達儒 作曲：蘇桐

雙人行到青春嶺 鳥隻唸歌送人行  
溪水清清照人影 天然合奏音樂聲

啊～青春嶺 青春嶺頂自由行

嶺頂春花紅白蕊 歡喜春天放心開

蝴蝶看花開得美 花蜂自由亂亂飛

啊～青春嶺 青春嶺頂自由行

春風微微吹嶺頂 四邊無雲天清清

青春歡喜青春景 春色加添咱愛情

啊～青春嶺 青春嶺頂自由行

研究臺灣日治時期流行歌曲的前輩莊永明先生，曾大力稱讚這首男女情歌，給予極高的評價。「〈青春嶺〉是極少數表現活潑、歡愉的臺語流行歌曲之一，陳達儒歌誦男女戀情的可圈可點，儼然成了『大家之作』；他那年才二十出頭，就已經頭角崢嶸，備受各方矚目，成了勝利唱片的臺柱。此後，他的詞作靈思不斷，成了今日大眾傳唱日治時代的『老歌』數量最多者。」<sup>5</sup>陳達儒這首〈青春嶺〉，不僅是一個地理象徵，也宛如是另一個桃花源，無憂無慮，可讓年輕男女自由奔放的互訴情意，在這個青春嶺的園地，無論是大地和空氣，甚至是動物及少男少女，都洋溢著浪漫的氣息，互相歌頌著愛情戀歌。最後一段歌詞「春風微微吹嶺頂，四邊無雲天清清」陳達儒另一首創作就是名為〈天清清〉，同樣呈現一種少男少女青春無敵的活潑氣氛，具有年少輕狂，無所畏懼的快樂心情。

而從陳達儒另外兩首男女情歌〈桃花鄉〉和〈滿山春色〉，則可以歸類出陳達儒作詞時喜好用的擬物和譬喻。

#### 〈桃花鄉〉

作詞：陳達儒 作曲：王福

桃花鄉 桃花鄉是戀愛地

我比蝴蝶 妹妹來比桃花

<sup>5</sup>莊永明：〈臺語歌謠史略—兼談日治時代流行歌〉，《大同大學通識教育年報》，第7期2011年，頁12

雙腳站齊齊 我的心肝  
你的心肝 愛在心底  
愛在心底 愛是寶貝  
我的希望 只有妹妹  
啊～ 桃花鄉是戀愛地  
我比蝴蝶 妹妹來比桃花

桃花鄉 桃花鄉是戀愛城  
滿面春風 雙雙合唱歌聲  
春風吹入城 我的心肝  
你的心肝 心肝抓定  
心肝抓定 相愛相痛  
永遠甘蜜 有妹有兄  
啊～ 桃花鄉是戀愛城  
滿面春風 雙雙合唱歌聲

〈滿山春色〉

作詞：陳達儒 作曲：陳秋霖

滿山春色 美麗好遊賞 第一相好水底的鴛鴦  
你咱可比 彼款的模樣 青春快樂這時上自由

滿山春色 逍遙好自在 半天鳥隻自由排歸排  
阮的心肝 永遠為你愛 萬紫千紅祝福咱將來

滿山春色 歡迎咱逍遙 沿路牽手爽快唱山歌  
心心相印 咱的愛情實在世間無

陳達儒的這兩首情歌，都擅長「以物擬情」，這也是他作詞特色之一，自從中國古典文學「隱逸詩人之宗」的陶淵明寫下〈桃花源記〉之後，桃花源、桃花鄉遂成為一個理想的烏托邦淨土，加以桃花形象艷麗，更適合作為男女情感愛

情的寄託之物。陳達儒這首〈桃花鄉〉首句點出「桃花鄉是戀愛地」，並且「我比蝴蝶妹妹來比桃花」將自然景色擬人化，而蝴蝶翩翩飛舞成雙成對的姿態，在文學中常做為愛情主題的象徵，陳達儒以此來表達歌詞中男女情投意合的象徵。另一首〈滿山春色〉以水上優游的鴛鴦和空中飛舞的鳥兒自由的形象表達出清新的氣氛，如同戀人的喜悅心情，在美麗的景致下使得戀情更加升溫，一句「青春上界好」道出年輕男女青春無敵的灑脫。

綜觀三人所創作的青年男女戀愛情歌，往往藉由自然的蓬勃生機來表述熱烈的情感，並且透過翩翩飛舞的蝴蝶來抒發自由戀愛的心境，用字較為直白熱情，毫不遮掩的歌頌青春的美好，充分表現熱戀中男女的炙熱情意。

## 第二節、女性視角之詞體

中國古典文學素來有「男子作閨音」的傳統，雖然是男性文人卻能將女性的幽微心情傳達的絲絲入扣，引人入勝。李臨秋、周添旺和陳達儒三人，皆在其創作的詞作中，淋漓盡致的表達女性的酸苦惆悵心情，令人不禁讚嘆其觀察入微。而且觀看日治時期台語流行歌曲，以女性為主要視角的歌曲占有極高的比例，楊克隆在《台語流行歌曲與文化環境變遷之研究》論文中，客觀性的統計其數量。

三〇年代的「臺語流行歌曲」，以「女性」為主角超過半數（50.46%），反之，以「男性」為主角則僅佔全數的 5.50%；「女性」歌曲的眾多，以及男、女比例的懸殊，由此可見一般。三〇年代的「臺語流行歌曲」以「女性」歌曲佔絕對多數的事實，產生了兩個值得思考的問題：首先，就「作詞者」而言：三〇年代的作詞者多為男性，然而為何卻反而缺少以「男性」為主體的描述；其次，就「消費者」而言：在社會經濟主力仍以男性所掌控的三〇年代，為何「臺語流行歌曲」內容的性別，卻忽視了較具購買能力的「男性」消費者，反倒以「女性」歌曲為主軸。以下分別指出兩種「殖民理論」，一方面對三〇年代臺灣殖民狀況下的性別關係提出說明，同時對「臺語流行歌曲」以「女性」

歌曲佔絕對多數的現象提出解釋。<sup>6</sup>

楊克隆以殖民理論為基礎，認為被殖民者無論先天性別如何都會被歸類於女性，但筆者認為，除此之外，也是奠基於中國古典文學的傳統，例如李後主李煜的詞作〈菩薩蠻〉：「花明月黯籠輕霧，今宵好向郎邊去。剗襪步香階，手提金縷鞋。畫堂南畔見，一向偎人顫。奴為出來難，教君恣意憐。」也是以男性之筆，將小周后女性幽會情郎的心思描繪得絲絲入扣。

而李臨秋、周添旺和陳達儒三人的創作作品中，這類女性視角的作品佔極高的比例，而且主題偏向於閨怨、辛酸與憂愁，例如李臨秋的〈相思海〉、〈望春風〉、〈送君詞〉、〈對花〉、〈落霞孤鶩〉、〈深閨〉、〈慰問袋〉、〈處女花〉、〈盲戀〉；周添旺代表作〈酒場行進曲〉、〈月夜愁〉、〈雨夜花〉、〈河邊春夢〉、〈夜夜愁〉、〈望郎榮歸〉、；陳達儒〈白牡丹〉、〈雙雁影〉、〈心酸酸〉、〈送出帆〉等，綜觀這些歌曲的歌詞內容，可看出愛情酸甜苦辣真是使眾生煩惱苦痛。

形容女子等待有情人的〈望春風〉，呈現一種小女子嬌媚風情，再搭配優美的曲調，無怪乎成為李臨秋的顛峰之作，甚至拍成同名電影，廣為人知。

#### 〈望春風〉

作詞：李臨秋 作曲：鄧雨賢

獨夜無伴守燈下 冷風對面吹

十七八歲未出嫁 見著少年家

果然標緻面肉白 誰家人子弟

想要問伊驚呆勢 心內彈琵琶

想要郎君作尪婿 意愛在心裡

等待何時君來採 青春花當開

聽見外面有人來 開門該看覓

月娘笑阮憨大呆 被風騙不知

<sup>6</sup>楊克隆：《台語流行歌曲與文化環境變遷之研究》（臺北，國立臺灣師範大學國文學系碩士論文，1998年），頁193。

在學術研究上，黃信彰針對〈望春風〉的版本進行深刻研究，在〈幾度望春風？李臨秋創作濫觴及〈望春風〉版本研究〉<sup>7</sup>一文中整理出 10 個〈望春風〉的版本，而本文以 1994 年出版的《臺灣歌謠鄉土情》<sup>8</sup>當中〈望春風〉版本來解析，此版本〈望春風〉的歌詞根據黃信彰的看法最為通俗，「此書為目前坊間對於臺語流行歌詞曲搜錄最為齊全之版本，且歷來常為各界研究參酌所引用，是為本文據論之標的。<sup>9</sup>」這首〈望春風〉是台語流行歌曲中少數直接點出女性年齡的作品，一般而言為給作品更多的想像空間，雖然會塑造好歌詞中的人物形象，但不會絕對的給予明確的年紀，通常以少女形象去描繪，但是〈望春風〉卻是直接點出這名女性是 17、18 歲的花漾少女，正是涉世未深，對於未來的另一半還存有許多期待的年紀。外貌英俊瀟灑的男姓，勾動少女情懷，雖然想要有進一步的發展，卻又礙於女性矜持不敢開口，只能「心內彈琵琶」，心中小鹿亂撞沒了頭緒。到此不過短短幾句歌詞，李臨秋卻把少女從一見鍾情到愛在心裡口難開，心中的糾葛描繪的細膩動人，光看歌詞就能感受到少女對這位男性的欣賞以及她內心的糾結。雖然沒有進一步的接觸，但光憑見面的緣分就想能共結連理，這也是青春的特點，不會顧慮外在的現實，不管其家世背景等等，就已經非君莫嫁。因此滿心喜悅的期待有情人能終成眷屬，對方能來提親，過於想像和期待的結果，是外面有些風吹草動，就搞的少女心慌慌。面對小女子這樣天真爛漫的單戀，李臨秋也很幽默的藉由「月娘」，點出這位少女過於天真不黯世事，但著實可愛，故小小攪動風勢提點一下，希望可以吹醒少女的浪漫想像。

這首〈望春風〉除了將少女情懷刻畫細膩外，也應用了台語的口語詞彙，這也是李臨秋作詞的特色之一，另兩位周添旺和陳達儒，也有將台語口語詞彙運用於歌詞的手法。黃信彰探討〈望春風〉歌詞版本時，也特別點出李臨秋在作詞時運用台語的情況：

---

<sup>7</sup>黃信彰：〈幾度望春風？李臨秋創作濫觴及〈望春風〉版本研究〉，第肆屆俗文學與通識教育學術研討會——「李臨秋的歌謠所反映的時代意義」論文初稿，2010 年，頁 6。

<sup>8</sup>莊永明、孫德銘：《臺灣歌謠鄉土情》（臺北，臺灣的店，1994）。

<sup>9</sup>黃信彰：〈幾度望春風？李臨秋創作濫觴及〈望春風〉版本研究〉，第肆屆俗文學與通識教育學術研討會——「李臨秋的歌謠所反映的時代意義」論文初稿，2010 年，頁 9。

細觀李臨秋的作品中，吾人還得以發現字詞中保留了臺灣民間大量的臺語詞彙，例如在〈望春風〉裡，吾人得見「縹緲」一語原為專指眉清目秀的美男子形容詞；〈一個紅蛋〉以含蓄的臺灣諺語「含蕊牡丹無露水」、「掛名夫妻對獨枕」、「無疑明月遇烏雲」與「較慘水龜墜落甕」等典雅文字來形容少婦閨怨的情思；〈瓶中花〉裡「怨恨園翁不曉理貪財全無惜花枝」透露出濃稠愛意下的淡淡怨懣。<sup>10</sup>

語言的發展和文化生活息息相關，因此三位詞人會將慣用的語言融於作品之中，是可想而知的，也賦予作品更具有生命力並貼近大眾的生活，傳唱度因此加廣。

周添旺善於用花的意象來傳達女性情感，如〈雨夜花〉和〈碎心花〉這兩首歌曲。

#### 〈雨夜花〉

作詞：周添旺，作曲：鄧雨賢

雨夜花 雨夜花 受風雨吹落地  
無人看見 每日怨嗟 花謝落土不再回

花落土 花落土 有誰人倘看顧  
無情風雨 誤阮前途 花蕊哪落欲如何

雨無情 雨無情 無想阮的前程  
並無看顧 軟弱心性 乎阮前途失光明

雨水滴 雨水滴 引阮入受難  
怎樣乎阮 離葉離枝 永遠無人倘看見

這首〈雨夜花〉不僅是周添旺的代表作，也是編曲人鄧雨賢先生的得意之作，成為當時的暢銷金曲，「打破當時古賀政男年賣七萬張唱片紀錄，一年就突破

<sup>10</sup>黃信彰：〈幾度望春風？李臨秋創作濫觴及〈望春風〉版本研究〉，第肆屆俗文學與通識教育學術研討會——「李臨秋的歌謠所反映的時代意義」論文初稿，2010年，頁15。

十萬張大關<sup>11</sup>」。深夜配上暴雨，滿地的殘花落葉使人心情無限唏噓，周添旺將女子的情感譬喻為花朵的命運，若是兩情相悅則為「花好月圓人團圓」，但反之則如歌詞中「花謝落土不再回」，詞中這位女性的情感未能被接受，如同離開枝葉掉落在泥土上的花朵，同樣沒有結局不受人重視，充分表現女子失戀無助又悲憤的心情，在淒風苦雨中更顯滄桑。這首〈雨夜花〉因為詞境婉約哀愁，配合鄧雨賢先生優雅的譜曲，時至今日仍是傳唱度極高的台語流行歌曲。另一首〈碎心花〉同樣是以花擬作女子的形象。

### 〈碎心花〉

作詞：周添旺 作曲：鄧雨賢

寒夜無伴 偎在桌邊 看見當開 一蕊花枝 含帶香味  
花紅葉青 引阮心內 思念當時  
純情的愛 伊也不知 甲阮離開 有去無來 美滿情意  
並無存在 動阮心肝 加添悲哀  
東風吹來 也不知冷 心內只恨 伊的薄情 想起昔日  
初戀情形 今日才知 誤阮一生

相較於〈雨夜花〉，這首〈碎心花〉的悲傷女子對於負心人的控訴更為直接，將自己比擬為盛開的嬌豔花朵，可惜所託非人，後悔不已。周添旺有層次的鋪陳這位女子的心境，從夜半孤寂時看到鮮花有感而發，回想起自己青春年華的時候，對未來滿懷憧憬，以為遇到良人可以共伴一生，但沒想到自己的夢想並不從心，回想從前更是心酸，因為是半夜天氣寒冷，但外在的天寒比不上自己的心寒，不禁一遍一遍的回想起從前，可恨當時錯誤的決定，耽誤自己的一生，如同歌名〈碎心花〉一般，心碎滿地無人知。

作品量豐沛的陳達儒，亦有多首呈現女性心情的代表詞作，如下列歌曲〈白牡丹〉，亦是陳達儒代表作之一。

### 〈白牡丹〉

<sup>11</sup>劉玄詠：《滿面春風四季紅》，（新竹縣，新竹縣文化中心，1998年），頁24。

作詞：陳達儒 作曲：陳秋霖  
白牡丹笑咄咄妖嬌含蕊等親君  
無憂愁無怨恨單守花園一枝春  
啊單守花園一枝春。

白牡丹白花蕊春風無來花無開  
無亂開無亂美不願旋枝出牆圍。  
啊不願旋枝出牆圍

白牡丹等君挽希望惜花頭一層  
無嫌早無嫌慢甘願予君插花瓶  
啊甘願予君插花瓶

陳達儒與周添旺都善用花朵的形象、特色來傳達女性的心情和思維。牡丹自古以來的形象是富貴大氣，往往用於形容美麗的女子。這首〈白牡丹〉為陳達儒在 1936 年加入勝利唱片公司後專職創作歌曲，用純白無瑕的白色牡丹花，象徵一位純情的少女，對愛情專一且深情如同「單守花園一枝春」，帶有純情的美好。並且強調自己的專情和良好的品行，「不願旋枝出牆圍」，表示自己和「不守婦道的「紅杏出牆」截然不同，是朵高雅的白牡丹，從一而終。但是希望意中人「花開堪折直須折」，趕緊將這朵盛開中獨一無二的白牡丹摘下，迎娶回家，共度兩人生活，因此歌曲的最後一句「甘願予君插花瓶」，蘊含著女子最大的心願，這朵高潔的白牡丹拋開自身的矜持，說出最大膽的情話和渴望。下列這首〈雙雁影〉則睹物思情，表達想念心上人的孤單情感。

#### 〈雙雁影〉

作詞：陳達儒 作曲：蘇桐  
秋風吹來落葉聲 單身賞月出大庭  
看到倒返雙雁影 雙心欲嗒驚人聽  
  
鴻雁哪會這自由 雙雙迎春又送秋

因何人生未親像 秋天那來阮憂愁

秋天月夜怨單身 歸眠思君未安眠

恨君到今未見面 不知為著什么原因

陳達儒的這首〈雙雁影〉以雙雁照印在地上的黑影，更加襯托出女子孤身一人的形象，感嘆雁子能自由翱翔天空，不像自己只能停佇在原地，無法飛去與心上人相會。〈雙雁影〉中「秋天那來阮憂愁」、「秋天月夜怨單身」直接道出時間，歌詞中女子在夜晚時分感到孤寂，使得思念的心緒惆悵難以排解，明述自己因哀愁夜不能眠的失眠困境，並且埋怨心上人為何不早日出現。能如此深入剖析女性心聲，絲絲入扣的以文字表現出來，是陳達儒作品受到歡迎的原因之一。

〈阮不知啦〉

作詞：陳達儒 作曲：吳成家

彼時約束啊 雙人無失信

近來言語啊 煞來無信憑

冷淡態度 親像無要無緊

你敢是 你敢不是找著新愛人

啊～ 阮不知啦 阮不知啦 總無放舊去找新

近來講話啊 大聲小聲應

春情戀夢啊 漸漸變無親

不明不白 因何僥心反面

你敢是 你敢不是找著新愛人

啊～ 阮不知啦 阮不知啦 總無放舊去找新

春天花蕊啊 為春開了盡

十八少年啊 為你用心神

怎樣這款 全無同情可憐  
你敢是 你敢不是找著新愛人  
啊～ 阮不知啦 阮不知啦 總無放舊去找新

這一首〈阮不知啦〉的女性，為女性心聲的作品中，將其不滿怨憤心情表達最為強烈的歌曲。「阮不知啦」反覆出現在歌曲當中，控訴心上人辜負自己的情感，喜新厭舊拋棄舊人去找新歡。尤其是最後一段，將女性的青春年華比喻為春天嬌豔的花朵，為了迎合意中人的喜好努力投其所好費盡心思，沒想到換來的是如此不堪的結局。這位傷心欲絕的女性不知為何兩人會走到這一步，這句「總無放舊去找新」是她對這無法理解的情況最坦率的披露，認為不該拋棄舊人找新人，以悲憤的心情喊出自己的傷痛。

以上皆為三位詞人對女性幽微心聲的闡述，在日治時期的台語流行歌曲中傳唱度最高的主題，莫過於女性幽微吐心聲的台語歌曲，日治時期正是臺灣社會新舊發展過渡之際，既有西方知識的傳入，但社會上依舊流傳著儒家禮教文化，女性面臨情感受挫難以對外言述，在〈碎心花〉、〈白牡丹〉、〈雙雁影〉、〈阮不知啦〉等歌曲中找到共鳴，加以詞曲優美曲調哀婉幽戚，深受大眾喜好。

### 第三節、社會現況之反映

觀看李臨秋、周添旺和陳達儒的歌詞作品，在主題上以男女情愛占最大宗，但值得一提的是，當中陳達儒有幾首歌曲是針對社會現況加以闡述，分外具有社會意義與時代價值。如杜文靖在《大家來唱台灣歌》一書中，也針對流行歌曲對社會狀況的描述提出見解：

在經過長期的觀察和研究之後，我們也可以發現，流行歌曲其實也具有極為農業的社會意義，流行歌曲常常會反映出當時社會的面貌，甚至於表現出那個時代的社會精神，甚而可能呈現出當時代的反抗意識或妥協

代表歌曲，當推陳達儒的〈農村曲〉。但在〈農村曲〉問世前，其實尚有一首也是描述臺灣日治時期社會動態的流行歌曲，為〈街頭的流浪〉，被認為是臺灣流行歌曲第一首禁歌，《臺灣日日新報》報導標題為「歌詞不穩曲盤」副標題「尚無取締規則不能沒收 唯禁止其賣解說書」，對於〈街頭的流浪〉成為禁歌的說明如下：

流行歌曲，影響於民眾生活情感實大。而對仲介之蓄音器曲盤，警察當局，須要嚴重取締，以是，內務省，自昨年春，改正出版法，設曲盤納本制度。然而臺灣出版規則，並無此曲盤納本規則，故客泰平曲聲會社發行之流行歌〈街頭的流浪〉興起問題，全島已散出一萬枚相當流行，至去十九日，因無新規不能沒收，唯禁止其發賣解說書云<sup>13</sup>

從報刊中可得知〈街頭的流浪〉銷售極好，但歌曲內容過於寫實，牴觸當時在臺統治者的執政主張，因此被查禁。正因為日治時期的歷史環境，使得流行歌曲的主題雖然多元豐富，但主要以男女情愛為主，有關於社會現況和臺人心聲的歌曲較少，只因在殖民環境的審查制度下，有關社會寫實的歌曲不見於執政者，因此創作數量較少。但是陳達儒的〈農村曲〉，則是另闢蹊徑，經由臺灣農業社會的生活，道出農民對未來日子的期盼和勞動的辛苦，因此一推出就廣受市場歡迎。

日治時期確立臺灣以農業為主要發展產業，發展以稻米、甘蔗生產為中心的商業性農業。「總督府確立『農業臺灣、工業日本』的基本經濟政策，將臺灣當作熱帶經濟作物和糧食的生產地。」<sup>14</sup> 因此臺灣社會除了都市地區外民眾多以務農為生，農業的勞動生活為庶民百姓的共同記憶，使得陳達儒〈農村曲〉甫一推出，即獲得大眾共鳴深受市場歡迎。

陳達儒〈農村曲〉作詞：陳達儒 作曲：蘇桐 主唱：青春美

<sup>12</sup> 杜文靖：《大家來唱台灣歌》，（新北，新北縣立文化中心，1993.060），頁 366。

<sup>13</sup> 《臺灣日日新報》，1935 年 1 月 20 日。

<sup>14</sup> 黃秀政、吳文星、張勝彥：《臺灣史》，（臺北，五南出版社），2011 年，頁 196。

(一) 透早著出門 天色漸漸光  
受苦無人問 行到田中央  
行到田中央 為著顧三丈  
顧三丈 不驚田水冷霜霜

(二) 炎天赤日頭 悽慘日中逗  
有時踏水車 有時著搔草  
希望好日後 每日巡田頭  
巡田頭 不驚嘴乾汗那流

(三) 日頭那落山 工作才有散  
有時歸身汗 忍著寒甲熱  
希望好年冬 稻仔快快大  
快快大 阮的生活著快活

〈農村曲〉雖為描述農夫勞動生活，但是值得注意的是，主唱者是女性歌手青春美。根據陳培豐的見解，他認為日治時代台語流行歌曲，普遍由女性歌手主唱是因為當代社會環境過於封閉保守，重男輕女的觀念所致。

在封建氣息猶存的時代，帶有傳統情調的傳統『小曲』廣受聽眾歡迎；而由於鄙視賣藝和男尊女卑價值觀尚存，民眾對男性將歌手視為一項職業，接受程度並不高。因此，戰前臺語流行歌是女性歌手的天下，男性既少又屈於點綴性地位。這點從〈農村曲〉這首描寫農夫辛勞的知名作品，是由女性歌手演唱而非男性可知。<sup>15</sup>

雖說下田耕種不是只有男性，女性也需要從事農務，但臺灣傳統社會一般會將農夫視為是男性的職業，因此〈農村曲〉中的主要人物為男性，但不找男性歌手演唱而是找著名的女性歌手青春美來主唱，顯然具有市場考量和大眾觀感等

<sup>15</sup>陳培豐：〈由「閩怨」、港邊男性到日本唱腔：1930-1960年代臺語流行歌的流變〉，《臺灣史研究》，第22卷第4期，2015年，頁38。

因素。

陳達儒在這首〈農村曲〉中，將農夫一天的生活蘄露無疑，分三段清晨、中午和傍晚來描述不同時間的勞務，秉持著「日出而作，日落而息」的農村生活模式，第一段道出農民在清晨一早就得出門，「受苦無人問」也點出農夫工作的辛苦，清晨的時候太陽尚未高照又加上霧氣，使得氣溫寒冷，但是農民為求溫飽，「不驚田水冷霜霜」，不畏嚴寒，在稻田中踩著水田忍受寒意繼續工作。但等到中午時分，天氣就變得非常炎熱，即便如此還是不得休息，得要把握時間繼續從事勞動，要踩水車灌溉、要除雜草，每天都要巡視水田，農民告訴自己「不驚嘴乾汗那流」，令人不禁聯想到唐代李紳所寫的〈憫農詩〉，「鋤禾日當午，汗滴禾下土。誰知盤中飧，粒粒皆辛苦。」雖然是不同時空環境，但同樣訴說農民的辛苦。等到太陽下山，農民們一天的工作才算結束，帶著因勞動汗流浹背的身軀，在寒冷的夜晚中回家，冷與熱同時並存，但只要想到稻苗生長，可以賣個好價錢，使家中生計得以支撐，這樣一想心情就快活許多。

相對於其他男女情歌，屬於社會現況的〈農村曲〉其詞竟跳脫情愛，著重於生活和實際的經濟層面，明白地呈現勞動者的辛勞，陳達儒不僅呈現農民工作的一面，也將其對未來的期待和憧憬在歌詞中表達出來，因此〈農村曲〉在辛苦的汗水下又帶有對未來樂觀心境的期待，使歌曲不會流於自怨自艾的情調，而顯得真實又帶著正向，加上由黃金拍檔作曲者蘇桐譜曲，雙方合作無間，使得一推出就受到市場肯定，成為陳達儒的代表作之一。

而李臨秋另一首〈一個紅蛋〉，也展現日治時期的臺灣社會，雖然在殖民地政府有意識地引進近代化的政策與西方思潮，但傳統儒家思想依舊具有極大的影響力，尤其對性別價值的認定、對傳宗接代的要求，常造成女性的痛苦。

#### 〈一個紅蛋〉

作詞：李臨秋 作曲：鄧雨賢

牡丹含蕊等情君，猶原有一份兮期待。若是含蕊的牡丹無露水，

有尅某名，毋尅某業，煞未通傳子孫，對女性是一種打擊。

在重男輕女的古社會，若是不能生，一定怪罪女方，

假使說問題出在自己的尅細，不能人道，也只好將痛苦放在心肝內，

只是每次一收到別人滿月的紅蛋，就更加引起內心的尤怨~

思欲結髮傳子孫 無疑明月遇黑雲  
尪婿耽誤阮青春 噯呦 一個紅蛋 動心悶

夢欲享福成雙對 哪知洞房空富貴  
含蕊牡丹無露水 噯呦 一個紅蛋 引珠淚

春野鴛鴦同一裘 傷心目屎難得禁  
掛名夫妻對獨枕 噯呦 一個紅蛋 笑亂心

愛情今生全無望 較慘水驚墜落缸  
堅守活寡十外冬 噯呦 一個紅蛋 真苦嘆

〈一個紅蛋〉為同名電影的宣傳曲，也是作曲家鄧雨賢首部電影歌曲。這首歌曲呼應電影主題，唱出傳統女性的無奈，極具悲傷色彩。臺灣早期的農村社會，受到儒家文化影響重男輕女，若生男嬰在滿月時會將雞蛋染紅贈送親友鄰居，共沾喜氣，因此紅蛋逐漸成為生男的象徵。歌曲中的婦女，原本也對婚姻生活懷抱著憧憬，但婚後才發現先生不能人道，因此無法生兒育女，李臨秋巧妙引用多個譬喻，道出婦人的辛酸，如「明月遇黑雲」、「含蕊牡丹無露水」、「較慘水驚墜落缸」，其悲傷的境界越來越強，這些譬喻也源自於日常生活萬物，因此極為貼近聽者的心理，能引起廣大婦女的共鳴。當然從歌詞中無疑可表達出女性肩負著傳宗接代的壓力，不僅要能生育，還要能生男性。但是傳統女性較為壓抑，在社會框架下無法明言丈夫的短處，因此透過收到別人紅蛋後的辛酸心情，道出自己的哀傷。時至今天，〈一個紅蛋〉的歌曲依然繼續傳唱，可見這首歌曲的後座力極大，也顯示傳統的社會意識直至今日依舊有著重要影響力。

而周添旺〈望郎榮歸〉的作品，淋漓盡致表達太平洋戰爭爆發後，被徵召的臺籍軍人家屬在家中不安等待的心情。

〈望郎榮歸〉

作詞：周添旺 作曲：陳運旺

舊年今日歡喜作堆  
賞月看花蕊與伊雙人  
相像花叢當開又當紅  
滿面春風心內所望  
永久成雙對阿！  
怎樣著離開

今年今日伊在外洋  
放阮在鄉里袂得相見  
自悶自悲情熱目屎滴  
暝目思想心肝憂愁  
等待伊回鄉啊！  
愈想愈憂愁

明年今日花開的時  
伊若返鄉里敢能回復  
舊年情義乎阮再歡喜  
滿面得意總是想著  
相會的日子阿！  
拖著過一年

〈望郎榮歸〉這首歌述說了分離之情，寫妻子守候丈夫之苦。此曲發行於 1935 年，當時因二戰爆發，有許多台灣人被徵調做通譯或是軍伕，從此離開故土，或漂流海上，或客死異鄉，終其一生無法再回故鄉，這首歌曲寫出等候歸人的女子，今昔對照而生的「思念」之情。首段歌詞寫「舊年今日歡喜作堆 賞月看花蕊與伊雙人」夫妻往年一同賞月看花，入眼皆是花好月圓的景象，只願天長地久，只可惜兩人因戰亂被拆散，讓妻子只能「等待伊回鄉啊！愈想愈憂愁」；第三段歌詞「明年今日花開的時 伊若返鄉里敢能回復」寫妻子一年等過一年，又來到了花開的季節，看著「花朵」陷入了「思念」之中，聯想到往

年與丈夫共同賞花的美好時光，不知明年花開時丈夫又在何處？感嘆離人歸期未定，相會之日遙遙無期。

《漢書·藝文志》認為樂府民歌是「皆感於哀樂，緣事而發」，日治時期的台語流行歌曲中亦呈現大眾的社會意識，如〈農村曲〉、〈一個紅蛋〉和〈望郎榮歸〉，〈農村曲〉表達農村社會中對土地的熱愛與對豐收的渴求心理，後〈一個紅蛋〉呈現傳統社會對傳宗接代的重視，特別是女性生育男孩的壓力，〈望郎榮歸〉表達戰爭下底層民眾的無奈。作詞家敏銳察覺大時代社會變遷下人民思想觀念與生活的改變，用歌詞述說大眾心聲，呈現當代庶民心聲，增添台語流行歌曲的豐富度。



## 第四章、歌詞與社會變遷之關係

《漢書·藝文志》記載民歌是「皆感於哀樂，緣事而發」，日治時期台語流行歌曲三位作詞人的作品靈感與動力，也都來自於生活現況，並且反映出當代社會文化。《文心雕龍》也認為「文變染乎世情，興廢繫乎時序」，認為文學的變化是受到社會情況影響所致，當時流行歌詞的創作亦是，反映日治時期的社會文化變遷。台語流行歌曲的發展與唱片產業與電影關係密切，因為 1920 年代後經濟穩定，大眾對於休閒娛樂需求增加。為唱片和電影發展提供空間，台語流行歌曲應運而生，締造高度的經濟價值。

在此時期，台語流行歌曲搭配電影成為電影主題曲的風氣也日漸興盛，尤其是李臨秋創作出多首電影主題曲。因此電影產業越興盛，發行的台語流行歌曲也越多，因此創造了台語流行歌曲的黃金年代。三位作詞者皆生長於大稻埕，商業貿易帶動城市經濟發展，使得大稻埕成為臺灣最熱鬧和進步的城市，在三人的歌詞中常見到具有城市象徵的現代化設備，如「三線路」、「路燈」等。經濟發達帶動酒家蓬勃發展，燈紅酒綠的商業化城市表面輝煌，但裡頭蘊含風塵女子的無限辛酸，陳達儒針對酒家文化創作出數首歌曲，呈現出當時的氛圍。二戰爆發後，日本在臺總督府開始控管文化發展，台語流行歌曲創作被迫轉為愛國歌曲，不再具有創作自由，曲盤業者紛紛歇業，導致台語流行歌曲式微。

### 第一節、台語影視歌產業

#### 一、台語唱片產業

日治時期的台語流行歌曲發展歷程，與唱片產業的興盛息息相關，透過研究唱片產業的運作模式，方能深入了解台語流行歌曲的內容與社會變化。日治時期臺灣的唱片產業源於日本，唱片是西方工業革命後，流行於中產階級的休閒娛樂，日本在 19 世紀明治維新後邁向現代化發展社會，開啟日本唱片產業。

初期唱片產業以臺灣本土歌仔戲之「歌仔戲唱片」為主，但順應電影產業興起同名台語流行歌曲應運而生，改變唱片界生態，台語流行歌曲遂取代歌仔戲唱片成為主流。

根據陳堅銘研究 1928 年至 1948 年臺灣與日本唱片業的發展，歸納日本唱片業的模式如下：「……有了簽約專屬的製作群，文藝部長掌握大方向，作詞家寫詞交由作曲家譜曲，會社樂團演奏，歌手演唱灌錄，進行跨媒體的宣傳並鋪貨於全國直屬販賣部及兼業店鋪，自此之後席捲市場。」<sup>1</sup>而日本會社在臺灣發展唱片產業，自然效法在日本的運作模式。「曲盤會社的運作成功也複製於臺灣本地，柏野正次郎將日本流行歌製作與宣傳銷售模式套用於臺語流行歌，其他還有勝利、文聲、泰平、博友樂...等曲盤會社，臺灣本地曲盤市場亦是呈現進步氣象，但是太平洋戰爭後開始衰微，戰後這些曲盤會社已不復存在。」<sup>2</sup>此說明臺灣唱片業與日本關係密切，唱片公司也多為日人投資創辦。

根據呂訴上刊登在《臺北文物季刊》〈臺語流行歌的發祥地〉一文可得知日治時期臺灣唱片產業受到日本影響深刻：

民國初期，始有留聲器及唱片，後來有了臺語唱片就產生了臺灣流行歌的名詞來。當時的唱片公司，都是日本的特約商，或營業分處。而初期的唱片商，是西藥房或文具商、百貨店、鍍鐵店的副業，沒有獨立店鋪。因此各唱片公司的委託商，都設在臺北市日人商店街的城內。<sup>3</sup>

1910 年「株式會社日本蓄音器商會（簡稱日蓄）」唱片公司在台北榮町（今衡陽路）設立分公司，初期業務為經銷留聲機及唱片；1929 年，日蓄唱片公司柏野正次郎社長取得古倫美亞（コロムビア、Columbia）唱片商標使用權，成為臺灣第一家製造發行黑膠唱片的流行音樂唱片公司；1930 年代臺灣紛紛成立唱片公司，1932 年，古倫美亞公司發行同名電影〈桃花泣血記〉曲盤（由詹天馬填詞、王雲峰作曲）大受歡迎，帶動台語流行歌風潮。陳君玉表示：「用

<sup>1</sup>陳堅銘：《熟悉的異國之聲－「日本流行歌」在臺灣的傳唱（1928-1948）》，（臺北，國立政治大學臺灣史研究所，2011 年），頁 86-87。

<sup>2</sup>陳堅銘：《熟悉的異國之聲－「日本流行歌」在臺灣的傳唱（1928-1948）》，（臺北，國立政治大學臺灣史研究所，2011 年），頁 87。

<sup>3</sup>呂訴上：〈臺語流行歌的發祥地〉，《台北文物》，第 4 卷 2 期，1955 年，頁 93。

詞純係宣傳性質，而且曲亦與主題背道而馳，但古倫美亞公司，卻照樣將它收音灌片，而成為第一流行的唱片。該影片業者為此也獲得了一筆很大的紅利。<sup>4</sup>爾後陸續有「勝利」、「泰平」、「博友樂」等唱片公司紛紛推出台語流行歌曲唱片。

隨著唱片產業興盛，臺人開始出資成立唱片公司，1935年板橋林本源家族代理了勝利（狗標）唱片在臺業務，加入風起雲湧的唱片市場，引動台語流行歌曲創作的另一波高潮。負責人張福興是臺灣第一位留日專研西洋音樂學人，素有臺灣新音樂之父的美稱，其台語唱片聲勢逐漸壓倒古倫美亞公司。1930年代，在臺灣的大小唱片公司中市占率最高的四大唱片公司為「古倫美亞」、「勝利」、「日東」（NITTO）與奧稽（OKEK），李臨秋和周添旺在古倫美亞發行多首曲子，周添旺更接替陳君玉擔任古倫美亞文藝部主任，陳達儒則為勝利唱片的重要台柱，也在日東唱片發行數首歌曲。

唱片公司為了追求更大的經濟價值，自然會極力推銷販售台語流行歌曲，激發創作者催生更多優秀作品。呂鈺秀著《台灣音樂史》一書中，認為台語流行歌曲的興盛，唱片產業這推手功不可沒。

綜觀流行音樂的發行，唱片公司對其音樂的錄製與推銷，可說功不可沒。從最早期古倫美亞唱片公司，而後有臺人自行投資的博有樂、泰平等唱片公司，至1935年勝利唱片公司崛起。唱片公司對於流行歌曲的錄製，雖說是為了商業考量，但也因此發掘了不少作詞譜曲人才。<sup>5</sup>

除了本文的三位作詞者李臨秋、周添旺和陳達儒外，也產生數位優秀的作曲者，如鄧雨賢、蘇桐、陳秋霖等。根據筆者的資料蒐集，日治時期臺灣唱片製作公司將近二十家，為古倫美亞、勝利唱片公司、太平蓄音器株式會社、博有樂唱片、日東唱片、羊標唱片、奧稽唱片、文聲唱片、東亞唱片、帝蓄唱片、新高唱片、鶴標唱片、聲朗唱片、三榮唱片、美樂唱片、金城唱片，這些唱片產業活躍於1930年代，李臨秋、周添旺和陳達儒的作品也散見於這些唱片公司之中。

<sup>4</sup>陳君玉：〈日據時期台語流行歌概略〉，《台北文物季刊》第四卷第二期 1955年，第24頁。

<sup>5</sup>呂鈺秀：《台灣音樂史》，（臺北，五南出版社，2003年），頁139。

## 二、電影產業

1911年臺灣第一家電影院在臺北西門町開幕，隨著電影成為大眾休閒娛樂，戲院日益增加，根據作家葉龍彥統計，日治時期的戲院總共約一百六十二家，當中臺北就有四十五家，並且集中在西門町一帶。

1932年台語電影〈桃花泣血記〉的同名電影主題曲紅遍臺灣大街小巷，自此推行的電影往往搭配歌曲作為宣傳，互相廣告，因此隨著電影產業在臺灣逐漸興盛，成為都市居民的休閒娛樂，也帶動電影主題曲、插曲的流行，同時對台語流行歌的體裁帶來影響，變得更加多元豐富。李臨秋在日治時期曾搭配電影創作多首同名的台語流行歌曲。根據資深音樂人陳君玉表示：

嗣後「倡門賢母」與「懺悔」兩片來臺，永樂座的李臨秋，就給他創作主題歌，「倡門賢母」詞為：「倡妓賣笑面歡喜，哀怨在內心傷悲，妙英為子來所致，寡婦墜落煙花坑」。「懺悔」詞為：「懺洗前非來歸正，棄暗投明是正經，人無墜落呆環境，不知何路是光明」。雖然二詞，不能離開影片，但已單獨成為流行歌。<sup>6</sup>

觀看李臨秋日治時期的創作，以電影主題曲的作品有〈怪紳士〉、〈倡門賢母的歌〉、〈懺悔的歌〉、〈一個紅蛋〉、〈都會的早晨〉、〈城市之夜〉等等。雖然李臨秋創作的同名電影台語流行歌曲內容是與電影主題相呼應，但即使電影放映結束，歌曲依舊被繼續傳唱流傳。

除此之外，李臨秋的〈望春風〉歌詞更被改編為劇本，劇本也是由李臨秋依同名歌曲情境編寫，鄭得福編腳本。電影內容描述一位出身貧苦家庭臺北藝旦的曲折故事，望春風理所當然成為這部電影的主題曲。

〈望春風〉是臺灣故事片，製片歷程半年，演員多為外行，但攝影技術尚佳，錄音室在東京，以台語對白，因一九三七年七七事變後，皇民化

<sup>6</sup>陳君玉：〈日據時期台語流行歌概略〉，《台北文物季刊》第四卷第二期，1955年，第25頁

運動開始，台語也被日本政府禁止使用。《望春風》於一九三八年一月十七日，在臺北「永樂座」舉行試映會，觀眾反映很好……<sup>7</sup>

由此可看出〈望春風〉的流行程度，讓一部電影根據〈望春風〉的詞意量身打造而成，並且受到大眾好評。而陳達儒也曾經替電影《重婚》創作主題歌曲〈重婚〉、〈怨恨〉，為電影《一剪梅》做同名主題曲。

## 第二節、城市文化新面貌

1905年日本在臺總督府公告臺北都市計畫，計畫拆除老舊城垣改建成三線路，使艋舺、城內、大稻埕三者合為一體。日人稱三線路所環之四條計劃路為 Ring Garden，意為環公園，其構思源自於當時奧國首都維也納，當時該國拆牆造馬路時，精心設計為林蔭大道，並稱之 Ring Garden，日本亦沿用此稱呼<sup>8</sup>。1910年日本在臺總督府著手拆除臺北城，僅保留臺北的四個城門，拆除其城門的城牆興蓋三線路，並且參考西方設計，在蓋好的三線道之間種植綠色植物加以美化，使得三線道成為城市空間的重要象徵，也逐漸成為情侶牽手散步和大眾戶外郊遊踏青的場所。另一個現代化城市的象徵是電器設備，1905年臺灣第一座水力發電所-台北第龜山發電所完工，供應大稻埕地區用電，也象徵城市現代化的來臨。

陳達儒和周添旺，都有以三線道為場景的創作歌曲，闡述如下。

〈三線路〉

陳達儒作詞，林綿隆作曲

三線路 草青青 想著彼時月光暝

和君相會分味離 雙人賞月算天星

啊 賞月算天星

三線路 月圓圓 情甜月圓初戀時

戀花當開當歡喜 無疑愛情半酸甜

<sup>7</sup>葉龍彥：《日治時期台灣電影史》，（臺北，玉山社出版社，1998年），頁42。

<sup>8</sup>田中一二：《臺北市史》，（臺北，成文出版社，1931年6月），頁108-111。

啊 愛情半酸甜  
三線路 風微微 今夜無君路稀微  
孤單傷心日屎滴 樹腳哀怨坐歸暝  
啊 哀怨坐歸暝

歌詞中提及的「三線路」，指的就是當時臺北新建的道路，中間是快車道，兩側是慢車道，在路樹及安全島的區隔下，馬路即成了三線的道路。<sup>9</sup>從第一句「三線路 草青青」和最後一段「樹腳哀怨坐歸暝」，可知在臺總督府除了興蓋馬路，也引進都市景觀再造的綠化觀念，寬廣筆直的馬路和綠意盎然的兩排行道樹，成為日治時代最摩登的現代化空間。

陳達儒這首〈三線路〉描述一名女子，晚上在三線路等不到心上人，對比從前初戀時兩人甜蜜牽手走在三線路的回憶，今晚卻是吹著冷風孤單一人，不禁悲從中來坐在三線路兩旁的路樹下痛哭。李臨秋、周添旺和陳達儒，三人的作品中若是描述失戀的女性，其場所往往是在閨閣之中，尤其是在自家的庭院，鮮少以戶外空間為場所。因此透過〈三線路〉，可以感受隨著社會變化，突破農村社會「日出而作，日落而息」的時間規範，居住在臺北的大眾，可以享受到路燈、三線路的城市現代化空間，晚上也能步出家門到戶外活動，改變傳統的作息模式。

三線路的興蓋，無疑是日治時期現代化的象徵之一，代表城市的進步與工業化，雖然提升了大眾的生活品質，但也犧牲底層民眾的經濟來源。文學家呂赫若的短篇小說〈牛車〉，主人公楊添丁的牛車違反道路規定，因將牛車行駛道路中心而被重罰之後，開啟一連串悲慘的命運。使我們瞭解日治時期臺灣社會在逐漸現代化的同時，被殖民的臺灣人民無法自主的無奈與痛苦。

於是早期的行進曲歇息了，都市的街頭逐漸帶著濃厚的憂愁，揮之不去。這抹憂愁，是隨著『現代化』而瀰漫在都市的，是具有『現代性』的憂愁，尤其在大稻埕、新公園、三線路等青年男女縱情逸樂的場所，表現得特別鮮明。<sup>10</sup>

<sup>9</sup>劉國煒，《台灣思想曲》，（臺北，華風文化，1998），頁29。

<sup>10</sup>黃裕元：《流風餘韻：唱片流行歌曲開臺史》，（臺北，國立台灣歷史博物館，2014年），

這些現代化的空間，皆被呈現在日治時期的台語流行歌曲中，陳達儒的〈三線路〉直接將三線路空間取作歌名，周添旺著名的〈月夜愁〉，亦是以三線路為背景時空。

〈月夜愁〉

周添旺作詞，鄧雨賢作曲

月色照在三線路 風吹微微  
等待的人那袂來 心內真可疑  
想袂出彼個人 啊 怨嘆月暝

敢是註定無緣份 所愛的伊  
因何乎阮放袂離 夢中來相見  
斷腸詩唱抹止 啊 憂愁月暝

更深無伴獨相思 秋蟬哀啼  
月光所照的樹影 加添阮傷悲  
心頭酸目屎滴 啊 無聊月暝

這首〈月夜愁〉和陳達儒的〈三線路〉有異曲同工之妙，兩首歌曲的主要場景都是在三線路這條現代道路，時間一樣是在夜晚，人物都是受到心上人失約的女性。但相較於陳達儒的〈三線路〉，周添旺〈月夜愁〉詞境更為憂傷落寞，知道這段戀情無法再延續，可能再也沒有機會相見，因此只能無奈寄託夢中再見。夜晚的蟬聲聽起來是如此的悲戚，彷彿呼應了這位失戀女性的心情，月光下的樹影看起來更加黑暗寂寥，更加深她的悲痛，只能怪月亮太過皎潔，把自己的孤單身影照得那麼清晰。

林良哲認為周添旺〈月夜愁〉歌詞的論述方式有所突破，「這樣的心情寫照，不啻是將流行歌詞的內容由原本的敘事型態轉化為言情，而此一寫作思維

的改變，也影響了日後臺語流行歌詞的創作方向。<sup>11</sup>」與陳達儒的〈三線路〉相比較，周添旺的〈月夜愁〉不僅有敘事，更透過月光、樹影、蟬聲來烘托主人公的心境，表白其失戀的哀愁，不再只是單向的敘述模式，這也是周添旺作詞的特色之一。

由上述歌曲可知，現代化的三線路都市建設，不僅象徵城市文明，也改變了青年男女的交往模式，踏出戶外互訴情意，提供另一個表達情感的空間。

電力的使用，無疑是邁入現代化社會的表徵之一。而路燈用於道路照明，既是公共設施也是現代城市景觀一環。臺灣於清末 1888 年，在臺北城安裝第一座路燈，但一個月後因為經費不足而熄燈。日本殖民臺灣後，自 1899 年施行臺北第一次市街改正計畫，爾後推行於全台，安裝電器路燈為主要設施之一，在重要道路上安裝電燈，有助於汽車行駛和行人安全，並延長大眾的作息時間，逐漸有夜間生活，有助於經濟成長，並且帶動商業發展。

因此電線桿和電燈等現代化設施，除了出現在台語流行歌曲之外，也表現於日治時期的美術作品中。

由此全台各城鎮的街道上也出現新式建築與交通建設，造就出現代城市的景象。生活在台灣的藝術家對此自然不能視若無睹，因而紛紛以城市景觀、街道、廣場以及公共空間中的人群活動為主題，在作品中展現日常生活現代性的一面。尤其自 1927 年台灣美術展覽會開辦以來，入選作品即常出現此類之題材，如第 1 屆台展就有葉火城《豐原一角》

（1927）與蔭山泰敏《斜道》（1927）等畫作：前者是以豐原街道為主題，其中亦有電線桿與洋樓等現代文明事物；後者則以連通台北橋的街道與行人為主題，且出現路燈、汽車以及撐洋傘、著洋裝女子，……。

12

除此之外，畫家陳澄波也在其著名的〈嘉義街景〉和〈嘉義公園〉等作品，將路燈繪於畫中。同樣地，周添旺〈都會夜曲〉與〈上海哀愁〉兩首曲子中，亦

<sup>11</sup>林良哲：《日治時期台灣流行歌詞之研究》，（臺中，中興大學臺灣文學研究所碩士論文，2009），頁 102。

<sup>12</sup>盛鑑：《裏町人生：台灣日治時期美術與文學中的後街風貌》，（臺北，臺灣美術，2011 年），頁 4。

有路燈的現代意象。

〈都會夜曲〉

作詞：周添旺 作曲：王文龍 演唱：麗鶯

街路電燈兩平排 自己一個面向西  
倚在燈柱塊等待 初戀心裡誰人知

聽著音樂的聲調 憂愁心肝難得消  
到底怎樣想袂曉 熱情目屎禁袂條

聽見附近雞塊啼 多愁迫在初戀時  
心酸目屎強欲滴 煩悶都也過一冥

〈都會夜曲〉是周添旺較早期的作品，敘述性較強，將女性失戀、無奈的哀怨表露無遺。第一句歌詞「街路電燈兩平排」就與歌名〈都會夜曲〉相呼應，日治時期的臺灣，若非身處於像臺北大稻埕的城市空間，是不會擁有兩排電燈在夜間綻放光明的，因此這是屬於現代化場域中才會發生的故事。想著心上人的年輕女子，晚上背靠著燈柱，等待著心上人，心中滿懷憧憬和美好的想像。不遠處有陣陣的音樂聲，因為等不到人，越聽越是心酸，這位女子實在是想不通為什麼心上人還沒出現，傷心的淚水一滴滴地流下來。不知不覺從夜晚等到半夜又等到天亮，從音樂聲聽到雞啼聲，整夜過去了，心上人始終沒有出現。周添旺這首〈都會夜曲〉用詞淺白易懂，很直白的表述女性失戀的心情，並且透過光線、聲音的變化，展現時間的流逝凸顯失戀的無奈。

〈上海哀愁〉

作詞：周添旺 作曲：周添旺 演唱：純純

燈座點電力 花都的上海

一切虛華 如今何在

阿可憐的上海姑娘

手與著胡弦 獻出苦哀

昔日相逢的 四馬路街上  
猶原悲哀 引起感傷  
阿 可憐的上海姑娘  
身在○○頂 面帶愁容

黃昏的港者 浪漫的上海  
書信無蹤 薄命天崖  
阿 可憐的上海姑娘  
只有手中琴 伴你悲哀

〈上海哀愁〉是周添旺作品中，少數以臺灣之外的地區作為歌曲的場景。這張 1939 年利家唱片公司發行的唱片，第一面是由周添旺作詞也作曲的〈上海哀愁〉，第二面是〈廈門前進曲〉，周添旺是作曲，由韶琅負責作詞，演唱者是純純和愛愛。這兩首歌曲同樣都是以中國的城市做為歌名，石計生在〈臺灣歌謠作為一種「時代盛行曲」：音樂台北的上海及諸混血魅影（1930—1960）〉文中，認為日治時期的台語歌謠，是受到日本文化、上海文化及歐美文化的多元影響。<sup>13</sup>日治初期臺灣尚流行上海的戲劇和電影，在大稻埕的多家戲院甚至會重金禮聘上海的戲劇團隊來臺演出，顯示上海與大稻埕的高度互動性。上海在清末已是中國最現代化的城市，有「十里洋場」的稱謂，繁華無比，周添旺〈上海哀愁〉首句「燈座點電力 花都的上海」即展現上海的摩登，但 1937 年淞滬會戰爆發後三個月，上海被日軍攻陷，中國與日本展開大規模戰爭，上海無可避免地受到波及，百業蕭條，困頓的上海百姓透過歌聲來訴說無奈。第二段歌詞「昔日相逢的四馬路街上」，這條四馬路是當時上海最熱鬧的道路之一，可謂上海區域文化的源頭，為現今的福州路，但是受到戰爭的摧殘，昔日的風華不在，走在四馬路上的人影顯得滄桑寂寥。周添旺對上海的想像顯然美好但又帶著脆弱的女性形象，第三段他形容上海是「浪漫的上海」，與這位上海女子的感情相呼應，她的情人不知去何方，「書信無蹤 薄命天崖」始終毫無

<sup>13</sup> 石計生：〈臺灣歌謠作為一種「時代盛行曲」：音樂台北的上海及諸混血魅影（1930—1960）〉，《臺灣社會學刊》，第 47 期 2011 年，頁 91—141。

音訊，只剩下琴聲與歌聲陪伴這位上海女性，展現出繁華的上海都市，底層女性得不到依靠的孤單。

電器化的路燈是城市文化的象徵，延長人類的作息時間，在漆黑的夜間中綻放光明的路燈，更加凸顯失落女性的孤單和寂寥身影。

### 第三節、酒家文化的影響與描寫

1920年代以降，隨著日本在臺殖民政局逐漸穩定，臺灣城市經濟發展快速，連帶餐館消費活動日益興盛，因此出現大型又豪華的酒樓和酒家，代表的酒家有「東薈芳」、1921年吳江山設立的「江山樓」、1927年開設的「蓬萊閣」、「春風得意樓」等都具代表性。酒樓不僅是聚餐所在，也是重要的娛樂休閒空間，文人雅士的聚集地，1911年梁啟超曾來臺灣，林獻堂在「東薈芳」作東招待，梁啟超為此作詩紀念。而酒樓也是藝旦表演的重要場地，曾有句俗諺是「登江山樓，吃臺灣菜，聽藝旦唱曲」，彰顯當時上酒家的社會風氣。學者曾品滄認為酒樓的興起代表當代社會文化的變遷。

為了回應此一明顯的社會變遷和時代潮流，酒樓業本身也積極尋求改變，以符合消費者的需求。當時的酒樓一改清末以來缺乏風流韻雅的景況，不僅可以提供精緻的中式料理，也有藝旦演唱、梨園表演，更有寬敞舒適的空間與亭臺樓閣，兼具有飲食、社交、娛樂，以及身分標誌功能。甚至提供西洋與日式的餐點與飲料，藝旦也說日語、解纏足、著日服，以滿足日本客人的需求。<sup>14</sup>

值得注意的事，酒樓和藝旦作陪的風氣，不僅盛行於臺北大稻埕，在臺灣其他區域也有此風氣，

……酒樓、日式旗亭，及供應西洋料理的料理店，為可提供宴客酒席之處，通常有藝妓（藝旦）表演、吟詩，主要供富有人士聚會、消遣娛

<sup>14</sup>曾品滄：〈從花廳到酒樓：清末至日治初期臺灣公共空間的形成與擴展（1895-1911）〉，《中國飲食文化》，第7卷1期2011年，頁135。

樂。其消費方式或是在料理屋中用餐，並召來藝妓陪酒、表演；或是到藝妓住處，再從料理屋叫來酒菜。也有許多人先在料理屋招待藝妓侍酒後，再前往藝旦間續飲吃宵夜、聽藝妓唱曲吟詩。為吸引顧客，許多中、南部的料理屋還會從臺北聘請名妓。<sup>15</sup>

中部和南部的酒樓，為招攬客人亦會特別聘請臺北知名的藝旦宣傳行銷。這波酒樓和藝旦的社會風氣，也成為日治時期臺灣文學作品的書寫主題，著重於藝旦和酒家女子的命運刻劃，文學作品如呂赫若〈女人的命運〉、張文環〈藝姐之家〉等皆有描寫。

酒家文化的流行，確實帶動台語流行歌曲的傳播，日治時期重要作曲家王雲峰在《臺北文物》〈電影.唱片.民間音樂〉中，撰文說明當代的酒樓和其客群是台語流行歌曲的傳播推手。

之後來了幾套富有社會性的愛情片——如「一個紅蛋」、「桃花泣血記」等頗受歡迎，桃花泣血記是大中華影片公司出品，我為它編作主題歌也許是本省唱片音樂界破題第一號的嚐試，桃花泣血記電影上固然好評而主題歌更博得一般青年男女良好的響應，加上當時臺北市大稻埕本省人街面繁榮，酒家林立，那些酒家女招待和出入酒家的摩登青年亦是唱片流行歌的傳播者，桃花泣血記歌詞是：「人生好似桃花枝，有時開花有時死，花有春天再開枝，人哪死去無活時，」又是「禮教束縛非現代……自由的戀愛等等」，充沛著浪漫的風潮，流行曲可說是在那紙醉金迷的氣氛裡加速風行。<sup>16</sup>

因此在台語流行歌曲中，酒家文化也是體裁之一，出身臺南官宦之家有「歌人醫師」之稱的林清月，創作往往以酒家為主題：

<sup>15</sup>陳玉箴：〈食物消費中的國家、階級與文化展演：日治與戰後初期的“臺灣菜”〉，〈臺灣史研究〉，第15卷3期 2008年，頁149。

<sup>16</sup>王雲峰：〈電影.唱片.民間音樂〉，《台北文物》，第四卷第二期，1955年，頁78。

時常以幽默風趣的酒場動態為主題：他的〈老青春〉、〈戴酒桶〉、〈清閒快樂〉等，都有著濃厚的酒肆茶樓氣氛，可能也因這類舊式娛樂的趨向過於鮮明，主題侷限，使其作品未能普世流行。不過他建立起的流行歌論與台語白話詞作法，確實反映在李臨秋與陳達儒的作品裡，成為流行歌新體裁的立論者。<sup>17</sup>

因受到林清月的影響，李臨秋和陳達儒所創作的台語流行歌曲，也有不少以酒家為創作主題。

### 〈街頭歌女〉

作詞：李臨秋 作曲：吉田正

走唱渡日子 透早到半暝  
跛腳扞樂器 失明唸歌詩  
狼狽阮相依 賺人歡喜錢  
杜鵑你真好不是 那倘悲春對面啼  
斷阮四方誌 迫阮目屎滴  
杜鵑對面纏

走唱渡日子 前途免掛疑  
風雨無致意 霜雪有時起  
街頭阮相依 賺人歡喜錢  
蟋蟀真無無情理 那倘怨秋對面啼  
斷阮四方誌 迫阮目屎滴  
蟋蟀對面纏

〈街頭歌女〉訴說走唱女子的辛苦，一整天都在辛勤的演奏，提著自己的樂器四處奔波，在不同的酒樓中「賺人歡喜錢」，靠著酒客們打賞的小費過生

<sup>17</sup>黃裕元：《流風餘韻：唱片流行歌曲開臺史》，（臺北，國立台灣歷史博物館，2014年），頁123。

活。對於這樣走唱的日子，這位歌女也感到很茫然，聽見杜鵑鳥悲戚的啼叫聲，聲聲淒厲不禁與自己的命運作連結而悲從中來；也聽到蟋蟀恣意的鳴叫，完全不顧自己悲傷的心情，越發覺得上天不公，害自己的一生如此坎坷。

〈無醉不歸〉

作詞：李臨秋 作曲：王雲峰 演唱：張傳明

酒味嗅著真正芳 酒味嗅著真正芳  
嗅著骨頭齊輕鬆 害阮世事攞齊放  
千乾能曉顧此項 哇哈哈 哇哈哈  
毋免驚怕面會紅 大家相招飲予伊茫  
哇哈哈 哇哈哈 哇哈哈哈哈哈

真是逍遙極樂界 真是逍遙極樂界  
朋友叫來坐歸排 飲酒原是爽快代  
齊齊乾杯正氣概 哇哈哈 哇哈哈  
興高氣發好厲害 憂愁悲哀毋敢來  
哇哈哈 哇哈哈 哇哈哈哈哈哈

宛然親像水道水 宛然親像水道水  
將瓶桿來鬥在嘴 俺滾伸直無停氣  
今宿無醉是不歸 哇哈哈 哇哈哈  
戶定若毋扛霎位 若無踢著半天飛  
哇哈哈 哇哈哈 哇哈哈哈哈哈

〈無醉不歸〉是李臨秋在日治時期創作的台語流行歌曲中，少數非女性口吻，而是豪邁男性語氣所創作的歌詞。李臨秋之子李修鑑曾描述父親喜好飲酒：

酒是先父創作主要靈感來源之一，無酒不成詩，先父最喜愛台北樹林酒廠出品之紅露酒，稱其味香而不野、勁道醇而不烈。先父告訴我【自古聖賢皆寂寞，唯有飲者留其名】喝酒的人，才能體會其中奧妙，一切奧妙盡在不言之中。<sup>18</sup>

而〈無醉不歸〉的作曲者王雲峰，正是李臨秋的酒友之一。

〈無醉不歸〉表達一位豪放風流男性，與朋友飲酒的快樂與灑脫，第一段先是訴說酒香的美好，光聞到酒香人就快要醉倒，全身骨頭都是鬆軟的，喝酒後酒精發酵使人變得大膽隨興，恣意表達歡樂的心情，並且呼朋引伴，大有不醉不歸的氣勢。第二段呈現的是與朋友們共同飲酒的快樂，舉杯乾杯一杯接一杯，快樂無比樂逍遙。最後乾脆不用杯子，酒瓶口不離嘴直接暢飲，喝酒如同喝水般自然舒暢，整首歌曲洋溢著輕快活潑的氣氛。

#### 〈南都夜曲〉

作詞：陳達儒、作曲：陳秋霖、演唱：月鶯

南都更深 歌聲滿街頂  
冬天風搖 酒館繡中燈  
姑娘溫酒 等君驚打冷  
無疑君心 先冷變絕情，  
啊……薄命 薄命 為君哭不停

甜言蜜語 完全是相騙  
中正路頭 酒醉亂亂顛，  
顛來倒去 君送金腳鍊  
玲瓏瓏 叫醒初結緣，  
啊……愛情 愛情 可比紙香煙。

安平港水 沖走愛情散

<sup>18</sup>李修鑑：〈我的父親—李臨秋〉《「第肆屆俗文學與通識教育學術研討會--李臨秋的歌謠所反映的時代意義」》，2010年，頁4。

月也薄情 避在東平山  
酒館五更 悲慘哭無伴  
手彈琵琶 哀調鑽心肝  
啊……孤單 孤單 無伴風愈寒

〈南都夜曲〉用韻工整，有典雅的氣息，以臺南安平港作為創作背景。歌詞描述藝旦女子遇人不淑的傷痛心情。日治時期皇民作家王昶雄極為讚賞〈南都夜曲〉，曾說：「陳達儒就是擅長描繪煙花女子微妙的感情生活，其中南都夜曲應屬佳構。」<sup>19</sup>〈南都夜曲〉闡述藝旦心理，雖然身為藝旦，但是對感情仍懷抱著憧憬，面對男性酒客的殷勤動了芳心，原以為遇到如意郎君，沒想到卻是個愛情騙子，這位藝旦只能在寒冬深夜中藉酒消愁，彈奏琵琶唱出哀怨心聲。

這類以煙花女子和酒場文化為主題的歌曲，充滿對風塵女子的同情，並描寫酒客酒後的豁達與灑脫，呈現陽剛的一面，增添台語流行歌曲的面貌。

#### 第四節、愛國歌曲

1937年蘆溝橋事變中日戰爭爆發後，日本在臺總督府為動員臺人參與戰事，在臺灣推行皇民化運動，1941年成立「皇民奉公會」。「皇民化運動在臺灣約始於一九三六年年底，終於日本戰敗投降，席捲日本統治最後八年的台灣社會。皇民化運動的主要項目有：一、國語運動，二、改姓名，三、志願兵制度，四、宗教、社會風俗改革。」<sup>20</sup>為符合當局要求，此時大量的愛國歌曲出現，原先流行的台語流行歌曲被填上新詞，鼓勵臺人勇於前進戰場，招募大量台灣人擔任軍伕。

1944年中，日本戰況更加吃緊，9月1日索性開始在臺灣實施徵兵制。

1945年年初，日本在臺灣全面徵兵，役齡青年均徵召入伍。至同年8

<sup>19</sup>許俊雅編：《王昶雄全集：散文集三》，（新北，新北市政府文化局，2002年），頁362。

<sup>20</sup>周婉筠，〈台灣歷史圖說（史前至一九四五）〉，臺北：聯經出版社，1998年，頁165。

月 15 日本宣布投降為止，總計台灣人當日本兵的人數有 8 萬多人，而被徵為軍屬（陸海軍之文官及雇員）、軍伕，更多達 126,700 多人。<sup>21</sup>

在此情況下，台語流行歌曲紛紛被改詞，如〈望春風〉改名為〈大地在召喚〉、〈雨夜花〉改名為〈榮譽的軍伕〉等等，千篇一律讚美從軍的光榮。周添旺知名的〈月夜愁〉，在 1937 年中日戰爭後，隨即被粟原白也重新填上日文歌詞，改為〈軍夫の妻〉（軍夫之妻），由日人渡邊はま子演唱，由古倫美亞唱片公司發行。

〈月夜愁〉改編的〈軍夫の妻〉歌詞如下

御國の為に召されて（為著國家，光榮奉召）

遠く東支那海はるばるとおお濤越えて（遙遠的東海啊！越過波濤）

緑の丘に別れし姿（綠色的山丘上離別的身影）

死んで帰るとあの言葉おお今もなお（視死如歸你的話我依然記得）

鏡のような今宵の月に君よ面影うつせかし（今宵之月如鏡照映著你的面容）

おおしたわしや（教我思念）

軍夫の妻よ日本の女（軍人的妻日本的女子）

花と散るなら泣きはせぬ（即若飄散如花瓣也不哭泣）

おお泣きはせぬ（啊！絕不哭泣）

除了原先流行的台語歌曲被重新填詞，李臨秋、周添旺和陳達儒為順應局勢，也創作數首愛國歌曲，如李臨秋的〈慰問袋〉、〈送君曲〉，周添旺的〈春宵夢〉、陳達儒的〈愛國花〉、〈東亞進行曲〉等。

〈慰問袋〉

作詞：李臨秋，作曲：鄧雨賢，演唱：純純

<sup>21</sup>李筱峰，《台灣史 100 件大事（上）》，（臺北，玉山社，1999 年）。頁 177。

慰問袋 此包我君的 此枝耳鉤扒 你妻親手下  
寄去戰地 通代咱全家 叫你有進 著無退

慰問袋 此包我君的 此條千人針 你妻親手綴  
寄去戰地 繕圓你肚皮 臨急槍子 彈未過

慰問袋 此包我君的 這叢楓葉柏 你妻親手哉  
寄去戰地 端來咱屋尾 乎你勇健 ○○○

慰問袋是戰爭時的產物，由婦女們親手縫製小布包袋，袋子裡面裝慰問品，寄送給戰地的男性家人，既是傳遞思念也有保佑的意味。當時日本的唱片界盛行發行「慰問袋」系列歌曲。

在日本唱片發行資料可以發現，1937年10月左右各唱片公司發行特別多關於「慰問袋」的歌曲，包括古倫美亞、キング（KING）、タイハイ（大日本）、帝蓄等爭相競作發售，歌名有〈慰問袋を〉、〈慰問袋〉、〈涙の慰問袋〉等等，其中以日本古倫美亞的合唱曲〈慰問袋を〉（高橋掬太郎 作詞/古關裕而 作曲，Col24989）最為知名。一直到1938年初，日本唱片界的「慰問袋」風潮仍方興未艾，甚至發行成「慰問袋型的唱片」——專門表演給戰場前線士兵收聽的套裝唱片。以當時的時空背景來看，日東唱片以〈慰問袋〉為題發表這首臺語歌，肯定與當時日本歌壇的「慰問袋風潮」有關。<sup>22</sup>

臺灣的的唱片業者多為日人經營，但相較於日本流行製作慰問袋系列歌曲，臺灣唱片界較不盛行，流傳度也不高。愛國歌曲普遍內容較為簡短，直白表述思念的情緒，「你妻親手綴」反覆出現，表現出妻子的用心和期待。

〈送君曲〉

作詞：李臨秋，作曲：鄧雨賢，演唱：純純

<sup>22</sup>陳靜寬、黃裕元：〈戰爭做為一種流行：從二戰時期（1937-1945）相關商品文物看臺灣本土社會的戰爭觀〉《歷史臺灣》第十期，頁52。

送阮夫君欲起行 目屎流入無作聲  
正手舉旗倒手牽子 我君阿…… 做你去打拼 家內放心免探聽

為國盡忠無惜命 從軍出門好名聲  
正手舉旗倒手牽子 我君阿…… 神佛有靈聖 保庇功勞頭一名

火車慢慢欲起行 大家萬歲喊三聲  
正手舉旗倒手牽子 我君阿…… 媽祖有靈聖 凱旋歌詩我做名

〈送君曲〉是一位台籍婦女送別丈夫搭火車去征戰的場景。歌謠研究者李雲騰對這首〈送君曲〉評論為「雖無杜甫〈兵車行〉中妻子邊哭邊叫拖著腳步追車之慘狀，亦無嚴厲批判皇帝好戰之大膽聲音，卻在字裡行間，充分流露了人民淒涼無奈的心情。」<sup>23</sup>為呼應皇民化運動，將出發前往戰場視為正向的精神，因此這位妻子已做好先生為國盡忠的心理準備，但內心還是忍不住祈求神明可以讓丈夫平安歸來，這才是人民真實的心聲。

### 〈愛國花〉

作詞：陳達儒 作曲：吳成家 演唱：月鶯

初秋送哥時 菊花滿籬邊  
為國出鄉里 無嫌慢歸期  
全望我君盡忠義 展出皇國的男兒

夜半月照山 冬來戰地寒  
想哥對月看 甘心守孤單  
請哥故鄉交代我 保全報國的心肝

我哥在戰地 夢中寄歌批  
生死無怨切 你咱心和濟

<sup>23</sup>李雲騰，《歷經烽火》，（臺北：自行出版），2000年，頁162。

雖然阮是女子輩 甘心為國開櫻花<sup>24</sup>

1939年東亞唱片發行一張愛國流行歌唱片，收錄兩首曲子，都是陳達儒的作品，為〈愛國花〉和〈東亞進行曲〉。愛國歌曲的主題模式皆是女子肯定另一半從軍，並且保證會好好照顧家庭，讓先生奮勇前進不要有後顧之憂。陳達儒這首〈愛國花〉融入了日本風情，最後一句「雖然阮是女子輩 甘心為國開櫻花」引用日本的國花櫻花作為女性堅毅的象徵。

〈東亞進行曲〉

作詞：陳達儒

(男) 五更雞啼 聲音隨風軟 東亞天地 日出天漸光 千山萬水 為國無嫌遠  
建設東亞 永樂咱樂園 前進 前進 咱是東洋人 當然建設 東亞咱樂園  
(女) 無論妹妹 無論也嫂嫂 舉國一致 丹心誅風波 日想夜夢 期待日華好  
洗落花粉 協力望平和 和濟和濟 咱是東洋人 協力建設 東亞的平和  
(合) 建設東亞 永遠平和路 打倒不義 打倒碧眼奴 男大老幼 日華相照顧  
迎接春風 春日滿草埔 平和 平和 咱是東洋人 合該建設 東亞平和土

25

〈東亞進行曲〉更進一步結合日本「大東亞共同圈」帝國思想，要建設東亞樂園，歌詞內容呈現軍事磅礴氣勢，與過去陳達儒典雅風格有很大不同。內容如同愛國軍歌的樣板化，失去創作的文學性，因此流傳度不高，時至今日，愛國歌曲很少被傳唱甚至是翻唱，可見台語流行歌曲若非是貼近人心的作品，是難以被大眾喜好而持續傳唱的。

皇民化運動大致可分為兩個時期，前期為國民精神總動員後期為皇民奉公運動，前期主要是思想改革，因此台語流行歌曲尚有生存空間，但到後期甚至禁講台語，導致台語流行歌曲禁聲沒落。

小林躋造總督推行急速高壓的「皇民化運動」，強迫臺灣人做日本國

<sup>24</sup>陳達儒：〈愛國花〉，《風月報》第九十八期，1939年，頁22。

<sup>25</sup>陳達儒：〈東亞進行曲〉，《風月報》第九十八期，1939年，頁22。

民，向天皇效忠，嚴禁講臺語，抓到不說日語的就配掛慚愧羞恥的牌子（狗牌）。……。前期通過舉辦各種活動，企圖從思想上消除臺灣人民的祖國觀念。後期在徹底落實日本皇國思想，驅使臺灣人為日本盡忠。<sup>26</sup>

因此這一批愛國歌曲，可謂日治時期台語流行歌曲的尾聲，爾後戰亂因素唱片產業蕭條，台語流行歌曲要到 1950 年代國民政府政局穩定後，才又開始復興流行。



---

<sup>26</sup>簡後聰：《臺灣史》（臺北：五南出版社，2002年），頁 617。

## 第五章、歌詞的寫作筆法

《文心雕龍·神思》認為「神用象通，情變所孕。」是指創作者的內在心靈與外在的自然萬物交融後，產生情感變化，使得萬物有情，產生更濃烈的情感表現。觀察李臨秋、周添旺和陳達儒三人的歌詞作品，多次使用自然意象和情感意象為創作素材，在自然意象中運用四季、月亮、明月、雲、江水、星空、夜晚等不同角度的觀察視角，融合歌詞中人物的心境，烘托出主人翁的心情；在情感意象中運用悔恨、孤單、淒涼、夢境、飲酒等抒發個人情緒，使歌詞更加打動人心。

李臨秋、周添旺和陳達儒的歌詞之所以動人心弦，除了自然意象和情感意象筆法運用自如之外，另一個重要關鍵是三人所創作的歌詞往往靈活運用修辭技巧，使得歌詞和音樂合而為一，成為時代經典之作。涂公遂先生在《文學概論》中提出他對文學與音樂的看法，他認為：「因為文學是由文字組成的，文字又由形、音、義組成，三者代表文學的內容，而型態與聲音便組成文學的形。」<sup>1</sup>台語流行歌詞亦是文學的表現形式，與文字修辭技巧的應用息息相關，將意象使用和修辭方法自然融入歌詞創作中，突顯三人高度精湛的文字表現能力，也蘊含中國古典文學的藝術之美。

### 第一節、自然意象

《詩經》「六義」為中國古典文學特有的美學範疇，「詩有六義焉，一曰風，二曰賦，三曰比，四曰興，五曰雅，六曰頌。」<sup>2</sup>特別是「興」成為重要文學修辭範疇，鄭玄作《周禮注》認為「興者，託事於物。」<sup>3</sup>，宋代重要理學家朱熹將興的定義為「先言他物以引起所詠之詞也」：

興者，先言他物以引起所詠之詞也。周之文王生有聖德，又得 聖女妘氏以為之配。宮中之人，於其始至，見其有幽閒貞靜之 德，故作是詩。言彼關關然之雎鳩，則相與和鳴於河洲之上矣。此窈窕之淑女，則豈非君

<sup>1</sup>涂公遂：《文學概論》，（新北，五洲出版，2008年），頁70。

<sup>2</sup>〔漢〕毛公傳，〔唐〕孔穎達等正義，《毛詩正義》，收入《十三經注疏分段標點》，（臺北：新文豐出版公司，2001年，冊3），頁44。

<sup>3</sup>〔漢〕鄭玄注，《周禮鄭注》，收入《十三經注疏分段標點》，（臺北：新文豐出版公司，2001年，冊6），頁7。

子之善匹乎。言其相與和樂而恭敬，亦若睢鳩之情摯而有別也。後凡言興者，其文意皆放此云。<sup>4</sup>

因此，「興」可謂從一個意象引發聯想到另外一件事物，也運用聯想使自然和情感的表現更加多元豐富。本節以自然意象分析三人作品。李臨秋作品中有數首以「四季」為歌名，如〈四季譜〉、〈四季紅〉、〈四季相思〉，以下分析〈四季相思〉自然意象如下。

### 〈四季相思〉

作詞：李臨秋 作曲：王雲峰

春到百花開 好花含蕊在園內  
怎樣無人可來採 標緻郎君攏不來  
可恨這現代 無人替阮來打派  
夏日熱無比 樹下納涼養元氣  
頂頭雄蟬唱歌詩 對面鴛鴦學潛泊  
見景心自卑 傷情害阮病相思  
秋宵月光暝 港中船隻賞月圓  
男女成對假作戲 全是對答愛情詩  
聽著目屎滴 為何阮那無佳期  
冬天雨那濺 高樓大唱風流歌  
一場快樂拳 大喝小飲大醉煞  
弄盤獨阮守孤單 攬無愛人煞返寒

這首〈四季相思〉是作詞者藉由女子視角來觀察「四季」不同的自然景色，進而引起聯想，從而反觀自身孤單的處境與惆悵的心情。整首歌詞使用「興」的手法，以「四季」景物的意象來對比孤單、惆悵這類抽象的情感。

首段以「春到百花開 好花含蕊在園內」開頭，先寫「春天」來臨之際百花盛開，芳香美好的花朵在花園中等待有心人的採摘，但主角自身的處境卻是

<sup>4</sup>〔宋〕朱熹，〈周南·關雎注〉，《詩集傳》（臺北：華正書局股份有限公司，1977年），卷1，頁1-2。

「怎樣無人可來採 標緻郎君攏不來」，只能形單影隻地等在花園中。第二段描寫在熱情的「夏日」時節「頂頭雄蟬唱歌詩 對面鴛鴦學潛泊」自然界中的動物們都成雙成對的出現，夏蟬在樹上吟唱著覓偶的詩歌，鴛鴦在水中游泳嬉戲，但在這成雙成對的自然景色中，唯有主角一人是「見景心自卑 傷情害阮病相思」因景色觸動內心，使人不由得生出孤單之感。到了中秋時分，主角身處在「月圓」的自然景色之中，眼中見到的都是吟唱愛情詩篇的情侶，但卻只能獨自「聽著目屎滴 為何阮那無佳期」。最後來到寒冷的「冬日」時節，主角處在一個歡樂的宴飲場所中「冬天雨那濺 高樓大唱風流歌 一場快樂拳 大喝小飲大醉煞」耳邊聽到的是酒客們快樂的歌聲，與划酒拳的吆喝聲，但這一片歡樂的情景卻更加觸動內心的孤寂，從而聯想起自身的孤單，只能「弄盤獨阮守孤單 攏無愛人煞返寒」。〈四季相思〉藉由「四季」的自然意象起興，由「春季」到「寒冬」推進的過程，將聯想的抽象情感層層堆疊，一步一步將孤單、惆悵之感推到頂點，使聽者更融入歌曲的情感之中。而李臨秋另一首〈歸來〉則是透過月亮自然意象抒發情感。

#### 〈歸來〉

作詞：李臨秋 作曲：王雲峰

求取功名君不返 一心來守待生活  
並非癡情的快活 若通看月異鄉寒  
想無何時再相會 面上憂悲愛情離  
希望今宵月光暝 無疑卻是無好天  
薄命今生難相聚 過去吟詩送君去  
放棄故里被怨恨 一生看壞江水浮

這首〈歸來〉是描述女子等待出外打拼的丈夫返鄉，心中思念不已，期盼相會之期。作詞者藉由「月亮」這個自然意象起興，進而引起聯想，表達出女子受思念煎熬的苦楚。

第一段寫「並非癡情的快活 若通看月異鄉寒」，將此歌曲主要使用的自然意象「月亮」引出。在中國傳統的文學作品中，常有借用「明月」來烘托思婦離愁別恨的詩句，例如張九齡〈望月懷遠〉中：「海上生明月，天涯共此

時。情人怨遙夜，竟夕起相思。」就是藉由「月亮」聯想起分隔兩地的情人，在本首歌詞中也是類似的用法：「若通看月異鄉寒」就是透過女子視角觀看「月亮」引發聯想，想像遠在異鄉的丈夫也正看著月亮；第二段寫「希望今宵月光暝 無疑卻是無好天」，則是將「月亮」當作團圓的象徵，「希望今宵月光暝」是指希望早日與丈夫團圓，可惜下句「無疑卻是無好天」卻表明這是一個看不到月亮的壞天氣，也標示團圓的希望破滅。這首歌詞將「月亮」、「月光」作為離人的化身，引發「思念」、「離愁」的聯想，將「興」的聯想手法運用的淋漓盡致。

周添旺這首〈花前夜曲〉表面上描寫花朵燦爛盛開，事實上是藉此起興，從花開和暖的春日聯想起家鄉的溫暖，和遊子在異鄉的心酸與孤單。

### 〈花前夜曲〉

作詞：周添旺 作曲：王文龍

花也已經開 怎樣單獨阮一個  
未得相像一蕊花 受著人看顧

離開若真遠 阮塊思念的故鄉  
受著一片的黑雲 迷著阮目矚

花也已經開 怎樣單獨阮一個  
未得爽快來等待 快樂的春天

想著心也酸 看著園內的夜景  
受月照著的花樣 都也真冷靜

歌詞首句「花也已經開 怎樣單獨阮一個」點出使用的自然意象——「花」，又說「未得相像一蕊花 受著人看顧」，指自己身處異鄉，猶如花朵離開花園，再也無法受到細心呵護；第二段歌詞「受著一片的黑雲」出現了另一種自然意象——「雲」，在許多詩歌作品中，常用「雲」象徵遊子回歸故鄉的阻

礙，比如《古詩十九首》中〈行行重行行〉有句：「浮雲蔽白日，遊子不顧返。」就是這種用法，此歌詞則是寫「受著一片的黑雲 迷著阮目矔」，將外在環境的困頓比作「黑雲」，而且這片雲遮住了視線，令遊子無法眺望心心念念的家鄉，使人心生憂愁；第三、四段歌詞「未得爽快來等待 快樂的春天」、「受月照著的花樣 也都真冷靜」則是總結前兩段，寫「花朵」不是開在溫暖的春天，只能在清冷的夜裡受凍凋零，將遊子離鄉背井之苦、思念故鄉之情推到極致。

另一首〈江上月影〉，運用兩種自然意象「月亮」與「江水」，描寫一對過去相愛的戀人，現在感情破滅，如今只剩主角獨坐江邊，回憶往事如夢一場。

〈江上月影〉

作詞：周添旺 作曲：周添旺

江上月影光又明  
江中的水流無停  
月是照著咱的影  
啊 並無照著咱的情

一陣涼風對面吹  
一對烏影咱二個  
雖是無言恹恹坐  
啊 心情已經是你的

雙人做陣在江邊  
不過那夢是一時  
四邊猶原靜寂寂  
啊 只有林中蟲聲悲  
只有林中蟲聲悲

如前述〈歸來〉的賞析中所說，傳統詩詞常用「月亮」意象來聯想思念、懷念等情感，此首歌詞除了「月亮」，又搭配使用「江水」意象，這也是傳統詩詞中常用於表達憂傷、愁思的自然意象，例如李煜〈虞美人·春花秋月何時了〉一詞中：「問君能有幾多愁？恰似一江春水向東流。」就是把滔滔江水化為愁思，將濃重哀傷推向極致之作。

〈江上月影〉此首歌詞正是將兩者同時融入情景之中，第一段歌詞「江上月影光又明 江中的水流無停」寫「月亮」照著無情流逝的「江水」，從而聯想往日的戀情已不可追回；第二段是懷念過往「一對烏影咱二個 雖是無言惦惦坐 啊 心情已經是你的」，回想在「月光」下映出成雙的影子，思念兩人定情時的美好；經過前兩段的感情變化後，主角在最後一段迎來心境的轉換，歌詞「雙人做陣在江邊 不過那夢是一時」將過往的一切當作夢境，心中的情感則寄託流逝的「江水」，而後重新審視自己的境況，也對過去不再懷有期待。

陳達儒作品中也經常使用自然意象來表達歌詞中主角的情感，如下列〈港邊惜別〉。

#### 〈港邊惜別〉

作詞：陳達儒 作曲：吳成家

戀愛夢 被人來拆破 送君離別啊 港風對面寒  
真情真愛 父母無開化 不知少年啊 熱情的心肝

自由夢 被人來所害 快樂未透啊 隨時變悲哀  
港邊惜別 天星像目屎 傷心今暝啊 欲來分東西

這首〈港邊惜別〉描述一對戀人因父母的阻礙而分開，此曲發行於1938年，據說是作曲者吳成家的真實故事，為紀念這段難忘的戀情，遂託付友人——著名作詞家陳達儒譜寫歌詞，這首曲子不僅旋律淒美，歌詞部份更是動人心弦，令聽者無不動容。

本首歌曲用到的自然意象是「星」，傳統詩詞中常有藉「星辰」聯想無法相見的朋友或戀人，如唐朝詩人杜甫〈贈衛八處士〉中：「人生不相見，動如

參與商。」參宿與商星是天空中各位於東西方的兩個星宿，當參宿升起時商星便會落下，絕不會同時出現於天空，因此杜甫將此自然現象作成詩句，相贈臨別的友人，本曲也是類似的情境，最後一段「港邊惜別 天星像目屎 傷心今暝啊 欲來分東西」就是將「星辰」作為聯想的自然意象，主角因父母反對而與戀人海港邊訣別，入夜後吹起寒風，而天上的「星星」就像是這片夜空的淚水，見證兩人的悲歡與離散。

## 第二節、情感意象

除了自然意象之外，情感意象也經常出現在李臨秋、周添旺、陳達儒三人的作品中，常用的情感意象有悔恨、孤單、淒涼、夢境、飲酒等，以下挑選相關作品一一論述。

李臨秋〈懺悔的歌〉為較早期的作品，發行於1931年，是同名默片電影《懺悔》的宣傳曲，當時電影是難得的高級娛樂，為提高觀眾走入戲院觀影的興趣，因此根據電影情節創作歌曲進行宣傳。

〈懺悔的歌〉

作詞：李臨秋 作曲：蘇桐

懺洗前非來歸正 去暗投明是正經

人無墜落呆環境 不知何路是光明

前甘後苦戀愛路 勸您不可做糊塗

若有夫婿咱都好 一馬兩鞍起風波

後悔莫及是梅氏 臨渴掘井有恰遲

牡丹當開糖蜜甜 花落無人相看見

悔悟回鄉尋翁婿 不幸翁婿在墓內

## 自知有過入佛界 今生無望花再開

〈懺悔的歌〉講述的是一段不幸的悲劇婚姻，女主角梅氏原本與丈夫感情甚篤，但在丈夫半身不遂後，卻被丈夫好友誘惑而拋家棄子，十六年後，梅氏重回家鄉，卻只見到丈夫的墓碑，良心發現而悔不當初，最後在兒子的幫助下，終於得到眾人諒解。

〈懺悔的歌〉此曲緊扣主題，將「悔恨」這個情感意象作了許多貼切的聯想，例如「一馬兩鞍起風波」是女主角「悔恨」的自白，就像一匹馬本無法同時配上兩副鞍，自己不該心存二心而拋棄家庭；第三段歌詞「牡丹當開糖蜜甜花落無人相看見」則聯想牡丹花開有期，但短暫的甜蜜敵不過敗落凋零的命運，將女主角錯付青春換來破碎家庭的「悔恨」之情，表達得淋漓盡致。

而李臨秋另外一首〈你害我〉是女子情傷之作，指責情郎的薄情害其孤獨、面瘦青黃。

### 〈你害我〉

作詞：李臨秋 作曲：鄧雨賢

落霞飛雁留月影 淒慘害伊斷腸聲  
見景傷情頭殼痛 你害我 你害我 害阮獨情即歹命  
春到花開滿身邊 獨我含蕊不對期  
若無露水飛蝶死 你害我 你害我 害阮單叢病相思  
今又絕望腳手軟 煩惱面目瘦青黃  
眼屎流落準菜飯 你害我 你害我 害阮沒人陪起床

李臨秋因自幼受到傳統文學薰陶，在歌詞中可看到多處化用古典詩詞，歌詞形式是七字搭配三字句式，也頗似七言詩的韻律。

歌詞中主要表達的情感意象是由失戀引起的「孤單」、「淒涼」，其中以聯想法化用到許多詩詞典故，例如第一段的「落霞飛雁留月影」，就與唐朝王勃《滕王閣序》中的句子有相似情景：「落霞與孤鶩齊飛」落霞即晚霞，是一天當中陽光最為絢爛的時刻，也是迎接夜晚的開始，作者化用此景，聯想到女子失戀後的「孤單」與「淒涼」，正是以景寓情的手法；第二個用作聯想的是

「花」與「蝶」，這兩者也常見於古典詩詞，如南宋佚名詞作〈九張機〉：  
「六張機，行行都是耍花兒。花間更有雙蝴蝶，停梭一響，閑窗影裏，獨自看  
多時。」寫女子在帕上繡花蝶時，突然陷入對情郎的思念，正與歌詞裡「春到  
花開滿身邊」與「若無露水飛蝶死」有相似之處，「春到花開」的戀情破滅以  
後，女子就如瀕死的蝴蝶，只能「孤單」又「淒涼」的苟延殘喘，其中濃重的  
悲涼之感，使人不勝唏噓。

周添旺作品中常以「夢」作為歌名，如〈未來夢〉、〈河邊春夢〉、  
〈過去夢〉、〈春宵夢〉，透過夢來聯繫角色的情感意象，如這首〈過去  
夢〉。

### 〈過去夢〉

作詞：周添旺 作曲：王文龍

昔日快樂今何在無聊看想覓  
相像花開彼時代並無人阻碍  
咱的愛怎樣來分開  
眠夢的世界無人將阮叫醒來  
現世不應該

過去愛慾彼個時你在阮身邊  
相像百花當開期萬事能投機  
真情義怎樣做一時  
當開的花枝誰人將阮來拆離  
現世不合理

〈過去夢〉這首歌詞描述主角本來擁有美好的戀情，卻因某些外在因素的  
改變，使過去的美好不復存在，而主角只願停留在過去美好的夢境中。這首詞  
是著名詞家周添旺先生所作，他的作品具有深厚的中國傳統文學素養，特別重  
視歌詞氛圍的營造，使得其作具有高雅韻味，獨樹一格。

標題〈過去夢〉正點中主題，此處用來聯想的是「夢」，以此表達「淒  
涼」、「失戀」等情感意象。古典詩詞有許多名作注重在描寫「夢」的意象，  
以此聯想眾多複雜的情感意象，有抒懷抱負、懷才不遇、離情別緒等等，而與

此首歌詞較為類似的情感意象，可以宋詞人晏幾道的〈鷓鴣天·彩袖殷勤捧玉鐘〉為例：「從別後，憶相逢，幾回魂夢與君同。」寫自從與心愛之人離別後，詞人多次回想當初相處的情景，日思夜想而陷入夢境之中，與本首歌詞「眠夢的世界無人將阮叫醒來」相似，主角因戀情突然破滅無法接受，只能陷入「眠夢的世界」，只能抗議「現世不應該」、「現世不合理」來逃避現實，「夢」的意象千變萬化，作詞者將其巧妙嵌入歌詞之中，表現出「失戀」之人為逃避痛苦，甘願耽於夢境的「淒涼」景況。

陳達儒則是善用物體來抒發情感意象，如〈送出帆〉。

### 〈送出帆〉

作詞：陳達儒 作曲：林禮涵

歡喜船入港隔眠隨出帆悲傷來相送  
恨君行船人一位隔一位何時再作堆  
目啁看港水我君船要開情深緣份淺  
想著足了然離遠看沒現  
只有火船煙無君暗自怨有君也樵煩  
今日那這款港邊哭失戀

〈送出帆〉這首歌曲講述作為「行船人」伴侶的種種心酸，平日與丈夫聚少離多，而在送別時，最悲傷的總是送人遠行的那一方，細膩地表現出女子心中那「不捨」的心情。

本首歌詞藉著「帆」這個具體事物起興，聯想送別之人「不捨」的情感意象。古典詩詞中以「帆」作聯想的送別詩作頗多，最為經典的便是唐詩人李白〈黃鶴樓送孟浩然之廣陵〉：「孤帆遠影碧山盡，唯見長江天際流。」此處寫詩人送友人登上小船，目光一直望著離去的船影，直到連船帆都消失在視線內為止，不直接書寫情感，卻盡顯送別之情，〈送出帆〉也是相似的用法，「目啁看港水 我君船要開」女子送丈夫登船了，但是因為太過「不捨」，無法看著丈夫離去的背影，只能盯著江水，而後船隻漸行漸遠，船上的人影也模糊的看不清，「想著足了然 離遠看沒現」女子這才抬頭去望船帆模糊的殘影，最後連帆影也看不見了，「只有火船煙」只剩輪船煙囪冒出的船煙，這才讓女子

終於痛哭失聲。歌詞中從「帆」的移動位置層層削減，來堆疊送別的「不捨」之情，是相當高明又具有古典之美的寫法。

陳達儒另一首〈悲戀的酒杯〉透過杯中物描寫男性失戀後藉酒澆愁的心聲，與看破世情的無奈。

〈悲戀的酒杯〉

作詞：陳達儒 作曲：姚讚福

別人捧杯爽快塊合歡  
阮捧酒杯悽慘又失戀  
世間幾個親像阮這款  
噯唷～ 噯唷～ 愛是目屎甲操煩

自嘆自恨看破了當初  
吐氣無奈一杯又一杯  
不管人笑酒醉倒在地  
噯唷～ 噯唷～ 誰知阮為甚問題

帶著酒氣暝日定定紅  
目的不是貪著燒酒香  
看破世情一切像眠夢  
噯唷～ 噯唷～ 第一悽慘失戀人

此處杯中物，寫出「失戀」後的心境轉折，以「酒」貫穿整體，將飲酒的三種狀態：酒因、酒時、酒後，聯想為「失戀」時的心情變化，把這些片段如串珠般一一串起；第一段歌詞「別人捧杯爽快塊合歡 阮捧酒杯悽慘又失戀」是酒因，主角飲酒的動機是因為「失戀」，不同於其他酒客爽快乾杯，只是為求一醉暫忘痛苦；第二段「吐氣無奈一杯又一杯 不管人笑酒醉倒在地」是飲酒時，表現出飲酒的狀態有如牛飲，只是為了儘快灌醉自己；第三段「看破世情一切像眠夢」則是酒後，此時主角已完成心境轉折，決心忘卻前情，將往事當

作一場夢。此曲發行於 1930 年代，當時市面流行的多是女子傷情的哀婉之音，少有作品能反映男性失戀之苦，幸好還有這〈悲戀的酒杯〉能唱出他們的心聲。

### 第三節、修辭結構

針對修辭方式的定義，黎運漢等人在《現代漢語修辭學》書中的見解是「修辭方式，即是修辭格，簡稱辭格。」<sup>5</sup>另一位學者黃慶萱在《修辭學》著作中表達個人對修辭的看法，「1. 修辭的內容本質，乃是作者的意象。2. 修辭的媒介符號，包括語詞和文辭。3. 修辭的方法，包括調整和設計。4. 修辭的原則，要求精確而生動。5. 修辭的目的，要引起對方的共鳴」<sup>67</sup>因此本章節將分析李臨秋、周添旺和陳達儒歌詞的修辭運用技巧，依序以譬喻、類疊、設問及映襯四類修辭法，深入掌握三人的創作意涵並分析其歌詞藝術價值。

#### 一、譬喻

沈謙《修辭學》對譬喻的定義為「譬喻，又稱比喻，也就是俗稱的打比方，是一種常見的修辭方法。通常是以易說難，以抽象代表具體。」<sup>8</sup>陳正治《修辭學》認為譬喻功用極大，「譬喻的效用很大。好的譬喻，不但把意思說得明白、清楚，甚至收到『一言興邦』的效果。」<sup>9</sup>譬喻的修辭技巧最常被使用，能幫助讀者身歷其境，更加貼近歌詞中主角的心境轉折，因此在李臨秋、周添旺和陳達儒的作品中，譬喻修辭技巧隨處可見，筆者挑選下列歌詞加以闡述。

〈漂浪花〉

作詞：李臨秋，作曲：王雲峰

漂搖在酒場 相像大海一孤舟

終身代誌若要想 只有添憂愁

<sup>5</sup>黎運漢、張為耿，《現代漢語修辭學》，（臺北，書林出版社，1991年），頁94。

<sup>6</sup>黃慶萱：《修辭學》，（臺北，三民書局，1991年），頁4-6。

<sup>7</sup>黃永武：《字句鍛鍊法》，（臺北：洪範，1986年），頁3。

<sup>8</sup>沈謙：《修辭學》，（臺北，國立空中大學，1991年），頁3。

<sup>9</sup>陳正治：《修辭學》，（臺北，五南，2010年），頁12。

諒苦歌詩罔來唱 快樂過日學風流

浪漫我本房 無論紳士亦土人  
坐陣情話都來講 給他心那鬆  
狗咬燈火不願放 彼時腹肚免驚空

花開清香味 野蜂蝴蝶來朝枝  
嘴涎對阮亂主滴 縮倚來身邊  
阮用目尾去拖錢 難怪青春少年時

〈漂浪花〉敘述風塵女子的心聲，對未來人生已不抱希望，乾脆隨波逐流在紅塵打滾不畏他人眼光。第一句就點出這位悲傷女性對生活的徬徨，「漂搖在酒場 相像大海一孤舟」，認為自己遊走在各個酒家中就像是汪洋大海中的「孤舟」，無依無靠也不知是否有靠岸的機會，將自己譬喻為一孤舟，強化自身孤苦無依的形象，和周旋酒客的生活形成強烈對比，增添歌詞的衝擊力道。

最後一段「花開清香味 野蜂蝴蝶來朝枝」，運用借喻的修辭技巧，譬喻自己像是盛開的花朵，那些醉翁之意不在酒的酒客，就像是一群「野蜂蝴蝶」，只想要佔便宜不是真心對待，這位女子終究是沒有找到可以託付一生的良人。又如下一首〈河邊春夢〉，也是運用譬喻修辭方式：

#### 〈河邊春夢〉

作詞：周添旺，作曲：黎明

河邊春風寒 怎樣阮孤單  
舉頭一咧看 幸福人做伴  
想起伊對我 實在是相瞞  
到底是安怎 毋知阮心肝

昔日在河邊 遊賞彼當時  
實情恰實意 可比月當圓  
想伊做一時 將阮來放離

乎阮若想起 恨伊薄情義

秋天猶未過 樹葉落滿地

無情少年家 可恨你一個

花開你欲採 花枝你無愛

家己想看覓 良心提出來

四邊又寂靜 聽見鳥悲聲

目睷看橋頂 目屎滴胸前

自嘆歹環境 自嘆遮薄命

雖然春風冷 難得冷實情

〈河邊春夢〉是以初春之際在河邊所看到的情景，來譬喻失戀者被遺棄的悲傷與惆悵。首段以在河邊散步所見所感來破題，「舉頭一咧看 幸福人做伴」失戀者看見橋上一對一對幸福的情侶，從而聯想起自身的遭遇是「想起伊對我 實在是相瞞」一片誠意卻被情人欺騙，滿腔情意卻遭愛人背叛，而心生惆悵。陳正治《修辭學》進一步將譬喻分為四種「明喻、隱喻、略喻、借喻。」<sup>10</sup>，將明喻解釋「就是明顯的譬喻。」<sup>11</sup>，〈河邊春夢〉第二、三段回憶起過去跟情人來河邊遊玩的情景，如「實情恰實意 可比月當圓」，運用明喻修辭技巧，將過去兩人情投意合的感情譬喻為月圓般的完美。

回想起過去的濃情蜜意、花好月圓的甜蜜景象，對照現在落葉滿地、無花可採的蕭瑟寒冷，而忍不住對過去的情人說出「家己想看覓 良心提出來」這樣的怨言。然而，再多的怨恨也傳不到無心之人的耳中，所以最後一段則是描寫失戀者「目睷看橋頂 目屎滴胸前」獨自望著橋上行人落淚，感嘆前情人的薄倖無情，將他譬喻成這個陰晴不定、忽冷忽熱的初春時節，最後只能將滿腔的愁緒寄託在河邊蕭瑟的情景中。

#### 〈情春小曲〉

<sup>10</sup>陳正治：《修辭學》，（臺北，五南出版，2001年），頁13-19。

<sup>11</sup>陳正治：《修辭學》，（臺北，五南出版，2001年），頁13。

作詞：周添旺，作曲：鄧雨賢

望想永久的情愛乎阮實情獻出來  
那知世情無理解一切希望來破壞  
幸福受人來拆離乎阮哀怨獨自悲  
望欲甲伊再相見不知著等待何時  
百花望欲春天到阮是等待伊回頭  
忽然聽見孤鳥哮親像伴阮目屎流

〈情春小曲〉寓情於景，將渴望情人回頭的心情，譬喻為百花對春天到來的等待。首句「望想永久的情愛乎阮實情獻出來」點出對一段穩定戀情的渴望，並且願意為此交付真心，但是因為現實環境不允許而希望破滅，恰如第二句歌詞「那知世情無理解一切希望來破壞」，因為心中有情的兩個人被拆散，無法實現的幸福讓人「乎阮哀怨獨自悲」。

第四句「望欲甲伊再相見不知著等待何時」則表達出渴望與戀人再續前緣，但又自知希望渺茫，在無法可施的情況下，只能無盡的等待情人回心轉意。第五句「百花望欲春天到阮是等待伊回頭」則將主題完整點出，以花朵在春天到來之際，百花盛開燦爛綻放的情景，來譬喻渴望重拾過往甜蜜時光，而最終得到幸福的結局。但可惜「忽然聽見孤鳥哮」，樹上孤淒的鳥啼聲，恰可譬喻為來自現實環境無情的提醒，驚醒美好的幻想，使人只能聽著鳥啼聲傷感地流下眼淚。

〈我的青春〉

作詞：陳達儒，作曲：姚讚福

月色清光照你我  
世間心色真快活  
定定天清清路闊闊  
我的青春 你的青春  
我真歡喜 你也歡喜  
雙人熱情在心內

雙人愛情青春夢  
可比海邊雙船帆  
同陣誅風浪 同倚港  
我的青春 你的青春  
我真歡喜 你也歡喜  
無論早暗也成雙

愛情無變心安定  
你是我的燈火影  
有你在身邊 阮也行  
我也青春 你的青春  
我真歡喜 你也歡喜  
雙人同進青春城

〈我的青春〉描寫熱戀之中的男女互表情意，共同歌頌愛情的美好。首段將兩人剛開始的戀情譬喻成月朗天清的好天氣，一同沐浴在「月色清光照你我」的景色中，「定定天清清路闊闊」的開闊視野譬喻這段戀情有一個美好的開頭。第二段首句「雙人愛情青春夢 可比海邊雙船帆」則是將兩人譬喻為海上的兩艘船，將愛情中所遇到的困境譬喻為風浪，「同陣誅風浪 同倚港」指堅定的兩人共同面對考驗，期望戀情「無論早暗也成雙」迎來開花結果的一天。

最後一段「愛情無變心安定 你是我的燈火影」則是運用「隱喻」修辭技巧，將情人隱喻為夜晚港灣中明亮的燈塔一般，溫暖而堅定的燈光讓人安心，也讓歷經風浪考驗的船隻有了停靠的地方。最後一句，則是表達有情人終成眷屬，迎向幸福的結局，此處「雙人同進青春城」則譬喻歷經考驗的兩人，終於不用像船隻在海上漂流，可以登陸上岸，展開全新的生活。

〈滿山春色〉

作詞：陳達儒，作曲：陳秋霖

滿山春色 美麗好遊賞 第一相好水底的鴛鴦

你咱可比 彼款的模樣 青春快樂這時上自由

滿山春色 逍遙好自在 半天鳥隻自由排歸排  
阮的心肝 永遠為你愛 萬紫千紅祝福咱將來

滿山春色 歡迎咱逍遙 沿路牽手爽快唱山歌  
心心相印 青春上界好 咱的愛情實在世間無

〈滿山春色〉這首歌詞將戀愛中人的快樂心境，表達的淋漓盡致，其中使用了許多譬喻手法，例如首段「第一相好水底的鴛鴦」，以水上成對悠游的鴛鴦，來譬喻相戀的兩人如膠似漆，片刻都不能分離的心情，第二段「半天鳥隻自由排歸排」，則是在空中成雙飛舞的鳥兒，譬喻相戀時雙方的喜悅心情，如同自由自在的鳥兒，渲染出清新幸福的氣氛，下一句「萬紫千紅祝福咱將來」則與歌名〈滿山春色〉相互呼應，將滿山遍野盛放的花朵，譬喻為對戀人美好未來的祝福。

最後一段則是總結前兩段，在美麗的景致中「沿路牽手爽快唱山歌」表明雙方情投意合，戀情逐漸升溫，最後一句「青春上界好 咱的愛情實在世間無」則道出青春男女勇於追求的灑脫，與對愛情的嚮往。

## 二、類疊

根據沈謙的《修辭學》，將類疊修辭的定義如下：「同一個字詞或語句，在語文中接二連三地反覆出現的修辭方法，是為「類疊」。類疊使詞面整齊，其主要作用：（一）突出思想情感。（二）增添文辭美感。類疊的內容有字詞的類疊、語句的類疊，表達方式有連接的、間隔的。由此可分四類：疊字、類字、疊句、類句。」<sup>12</sup>在李臨秋、周添旺和陳達儒的作品中，經常使用類疊的修辭技巧使文字表現更為出色。如下列這首〈一身輕〉：

<sup>12</sup>沈謙，沈謙：《修辭學》，（臺北，國立空中大學，1991年），頁424。

### 〈一身輕〉

作詞：李臨秋，作曲：蘇桐

何故費心神暝日憂悶來為伊看破較要緊

父母生阮無雙生 無戀自然一身輕

何故費心神相逢夢來在做陣看破較要緊

言起命凡草與藤 無戀自然一身輕

何故費心神無通想欲樹捆藤看破較要緊

心肝一切恰醫治 無戀自然一身輕

〈一身輕〉是抒發作詞者在愛情方面的體悟，透過類疊修辭加強主題，讓人在字裡行間就能讀出作詞人的灑脫。此處主要使用的修辭方式，是類疊法中的類句，如「何故費心神」、「看破較要緊」、「無戀自然一身輕」這三句話，反覆地出現在三段歌詞當中，且都是出現在每段歌詞中相同之處，如此編詞有三個優點：其一，字數固定，詞面整齊，給人和諧的感覺；其二，同樣的詞句反覆出現，更能凸顯主題；其三，工整的詞面更方便譜曲，曲調也更加協調。

而此首歌曲中所強調的主題，便是要戒除感情的束縛，掙脫愛情的網綁，歌詞中「暝日憂悶來為伊」、「相逢夢來在做陣」、「無通想欲樹捆藤」都是指向愛情所帶來的煩惱與憂愁，將其比做樹與藤互相纏繞，給彼此都帶來痛苦，唯有「看破較要緊」拋棄愛情的枷鎖，才能獲得真正的灑脫人生。

### 〈不願煞〉

作詞：李臨秋，作曲：姚讚福

啊！不願煞不願煞不願來看破

風吹雖然斷了線情絲猶原也相拖也相拖映你來做伴

啊！不願煞不願煞不願來看破

做若無意蔔愛我也著安慰阮心肝阮心肝歸圓隴袂散

啊！不願煞不願煞不願來看破

〈不願煞〉強烈的表達挽回情感的訴求，歌詞中描寫一名與愛人分離的男子，仍舊執著舊情，不願就此一刀兩斷而痛苦掙扎。其中使用了疊句加上類句的修

辭手法，來加強男子對愛人的呼喊，歌詞的首句是「不願煞不願煞不願來看破」，三個「不願」的疊句表現出對戀情的執著，且這句歌詞也在每段間隔的出現，則是類句的用法。

除了類疊，此處也有譬喻的寫法，如「風吹雖然斷了線，情絲猶原也相拖也相拖 映你來做伴」這句歌詞，用「風吹斷了線」這具體的描寫來引起抽象的情感「情絲欲相拖」。此曲的特別在於，作詞者先用類疊的手法加強情感的表達，再用細膩的筆觸描寫愛情藕斷絲連之處，把不願與戀人分開的強烈情感表現的淋漓盡致。

#### 〈四月薔薇〉

作詞：周添旺，作曲：周添旺

四月裡薔薇處處香青枝綠葉花帶紅  
虛偽情愛來戲弄桃色微笑結成雙  
四月裡薔薇處處開花開會引蝶飛來  
花蕊開透沒阻碍一時快樂自己排  
四月裡薔薇處處香嬌前去後來同聲調  
情愛表現面帶笑一生散會好逍遙  
四月裡薔薇處處是好鳥同齊宿同枝  
悔悟過去假情意黑雲散開月再圓

〈四月薔薇〉這首歌詞是描述過去遊走在花叢間、玩弄感情的人，現今幡然醒悟，後悔過去虛情假意之舉，最終與戀人再度破鏡重圓。此首歌詞主要使用的是類疊法中的類句，例如四段歌詞的首句「四月裡薔薇處處香」、「四月裡薔薇處處開」、「四月裡薔薇處處是」雖然最後一字略有差異，但整體句式是相同的，而這樣同一語句間隔的出現，便是類句基本特徵。

此處使用類句來點出主題，「四月裡薔薇處處香」形容花心的人像是芬芳的花朵，艷麗的花色引人注意，但卻不打算投入真情，「四月裡薔薇處處開」將四處留情的人比喻成盛開的花朵，為了自己一時的快樂，而四處招蜂引蝶，玩弄他人的情感。第四段歌詞中「四月裡薔薇處處是」，表明花季即將結束，如同欺騙的感情終不長久，「好鳥同齊宿同枝」花開遍地不如有一枝可棲，從而

悔悟過去玩弄感情之舉，「悔悟過去假情意 黑雲散開月再圓」只願與戀人和好如初。

〈夜來香〉

作詞：周添旺，作曲：

夜來香 夜來香 開花時候月相向  
粧笑容 暗悲傷 環境相害 沒得見太陽

夜來香 夜來香 四季花開等露水  
隨時開 隨時開 可恨風雨 夜夜來亂推

夜來香 夜來香 尋有幾個惜花枝  
夜做日 日做暝 黑暗過日 按怎出頭天

〈夜來香〉這首歌詞描述一名情感失意的女性，因在夜半時分見到獨自綻放的夜來香，聯想起自身遭遇而感到悲傷，對未來不抱任何希望。一開始使用類疊手法中的疊句加上類句，每段重複出現的「夜來香 夜來香」恰如女子自己的化身，疊句的手法加強夜來香與女子形象的連結，「隨時開 隨時開」的疊句突出思想情感，表達了女子對美好生活的嚮往。

雖然期望美好戀情，但開花的時候沒有陽光的溫暖「環境相害 沒得見太陽」，需要露水澆灌的時候，卻遇到風雨的摧殘「可恨風雨 夜夜來亂推」，作詞者將這名屢屢遭遇不幸的失意女子譬喻成夜來香，期望找到惜花之人愛護「尋有幾個惜花枝」，不然在夜裡綻放的夜來香只能「黑暗過日 按怎出頭天」了。

〈風微微〉

作詞：周添旺，作曲：蘇桐

風微微 風微微 日落西山 咱在河邊

看著黃昏 天然景緻

哥哥啊 你聽咧 彼平的鳥

噯唷！親像為咱不時啼

風微微 風微微 吹搖草木 吹動心機  
你有真情 阮有實意  
哥哥啊 你聽咧 這平蟲聲  
噯唷!親像唱出自然詩

風微微 風微微 吹著花蕊 送著香味  
咱的做陣 蜜蜜甜甜  
哥哥啊 你看咧 東平的月  
噯唷!親像為咱出上天

〈風微微〉描寫女子陷入熱戀之中，與心上人結伴在郊外踏青，因心中喜悅，所以覺得周遭一景一物都帶有情意，連風吹過的動靜都如此甜蜜。這首歌名〈風微微〉使用類疊修辭中的疊字，用疊字「微微」加強情感的表達，形容戀愛女子的心思如同輕柔的風吹拂自然景物。

同時，在歌詞中「風微微」也以疊句跟類句的形式出現在每段首句，第一段寫微風吹拂過黃昏的河邊，「日落西山 咱在河邊」點出時間與地點，微風輕拂引起女子愉快的心情，連聽到鳥叫聲「親像為咱不時啼」都像是在為兩人的戀情歌唱；第二段描寫微風吹動草木「吹搖草木 吹動心機」帶起女子心中的情思，進而向戀人表達心中情意「你有真情 阮有實意」，連耳邊聽到的「這平蟲聲」都變成點綴兩人情意的詩句；第三段的「風微微」帶來的是甜蜜的花香，「蜜蜜甜甜」也是疊字用法，加深了兩人的情意，最後再以「東平的月」、「親像為咱出上天」布置成一幅花好月圓的美麗圖景。而每一段「哥哥啊 你看咧」是女子對情郎的呼喊，透過類句形式加強了兩人間活潑的互動。

這首歌詞使用疊字、疊句及類句來強化情感的堆疊，從一開始的「風微微」輕鬆愉快到後來「蜜蜜甜甜」的肆意奔放，充分表達出男女情投意合的喜悅氛圍。

〈日日春〉

作詞：陳達儒，作曲：蘇桐

阮是日日春·日日悶，天光開花到黃昏；  
紅花點胭脂·白花抹水粉，開花等待蝴蝶群

阮是日日春·日日愁，怨嘆終身誰收留；  
雖是薄命花·日日也清秀，不是為著愛風流

阮是日日春·日日苦，怨嘆緊開緊落土；  
日來受風雨·夜夜凍著露，生成薄命無奈何

〈日日春〉創作於1937年，當時雖有自由戀愛的風氣，但婚姻大事仍以父母之命、媒妁之言為主流，兒女無法完全憑自己的意志選擇對象，這首歌便是反映此種社會現象，作詞者描寫女性在愛情裡處於被動的一方，只能日日等待，而心中哀愁。

此處所使用的是類疊修辭中類句的形式，每段首句為「阮是日日春·日日悶」、「阮是日日春·日日愁」、「阮是日日春·日日苦」，將自身比喻為日日春，透過類句漸進的將情緒鋪陳開來，先是為了空等無果而「日日悶」，再來是因漫長等待心生怨嘆而「日日愁」，最後只能怨嘆自己薄命而「日日苦」，層層遞進的情緒描寫，將女子細膩的心思展露無遺。其中，每段歌詞「開花等待蝴蝶群」、「怨嘆終身誰收留」、「生成薄命無奈何」將女性比為日日春，開花是為了等待蝴蝶群，引喻為在青春年華期待有緣人的追求，但對自己的未來卻不能主宰，不知此身誰願收留，對自身的命運感到無奈。

### 三、設問

沈謙《修辭學》「講話行文，刻意設計問句的形式，以吸引對象注意的修辭方式，是為設問。其中又可以分為兩類：提問和激問。」<sup>13</sup>兩者差異在於

<sup>13</sup>沈謙：《修辭學》，（臺北，國立空中大學，1991年），頁258

「提問」采自問自答，「激問」則是「問而不答」。<sup>14</sup>而黃慶萱《修辭學》認為「講話行文，忽然變平續的語氣為詢問的語氣，叫作設問。」透過設問的修辭方式，可以使作品的表現更加豐富，並傳達多樣的情感變化。

### 〈城市之夜〉

作詞：李臨秋，作曲：王雲峰

胭脂水粉嬌裝樣 踏在跳舞場

面上歡喜在風流 心內藏憂愁

藏憂愁 誰人會曉替阮想

要去身軀現犧牲 那不厝內窮

生活戰線亂心性 貧女極不幸

極不幸 真是可恨的世情

金錢魔鬼引阮來 才著流目屎

這款事情若早知 開門在莊內

在莊內 免入城市在悲哀

〈城市之夜〉發行於 1935 年，是為同名電影所作的歌曲，歌詞中配合電影情節，描述女主角因家庭環境貧窮，為了改善生活進入城市工作，豈料踏進金錢陷阱之中而成為舞女，為了生活周旋在舞客之間，心裡的憂愁與悲傷卻無人知曉。

此歌詞使用的是設問修辭中的提問法，所謂提問是指作者或主角內心已有答案，透過發問的方式進而引起下文，提問之後會由其他角色解答，或是由作者自問自答來解釋疑問。第一段歌詞由「胭脂水粉嬌裝樣 踏在跳舞場」開頭，點出主角的身分與場所，但是「面上歡喜在風流 心內藏憂愁」提示主角的心理狀況與外在表現不盡相同，接著就使用提問修辭「誰人會曉替阮想」問出觀眾心中的疑惑，從此處引出主角的故事，「生活戰線亂心性 貧女極不幸」點出主角進入城市的動機，「金錢魔鬼引阮來 才著流目屎」寫出進入城市以後，因為環境誘惑帶來的無奈，最後說明心中的悔恨「在莊內 免入城市在悲哀」讓人對主角的處境產生惻隱之心。

<sup>14</sup>沈謙：《修辭學》，（臺北，國立空中大學，1991年），頁 268

〈春宵吟〉

作詞：周添旺，作曲：鄧雨賢

南國春天時 草花當青

我在雨後月光暝

無意中看見 花園百花正當開

尾蝶成雙對 飛來又飛去

怎樣咱著分東西 怨嘆在心內

夜半露水滴百花香味

我在春天更深時

無意中聽見琵琶彈出斷腸詩

哀韻入阮耳 引阮心頭酸

一暝感覺二暝長 孤單等天光

夜深靜寂風冷吱吱

倒在床中睏去

無奈踮窗邊 空度春天良宵暝

與頭看月圓 為何愁袂離

一更過了又一更 不覺雞聲啼

〈春宵吟〉描述女子在春天的夜晚，觀察窗外的風景與聲音，引出心裡與良人分離的愁緒，故而輾轉反側，無法入睡。歌詞中使用設問的地方如「怎樣咱著分東西 怨嘆在心內」，女子在春夜的雨後，看見窗外明亮的月光與雙飛的蝴蝶，這兩個都是寓意甜蜜美滿的象徵，從而聯想起自己完全相反的處境，於是只能說出「怎樣咱著分東西」？將這個懸而未解的疑問留給聽眾。第二個使用懸問的地方是「與頭看月圓 為何愁袂離」，這段歌詞描述雖然已經深夜，但女子輾轉反側，難以成眠，站在窗邊嘆息不已，忍不住問了一句「為何愁袂離」？這個疑問既是在問自己，也同時留給聽者想像的空間。

〈天國再緣〉

作詞：周添旺，作曲：王文龍

窗外所照的今暝的月眉  
乎阮感覺著悲嘆在心內  
江中的漁火也親像目屎  
二人的愛情未得可摧排

萬一汝若是嫁出給別人  
汝咱敢會得活在這世間  
我的所打算單獨有一項  
只好到天國放撒一世人

二个的愛情實在是神聖  
神明也得確會為咱證明

阮也是甘愿一切來犧牲  
無論到後世也不分兩平

一切的希望已經也消無  
失戀的末路親像樹葉落  
四面靜寂寂想著心著糟  
波浪也哮出怨嘆的音波

〈天國再緣〉這首歌詞描述相愛的兩人此生無法相偕白頭，只能等未來終有一天，兩人的愛情能在天國見證、續緣。這裡使用的是設問修辭中的激問法，根據沈謙《修辭學》認為「激問是為激發本意而發問，與提問同屬內心已有定見的明知故問。」<sup>15</sup>這種用法是作者內心已有定見，所以故意改變行文語氣，以激發本意，激問看似表面上沒有答案，但仔細想想，它的答案就在反面，是一

<sup>15</sup>沈謙：《修辭學》，（臺北，國立空中大學，1991年），頁268

種刺激讀者思考的修辭方法。

這裡使用激問法的是第二段歌詞的首句「萬一汝若是嫁出給別人 汝咱敢會得活在這世間」，這裡男子向女子提問：萬一妳嫁給了別人，那還能活在這個世間嗎？這個問題對於相愛的兩人來說，答案自然是反面的，又說「二个的愛情實在是神聖 神明也得確會為咱證明」認為堅貞的愛情應該得到上天的祝福，因此後面男子才又有「阮也是甘愿一切來犧牲 無論到後世也不分兩平」甘愿犧牲一切也不分開的吶喊。

〈欲怎樣〉

作詞：陳達儒，作曲：王福

稀微無伴暗暗哮

想起當初快樂來自由

啊..今日那這款欲怎樣啊

暝日為君仔心憂憂

彼時初戀手牽手

為著深情不是愛風流

啊..今日那這款欲怎樣啊

何時會得結鴛鴦

恨君放阮空空守

半暝傷心窗邊對月娘

啊..今日那這款欲怎樣啊

冷風吹來報新秋

〈欲怎樣〉創作於 1938 年，內容描述女子因思念離人，終日憂心忡忡，回想起過去的甜蜜時光，不禁擔憂起杳無音信的戀人。由於這首歌曲發行的的前一年正是 1937 年盧溝橋事變，當時有許多台灣人被徵調去做通譯或是軍伕，因此這首歌曲正好切中許多百姓等待歸人的心思，成為一首反映台人心聲彌足珍貴的歌曲。

這首歌詞多處使用設問中的疑問句，像是「啊..今日那這款欲怎樣啊」就在歌曲中反覆出現，這是為了引起聽眾的注意，忽然將平敘轉為詢問的口氣，就是疑問法最為明顯的特徵，且使用類句的方式，在三段歌詞中都提問「欲怎樣啊」將思念離人的心情推到極致，另外，歌詞中提及了往日快樂的時光，如「想起當初快樂來自由」、「彼時初戀手牽手 為著深情不是愛風流」，對照現在「半暝傷心窗邊對月娘」，更顯等待之人的淒涼，難怪這首歌曲當時能夠如此深入人心。

〈阮不知啦〉

作詞：陳達儒，作曲：吳成家

彼時約束啊 雙人無失信

近來言語啊 煞來無信憑

冷淡態度 親像無要無緊

你敢是 你敢不是找著新愛人

啊～ 阮不知啦 阮不知啦 總無放舊去找新

近來講話啊 大聲小聲應

春情戀夢啊 漸漸變無親

不明不白 因何僥心反面

你敢是 你敢不是找著新愛人

啊～ 阮不知啦 阮不知啦 總無放舊去找新

春天花蕊啊 為春開了盡

十八少年啊 為你用心神

怎樣這款 全無同情可憐

你敢是 你敢不是找著新愛人

啊～ 阮不知啦 阮不知啦 總無放舊去找新

〈阮不知啦〉是一名女子控訴心上人辜負自己的情感，拋棄舊人找新歡，

歌詞間充滿不滿與怨憤的心情，是這個時期描寫女性心聲的歌曲中，表達最為強烈的。

整首歌詞多處使用設問修辭中的疑問法，如「你敢是 你敢不是找著新愛人」、「啊～ 阮不知啦 阮不知啦 總無放舊去找新」女子坦率地喊出心中的疑問，認為戀人不應該喜新厭舊，違背當初的誓言，且整首歌反覆出現這兩句歌詞，這是用類句的形式加強控訴的力道。第一段歌詞先是提及往日的約定，對照現在的「親像無要無緊」，接著又說「近來講話啊 大聲小聲應」顯見態度的差異，尤其是最後一段「春天花蕊啊 為春開了盡 十八少年啊 為你用心神」，將女性的青春比做春天的花朵，為了心上人費盡心思，但負心人視而不見，整首歌詞將女子強烈的控訴表達得淋漓盡致。

#### 四、映襯

黃慶萱《修辭學》認為映襯是「在語文中，把兩種不同的，特別是相反的觀念或事實，對列起來，兩相比較，從而使語氣增強，使意義明顯的修辭方法，叫作映襯。」<sup>16</sup>陳正治《修辭學》從文字意義闡述映襯修辭，「從字面來說，映就是映照，襯就是襯托。在語文中，把兩種觀念、事物或景象，相互對照或襯托，使情意增強的修辭法，就是映襯。」<sup>17</sup>沈謙在《修辭學》更詳細論述映襯修辭技巧如下：「在語文中，將兩種相反的觀念或事物，對立比較，從而使語氣增強，意義顯明的修辭文法，是為映襯。其中又可分為三類：一、反襯：對於一件事物，用恰恰與此事物的現象或本質相反的詞語予以形容。二、對稱：對兩種不同的人、事、物，從兩種不同的觀點予以形容描寫，恰恰形成強烈的對比。三、雙襯：針對同一個人或同一件事物，從兩種不同的觀點予以形容描寫，著眼點迥異，結果適成其反。」<sup>18</sup>相較於前述譬喻、類疊、設問修辭技巧，映襯具有較高的文學性使文字有更多元的表現空間。

〈閒花嘆〉作詞：李臨秋，作曲：鄧雨賢

<sup>16</sup> 黃慶萱：《修辭學》，（臺北，三民，2000年），頁287。

<sup>17</sup> 陳正治：《修辭學》，（臺北，三民，1983年），頁60。

<sup>18</sup> 沈謙：《修辭學》，（臺北，國立空中大學，1991年），頁82。

想當初 糖蜜甜 為家貧拆分離  
東西別 兩鄉裡 鴛鴦情失了去  
牛郎織女欲相見 每年在天河邊  
阮的七夕待何時 目屎流滿盡時  
君在外 路頭遠 阮掛念心頭酸  
待何時 會回返 免你妻掛心腸  
看人雙對看月光 咱十五在何方  
暝日目屎拌菜飯 思郎君瘦青黃

〈閒花嘆〉作於 1933 年，這個時期已經逐漸形成工商業社會，因此常有男人在外打拼事業，離家遠行，留下太太一人獨守空閨，或因被日本政府徵調至前線參加戰爭，而杳無音信的情形，這首歌曲便是描寫妻子因思念離家工作的丈夫，故而茶不思飯不想，日日引頸期盼夫君早日歸來。

這首歌詞使用的是映襯法中的反襯修辭，所謂反襯，就是對於同一種事物，用與這種事物的現象或本質相反的副詞或形容詞加以描寫，像是第一段歌詞中「牛郎織女欲相見 每年在天河邊」反襯「阮的七夕待何時 目屎流滿盡時」，牛郎與織女至少一年有一次機會在銀河相會，但是自己與夫婿的會面卻遙遙無期，加深了心中的思念與哀愁；第二段歌詞中「看人雙對看月光」反襯「咱十五在何方」？在歌曲作品中，圓月通常都是團圓的意象，所以看他人一同賞月，但自己「暝日目屎拌菜飯 思郎君瘦青黃」更添淒涼，想必在那個通訊不發達的年代，如此的思君之苦必是非常折磨人之事。

### 〈瓶中花〉

作詞：李臨秋，作曲：林錦隆

瓶中生花清香味 狂風吹來亂心機  
紅顏本是為容死 心內悲調彈不離  
花有青春再開時 獨阮瓶花無春天  
薄命實在難清移 暝日矇霧罩目墘  
  
怨恨園翁不曉理 貪財全無惜花枝

悽慘引出目屎滴 新憂舊愁添傷悲  
嘆淚活泉流不止 若知此款不出世  
今朝蝴蝶糖蜜甜 花落無人相看見

〈瓶中花〉這首歌曲描述的是女子失去自由、失落惆悵的心情，作詞者以花喻人，將女子比喻成花朵，說道女子的青春正好，正如同開放的花朵正好採摘，只可惜「獨阮瓶花無春天」自身猶如瓶中的花兒，所託非人只能任其凋零。

歌詞中有幾處使用映襯法的修辭技巧，如第一段歌詞中「花有青春再開時獨阮瓶花無春天」，一開始先點出主題——「瓶中花」，又說「花有青春再開時」，對襯自身的情況「獨阮瓶花無春天」，女子將自己比做花瓶中無根的花朵，無法吸收土裡養分，只能仰賴清水生存，不如花園中的花能開上一季，僅有幾天就會凋落殆盡，道盡無法自己掌握命運的無奈；第二個使用到映襯的地方，是第二段歌詞中「今朝蝴蝶糖蜜甜 花落無人相看見」，女子既然將自己比喻成花朵，自然希望良人採摘，只可惜「今朝蝴蝶糖蜜甜」遇到的是貪圖甜蜜之人，而非理想的對象，對襯如今的情形是「花落無人相看見」，此曲透露出濃濃的怨懟之情，使人不勝唏噓。

#### 〈思慕愛人〉

作詞：周添旺，作曲：王文龍

今日誰人來使你與阮來分離  
我个身軀倚在椅目屎塊嬰纏  
這拵人靜更也深孤鳥在森林  
心酸目周看獨枕悲淚難得禁

望哥甲你心相印意愛入精神  
一身永遠為著恁青春不在身  
情恨甜蜜的眠夢為著你一人  
因何世情來喜弄為咱分双攞

更深夜半露水滴無伴真稀微  
你咱那哥來相見著待什麼時  
冬來寒風冷微微袂冷阮的義  
一時心肝若想起目屎滿目墘

〈思慕愛人〉描寫一名女子因與愛人分離，心中思念而孤枕難眠，心中的酸楚和難過只能化作淚水，在冬日寒冷的夜裡更顯孤寂。這裡使用了映襯法中的反襯法，如「這拵人靜更也深孤鳥在森林」，用「人靜更也深」的無聲反襯「孤鳥在森林」的鳥啼聲，將一個寂靜的深夜勾勒出來，讓人「心酸目周看獨枕悲淚難得禁」流下悲傷的淚水；第二個使用映襯的地方是第三段歌詞「更深夜半露水滴」，用「更深夜半」的寂靜反襯「露水滴」的聲音，讓人覺得這個夜晚安靜的連露水滴落，都能掀起巨響一樣，修辭手法類似王籍《入若耶溪》詩中的：「蟬噪林逾靜，鳥鳴山更幽」都是用聲響來襯托一種靜的境界。

整首歌曲勾畫出一幅在寂靜深夜，女子獨自倚門流淚的圖像，第二段歌詞說「望哥甲你心相印意愛入精神」，又問「因何世情來喜弄為咱分双樣」、  
「你咱那哥來相見著待什麼時」，但相見之期渺茫，只能「冬來寒風冷微微袂冷阮的義 一時心肝若想起目屎滿目墘」等到淚水流盡才能停止了。

#### 〈異鄉夜月〉

作詞：周添旺，作曲：王雲峰

明月在東方思君心茫茫  
異鄉的月暝秋風冷微微  
阮所愛的伊自己在鄉里  
阿…夜夜心內悲  
總是阮的心肝也是在伊身邊

空中明月圓園中孤鳥啼  
聲聲哭哀悲伴阮寂寞暝  
想要返鄉里恰伊通團圓

阿…毋知等何時

總是阮的心肝也是在伊身邊

〈異鄉夜月〉的歌詞中，描述了一名無奈待在他鄉異地的女子，忍受孤寂的冷風，望著明亮的月亮，思念起了在家鄉的愛人。在當時重男輕女的時代裡，女子有時需要背負起供給兄弟就學的重擔，離鄉背井外出工作，由於遠離故鄉與愛人，這種孤獨的感覺只能透過歌曲來抒發，傳唱這一代人的相思與哀愁。

歌詞中使用到映襯的部分，是第二段歌詞「空中明月圓園中孤鳥啼 聲聲哭哀悲伴阮寂寞暝」，用「空中明月圓」對襯「園中孤鳥啼」，描述獨自一人在異鄉的女子，先是看見明月想起了故鄉，但人在異鄉的她只能獨自思念著在故鄉的愛人，又聽見「園中孤鳥啼」，只能伴著鳥啼流下思念的淚水。在許多詩歌作品中，「明月」多是用做團圓的意象，或是借指故鄉，而「孤鳥」「鳥啼」多為離人或異鄉客的化身，作詞者將這兩者做對襯使用，使得濃重的孤獨感油然而生，描述絲絲入扣，令人唏噓不已。

〈黃昏街〉

作詞：周添旺，作曲：蘇桐

夕陽落西已經黃昏

看見空中飛鳥結成群

歡喜十分孤單阮失了青春

到這時拚到底要如何心頭亂紛紛

想起昔日熱情的時

能曉快樂袂曉可傷悲

那知如今做一時忍心恰阮

東別西離乎阮是親像

草木望春天

阮是想要情愛久長

無疑煞著一切來折斷  
希望無映到這時可比花射  
連葉煞黃到底要如何每日心頭酸

〈黃昏街〉描寫一段往日親密的戀情，如今卻以破滅收場，雖然渴望感情關係能夠長久，但無力挽回一切，只能心酸感傷。

其中有許多地方使用了映襯修辭，其一，是第一段歌詞中「看見空中飛鳥結成群 歡喜十分 孤單阮失了青春」是對襯的用法，將天空成群飛舞的鳥兒，想像成是刻意結伴同行，對照如今孤獨的自己，導致「到這時拚到底要如何心頭亂紛紛」；其二是第二段歌詞中「東別西離乎阮是親像 草木望春天」，將草木盼望春天到來，好再發新芽的情狀，對襯自己與戀人的分手，以及想起往日時光，感嘆自己這顆枯木，不知何時能再遇春天；其三是第三段歌詞「連葉煞黃到底要如何每日心頭酸」，將蓮葉過季以後枯黃的現象，對襯自己因失戀「每日心頭酸」，這裡用的三個映襯修辭，將整首歌曲辛酸之處表露無遺。

### 〈黃昏怨〉

作詞：陳達儒，作曲：王福

夕陽斜西天色黃昏小鳥雙雙宿在山崙  
美麗鳥聲笑咬咬獨阮這時傷情怨青春  
啊前途欲如何心又悶悶亂紛紛

回想昔日初戀時代會曉快樂勿曉悲哀  
雖然雙人相意愛唔攔為著環境來阻礙  
啊好花不能開好風又攔毋吹來  
回想昔日初戀時代會曉快樂勿曉悲哀  
雖然雙人相意愛唔攔為著環境來阻礙  
啊好花不能開好風又攔毋吹來

黃昏太陽漸漸欲落無巢的鳥飛過山河  
孤單惦在小山坡自嘆終身啥人通所靠

啊江水也奏出親像怨嘆的音波  
黃昏太陽漸漸欲落無巢的鳥飛過山河  
孤單惦在小山坡自嘆終身啥人通所靠  
啊江水也奏出親像怨嘆的音波

〈黃昏怨〉這首歌詞描寫主角與情人分開以後，心緒紛亂六神無主，回想起過去初戀的時光，感嘆這樣美好的戀情卻被環境阻礙，無法修成正果，連帶身邊的景色也都染上怨歎的樣貌。沈謙《修辭學》「映襯的原則有二：（一）透視矛盾，對比鮮明。（二）緊扣主題，目標明確。」<sup>19</sup>〈黃昏怨〉使用了許多映襯修辭來傳達「怨」的哀愁情緒。其一，如「美麗鳥聲笑咬咬 獨阮這時傷情怨青春」用悅耳的鳥叫聲對襯自身感傷的情緒，此時，再悅耳的聲音都會聽得「心又悶悶亂紛紛」；其二是第二段歌詞中「啊好花不能開好風又攔毋吹來」用花雖好但環境不適合開放，對襯自己「雖然雙人相意愛唔攔為著環境來阻礙」因環境阻礙而無法與相愛之人結合的感傷；其三是第三段歌詞中「黃昏太陽漸漸欲落無巢的鳥飛過山河」此處「黃昏太陽漸漸欲落」點出了時間，但是鳥兒應該返巢的時間，卻有「無巢的鳥飛過山河」，映襯出自己與情人分開以後，不知何處才是歸屬，濃厚的不確定感，將失戀者手足無措的心情，刻畫的入木三分。

#### 〈殘春〉

作詞：陳達儒，作曲：姚讚福

春風陣陣入花園 春華一時紅繽紛  
風流迷人真巧妝 多情多愛割心腸

滿園花卉袂暇顧 傷心欲哭無奈何  
今夜美夢空辜負 無疑希望喇來誤

〈殘春〉這首歌曲歌詞雖然不長，但是作詞者透過描述花朵在花園中，從盛開到凋零的過程，來比喻女性從熱戀到失戀的心情，用詞精巧，手法細膩，

<sup>19</sup>沈謙：《修辭學》，（臺北，國立空中大學，1991年），頁82。

將女子的心聲描寫的絲絲入扣。

這首歌詞寫春風吹入花園中，一時間百花齊放，萬紫千紅的景象，就像是女子初嘗愛情的美好，旋即陷入了熱戀之中，但可惜愛情如同雙面刃，有時甜蜜，有時卻會「多情多愛割心腸」將人割的遍體鱗傷，女子的戀人被滿園的花卉吸引了目光「滿園花卉袂暇顧 傷心欲哭無奈何」而移情別戀，讓人只能「傷心欲哭無奈何」，感嘆「今夜美夢空辜負 無疑希望喇來誤」，感嘆遇人不淑，徒增惆悵。這裡使用映襯法的地方有「風流迷人真巧妝 多情多愛割心腸」，先形容初戀「風流迷人真巧妝」甜蜜美好，對襯「多情多愛割心腸」將愛情的雙面特性表達得十分透徹。

### 〈一剪梅〉

作詞：陳達儒，作曲：蘇桐

一剪梅 舊年梅開 看月照花影

相愛相招 雙人相牽行

熱熱情投緣份訂 借花題詩求阿兄

一個春夢 被人來拆破

自君離開 恨淡冷孤單

舊年今夜情美滿 今年今夜戀風寒

舊情感動 行入舊花園

想著舊人 見景傷心酸

自恨命運無緣份 希望來世結成群

〈一剪梅〉歌詞描述了一對情投意合的戀人往年一同賞梅，雙人同行濃情蜜意，可是如今卻已被人拆散，女子再度重遊故地，只見美景依舊卻物是人非，讓人不禁心生惆悵。

這首歌詞使用映襯修辭中的反襯法，第一段歌詞「相愛相招 雙人相牽行」寫兩人同遊的甜蜜熱烈，反襯第二段「自君離開 恨淡冷孤單」是說不出的淒涼孤單，往年還能「熱熱情投緣份訂 借花題詩求阿兄」，反襯如今的

「舊年今夜情美滿 今年今夜戀風寒」，只有自己一人行單影孤，第三段歌詞承襲前兩段的感情「想著舊人 見景傷心酸」，情感類似唐代崔護《題都城南莊》詩中：「去年今日此門中，人面桃花相映紅。人面不知何處去，桃花依舊笑春風。」這樣反襯的手法，使用今日與往昔對比，使聽者更能被感動。

此章節針對李臨秋、周添旺與陳達儒三位詞人如何以自然意象，如四季、月亮、雲朵、江水、星空、夜晚及情感意象如悔恨、孤單、淒涼、夢境、飲酒等筆法融入歌詞創作，以增加情感豐富度，使聽者更能體會歌詞中意境並感同身受，讓歌曲更易打動人心。

此外，修辭技巧譬喻、類疊、設問、映襯亦被三位詞人適切安排於詞作中，增添歌詞的情感張力，功力可見一般。



## 第六章、結論

1895年臺灣因清廷簽訂《馬關條約》割讓給日本，開啟臺灣近五十年的日治時期，對臺灣社會、教育、文化等各方面影響深遠。台語流行歌曲在日治時期開始發展，1932年〈桃花泣血記〉電影同名配樂，是台語流行歌曲的濫觴，開啟台語流行歌曲的黃金年代，直到1941年太平洋戰爭爆發後，社會文化各方面受到限制，中斷台語流行歌曲的發展。

當時三位重要作詞家李臨秋、周添旺和陳達儒，具有相似的生平背景，皆成長於臺北大稻埕，受過私塾教育，具有中國古典詩歌的文學涵養，又接受日本公學校的現代教育，得以與現代文化接軌，三人成年後皆投入唱片產業，致力於創作台語流行歌曲，可說是競爭又合作的關係。汲取社會文化和新時代思想觀念，創作動人的台語流行歌曲，拼比銷售量，但也因為三人持續創作優秀的台語流行歌曲，帶動唱片產業發展，使得台語流行歌儼然成為日治時期臺灣文化的代表。

李臨秋一生共創作一百八十六首台語流行歌詞，其創作高峰集中在1932-1938年之間，除了創作台語流行歌曲，李臨秋也具有戲劇編劇、電影編劇、電影歌曲撰寫等多重身分，堪稱為「電影歌的王牌作詞家」。李臨秋創作的歌詞主要描繪男女情感關係，特別是女性對感情的牽掛思維，絲絲入扣，最經典的代表作〈望春風〉，不僅是女子思念心上人的作品，更是海外遊子的思鄉寄託。周添旺則改變台語流行歌曲單一的敘述模式，轉變成言情的嶄新思維，歌詞中展現主角的心境變化，重視歌詞氛圍的營造，使得聽者更加貼近歌曲意境，深感共鳴，此為周添旺作品特別引人入勝的原因。陳達儒進入勝利唱片公司，擔任專屬作詞家，奠定金牌創作者的地位，因為是全職作詞工作，故其作品質量俱精，歌詞情節豐富多元，從而開拓台語流行歌的新格局，極受到大眾歡迎。

綜觀李臨秋、周添旺、陳達儒三人在日治時期創作的台語流行歌曲，主要偏重於男女情感，三人風格不盡相同，李臨秋擅長創作男女情歌，工整的格律和和諧的押韻形式，為李臨秋歌詞的一大特色，往往借外在景致烘托詞中主角

的內在情感，達到寫景又抒情的雙重效果，如代表歌曲〈對花〉、〈四季紅〉。相較之下，周添旺的詞意較為含蓄委婉，具有古典詩詞細水長流的動人韻味，習慣以月亮、夜晚、雨天、花卉等重要象徵物表現主角形象，其歌名也往往取自這些象徵詞彙，如代表歌曲〈月夜愁〉、〈雨夜花〉。陳達儒的男女情歌情感較為奔放自然，呈現青春的美好，並且以動物倆倆成雙的形象來譬喻戀人的身影，例如〈青春嶺〉、〈雙雁影〉。

除了男女情歌之外，李臨秋、周添旺、和陳達儒也善於從女性角度詮釋歌曲，風格偏向婉約淒美，與日治時期臺灣人受殖民政府壓迫之社會環境有關。三人以女性視角的創作歌曲數量不少，主題多為呈現閨怨的哀愁、失戀的悲傷心情、傳統思維下對女性的不平等待遇、甚至是被拋棄的悲憤，歌名常有「愁」字表達低落心情。

《文心雕龍》認為「文變染乎世情，興廢繫乎時序」，文體的流行與社會變化息息相關，並且反映社會狀況。同樣地，日治時期的台語流行歌曲也彰顯出當代社會文化的轉變，因為唱片產業和電影產業的興盛，才催生台語流行歌曲的傳播，李臨秋、周添旺、和陳達儒三人皆在唱片產業擔任要職，並且創作電影主題歌曲，對促進經濟效益，有推波助瀾之效。

優秀的作詞家需要具備敏銳的觀察力，取材當代生活並做為創作題材，日治時期臺灣人雖受到殖民統治，但同時也接受到現代化的思維與建設，李臨秋、周添旺、和陳達儒將日治時期臺灣社會現代化的轉變融入於歌詞作品當中，使得日治時期的台語流行歌曲，不僅是音樂的聽覺饗宴，也是研究日治時期臺灣文化變遷與現代化發展的重要素材。大眾空間的現代化設備，是民眾首當其衝最有感的建設，傳統農村社會的主要聚集空間為廟宇，並且過著「日出而作，日入而息」的規律生活，但有了路燈之後，延長民眾的作息時間，開始有夜生活產生。同時三線道等戶外空間逐漸成為都市人的重要休閒場所，如陳達儒〈三線路〉、周添旺〈月夜愁〉歌曲皆呈現日治時期的現代化空間，並成為當時青年男女相聚約會的場所。

隨著日本在臺殖民政權穩定，經濟發達促使飲食文化變革，酒家消費文化興起，大型豪華的酒樓成為仕紳階級的交際空間，李臨秋、周添旺和陳達儒皆出身於市井人家，不僅看見酒樓光彩奪目的繁華，也同情穿梭在酒樓賣藝陪酒的藝旦和風塵女子，如李臨秋的〈街頭歌女〉講述走唱女子奔波賣藝之苦，陳

達儒〈南都夜曲〉敘述藝旦女子為酒客付出真心卻慘被拋棄的故事，都呈現作詞人的人道主義關懷精神，同情女性的弱勢地位，以歌詞道出歌女們的心聲。

1937年中日戰爭爆發後，日本在臺總督府推動皇民化運動，無論是電影產業和唱片產業都受影響，電影產業加速製播紀錄片、新聞片，宣揚軍國主義，唱片產業的台語流行歌曲創作方向轉向愛國主義，如李臨秋的〈慰問袋〉、周添旺的〈春宵夢〉、陳達儒的〈愛國花〉等。亦或是歌詞重新填上日文歌詞鼓勵臺灣人從軍，如〈望春風〉改名為〈大地在召喚〉、〈雨夜花〉改名為〈榮譽的軍伕〉。1941年受到太平洋戰爭影響，唱片產業和電影產業等流行文化式微，台語流行歌曲甚至禁止發行，結束台語流行歌曲的黃金年代。戰後李臨秋、周添旺和陳達儒雖然也曾積極創作台語流行歌曲，但因為國民政府大力推行國語文和中華文化復興運動等政策，使得台語流行歌曲不再成為主流，三人創作量逐漸消退，但其經典歌曲仍繼續傳唱。

運用修辭技巧可以設計文字的優美形式，讓作詞家可更精準生動的表達詞境和意象，第五章從自然意象、情感意象與譬喻、類疊、設問和映襯四項修辭法來闡述台語流行歌曲修辭技巧，從中國古典文學的比興寄託與修辭學技巧探究李臨秋、周添旺和陳達儒三人修辭妙處，更能了解三人創作要旨，深入領會歌曲內涵。

1980年代以降，在流行歌手如鳳飛飛、江蕙、齊秦等人翻唱台語流行歌曲的風潮下，加以學術界關注台語流行歌曲的發展，李臨秋、周添旺和陳達儒之作品重要性和影響性受到學界肯定，日治時期台語流行歌曲傳達的當代社會思想和文化意識，是探究台灣文化的重要瑰寶，值得學術界與大眾持續重視並繼續傳唱。

## 參考文獻

### 一、專書

- 〔漢〕毛公傳，〔唐〕孔穎達等正義，《毛詩正義》，收入《十三經注疏分段標點》，臺北：新文豐出版公司，2001年，冊3。
- 〔漢〕鄭玄注，《周禮鄭注》，收入《十三經注疏分段標點》，臺北：新文豐出版公司，2001年，冊6。
- 〔宋〕朱熹，〈周南·關雎注〉，《詩集傳》（臺北：華正書局股份有限公司，1977年），卷1。
- 田中一二：《臺北市史》（臺北，成文出版社，1931年6月）。
- 呂鈺秀：《台灣音樂史》，（臺北，五南出版社，2003年）。
- 李筱峰：《台灣史100件大事（上）》，（臺北，玉山社，1999年）。
- 李雲騰：《歷經烽火》，（臺北，自行出版，2000年）。
- 沈謙：《修辭學》，（臺北，國立空中大學，1991年）。
- 杜文靖：《大家來唱台語歌》，（新北，新北市立文化中心，1993年）。
- 周婉窈：《臺灣歷史圖書》，（臺北，聯經，2016年）。
- 周婉窈：《台灣歷史圖說（史前至一九四五）》，（臺北，聯經出版社，1998年）。
- 涂公遂：《文學概論》，（新北，五洲出版有限公司，2008年）。
- 連橫，《臺灣通史》，（臺北，五南，2017年）。
- 郭明亮，葉俊麟：《一九三〇年代的臺灣：臺灣的第一次黃金時代》，（臺北，博揚文化，2004年）。
- 陳芳明：《殖民地摩登：現代性與臺灣史觀》，（臺北，麥田，2004年）。
- 陳正治：《修辭學》，（臺北，三氏，1983年）。
- 莊永明：《台灣歌謠追想曲》，（臺北，前衛出版社，1999年）。
- 莊永明、孫德銘：《臺灣歌謠鄉土情》（臺北，臺灣的店，1994）。
- 許俊雅編：《王昶雄全集：散文集三》，（新北，新北市政府文化局，2002年）。
- 黃石等著：《那個年代那首歌：臺灣歌謠》，（臺北，光華傳播，2007年）。

- 黃永武：《字句鍛鍊法》，（臺北：洪範，1986年）。
- 黃秀政、吳文星、張勝彥：《臺灣史》（臺北，五南出版社，2011年）。
- 黃信彰：《李臨秋與望春風的年代》，（臺北，臺北市文獻委員會，2009年）。
- 黃信彰：《傳唱台灣心聲 日據時期的台語流行歌》，（臺北，臺北市政府文化局，2009年）。
- 黃裕元：《流風餘韻：唱片流行歌曲開臺史》，（臺北，國立台灣歷史博物館，2014年）。
- 黃慶萱：《修辭學》，（臺北，三民書局出版有限公司，1991年）。
- 薛宗明：《臺灣音樂辭典》，（臺北，商務出版社，2003年）。
- 簡上仁：《台灣音樂之旅〈台灣民俗歌謠的老園丁——周添旺〉》，（臺北，自立晚報出版部，1988年）。
- 簡後聰：《臺灣史》，（臺北，五南出版社，2002年）。
- 劉玄詠：《滿面春風四季紅》（新竹，新竹縣文化中心，1998年）。
- 劉國煒，〈台灣思想曲〉（臺北，華風文化，1998）。
- 葉龍彥：《臺灣唱片思想起 1895-1999》，（臺北，博揚出版社，2001年）。
- 葉龍彥：《日治時期台灣電影史》，（臺北，玉山社出版社，1998年）。
- 謝艾潔：《鄧雨賢的音樂與我》，（新北，新北市政府文化局，1997年）。
- 黎運漢、張為耿，《現代漢語修辭學》，（臺北，書林出版社，1991年）。

## 二、期刊

- 王雲峯：〈電影·唱片·民間音樂〉，《台北文物》，第4卷2期，1955年。
- 王櫻芬：〈聽見臺灣：試論古倫美亞唱片在臺灣音樂史上的意義〉，《民俗曲藝》，第160期，2008年，頁169-196。
- 石計生：〈臺灣歌謠作為一種「時代盛行曲」：音樂台北的上海及諸混血魅影（1930-1960）〉，《臺灣社會學刊》，第47期，2011年，頁91-141。
- 呂訴上：〈臺語流行歌的發祥地〉《台北文物》第4卷2期，1955年，頁93-97。
- 施又文：〈三〇年代臺語愛情流行歌曲的修辭藝術〉，《明道通識論叢》第5

期，2008年，頁97-119。

莊永明：〈臺語歌謠史略—兼談日治時代流行歌〉，《大同大學通識教育年報》，第7期，2011年，頁1-21。

許俊雅編：《王昶雄全集：散文集三》，（新北市：新北市政府文化局，2002年）

陳玉箴：〈食物消費中的國家、階級與文化展演：日治與戰後初期的“臺灣菜”〉《臺灣史研究》，第15卷3期，2008年，頁139-186。陳培豐：〈重新省思日治時期台語流行歌曲—以民謠觀的建立和音樂近代化作為觀點〉《台灣文學研究學報》，《台灣文學研究學報》第25期，2017年10月，頁9-58。

陳明成：〈從自主選用的「日治」到定為一尊的「日據」——以《公論報》、《台灣新生報》以及《中央日報》的刊載演變（1945-1951）為例〉，《文史台灣學報》第10期，2016年，頁35-84。

陳君玉：〈日據時期台語流行歌概略〉，《台北文物季刊》第四卷第二期，1955年，頁22-30。

陳培豐：〈從三種演歌來看重層殖民下的台灣圖像—重組「類似」凸顯「差異」再創自我〉，《臺灣史研究》，第15卷第2期，2008年，頁80-123。

陳達儒：〈愛國花〉，《風月報》第九十八期，1939年，頁22。

陳達儒：〈東亞進行曲〉，《風月報》第九十八期，1939年，頁22。

陳靜寬、黃裕元：〈戰爭做為一種流行：從二戰時期（1937-1945）相關商品文物看臺灣本土社會的戰爭觀〉《歷史臺灣》，2015年第十期，頁31-66。

曾品滄：〈從花廳到酒樓：清末至日治初期臺灣公共空間的形成與擴展（1895-1911）〉，《中國飲食文化》，第7卷1期，2011年，頁89-142。

盛鎧：〈裏町人生：台灣日治時期美術與文學中的後街風貌〉，《臺灣美術》第85期，2011年，頁4-19。

黃文車：〈從電影主題曲到台語流行歌詞的實踐意義—以李臨秋戰前作品為探討對象〉，《大同大學通識教育年報》第7期，2011年7月，頁P74-93。

郭麗娟：〈雨夜花難在會—周添旺和愛愛的故事〉，《源雜誌》29期，2000年9月，頁3-8。

### 三、學位論文

方淑濤，《日據時代台語創作歌曲之研究：一九三二～一九三九》，（臺南，國立成功大學藝術研究所碩士論文，2000年）。

林良哲：〈日治時期台灣流行歌詞之研究〉，（臺中，中興大學台灣文學研究所碩士論文，2009年）。

陳堅銘：《熟悉的異國之聲—「日本流行歌」在臺灣的傳唱（1928-1948）》，（臺北，國立政治大學臺灣史研究所，2011年）。

曹桂萍：《李臨秋台語歌詩作品整理、考訂與探析》，（台南，國立成功大學台灣文學系碩士在職專班學位論文，2017年）。

楊克隆：《台語流行歌曲與文化環境變遷之研究》，（臺北，國立台灣師範大學國文學系碩士論文，1998年）。

謝昆樺：《周添旺歌詩研究》，（臺南，國立成功大學台灣文學研究所碩士論文，2016年）。

簡玉綢：《陳達儒台語歌詞研究》，（彰化，國立彰化師範大學國文學系碩士論文，2008年）。

### 四、研討會論文

李修鑑：〈我的父親—李臨秋〉《「第肆屆俗文學與通識教育學術研討會--李臨秋的歌謠所反映的時代意義」》，2010年。

林良哲：〈心酸酒滿杯—姚讚福的創作生命〉《2005台中學術研討會—文采風流論文集》（臺中，臺中市文化局，2005年），頁93。

黃信彰：〈幾度望春風？李臨秋創作濫觴及〈望春風〉版本研究〉，第肆屆俗文學與通識教育學術研究。

劉兆恩：〈古典文學的鎔鑄與創生——論李臨秋〈望春風〉的中國風〉，《問學集》第19期，2012年，頁79-91。

五、報紙

《臺灣日日新報》，1935年1月20日。

劉毓珠：〈有痕春夢、三聲無奈記本省歌謠園地裏的幾位老園丁〉，《台灣新生報》，1977年10月10日。



## 附錄

### 附錄一：李臨秋日治時期創作歌詞表

時間	歌名	歌詞
1933	倡門賢母的歌	<p>倡妓賣笑面歡喜.哀怨在內心傷悲 妙英為子來所致.寡婦墜落煙花坑</p> <p>門風不顧做犧牲.望子將來會光明 投入嫖院雖不正.家庭義務是正經</p> <p>賢母模範蓋世稀.出生入死為子兒 可惜小鳳無曉理.反責他母做不是</p>
1933	懺悔的歌	<p>懺洗前非來歸正 去暗投明是正經 人無墜落呆環境 不知何路是光明</p> <p>前甘後苦戀愛路 勸您不可做糊塗 若有夫婿咱都好 一馬兩鞍起風波</p> <p>後悔莫及是梅氏 臨渴掘井有恰遲 牡丹當開糖蜜甜 花落無人相看見</p> <p>悔悟回鄉尋翁婿 不幸翁婿在墓內 自知有過入佛界 今生無望花再開</p>
1933	怪紳士	<p>怪紳士派頭粗行進跳舞照步數極樂道逍遙好蹉跎 百鳥吟聲音好萬紫千紅花疊鋪</p> <p>怪紳士走錯路擔沙填海無法度來苦楚枉費你功勞 野蜂針雖是好身邊花神有保護</p> <p>怪紳士雖利害樹正不怕做風颶你敢知雙人在園內 糖蜜甜的世界快樂逍遙真自在</p>

		怪紳士鐵窗圍善惡報應無克虧免落淚看阮成雙對 好蝴蝶美花蕊美滿鴛鴦結相隨
1933	一個紅蛋	思欲結髮傳子孫無疑明月遇烏雲航婿耽誤阮青春哎唷！ 一個紅蛋動心悶 慕想享福成雙對那知洞房空富貴含蕊牡丹無露水哎唷！ 一個紅蛋引珠淚 春野鴛鴦同一衾傷情目屎難得禁掛名夫妻對獨枕哎唷！ 一個紅蛋鑽亂心 愛情今生全無望較慘水蠶墜落甕堅守活寡十外冬哎唷！ 一個紅蛋催苦痛
1933	望春風	獨夜無伴守燈下冷風對面吹 十七八歲未出嫁見著少年家 果然標緻面肉白誰家人子弟 想要問伊驚呆勢心內彈琵琶  想要郎君作尪婿意愛在心裡 等待何時君來採青春花當開 聽見外面有人來開門該看覓 月娘笑阮憨大呆被風騙不知
1933	閒花嘆	想當初 糖蜜甜 為家貧拆分離 東西別 兩鄉裡 鴛鴦情失了去 牛郎織女欲相見 每年在天河邊 阮的七夕待何時 目屎流滿盡時 君在外 路頭遠 阮掛念心頭酸 待何時 會回返 免你妻掛心腸 看人雙對看月光 咱十五在何方 暝日目屎拌菜飯 思郎君瘦青黃
1933	瓶中花	瓶中生花清香味 狂風吹來亂心機 紅顏本是為容死 心內悲調彈不離

		<p>花有青春再開時 獨阮瓶花無春天 薄命實在難清移 暝日矇霧罩目墘</p> <p>怨恨園翁不曉理 貪財全無惜花枝 悽慘引出日屎滴 新憂舊愁添傷悲 嘆淚活泉流不止 若知此款不出世 今朝蝴蝶糖蜜甜 花落無人相看見</p>
1933	對花	<p>(女) 春梅無人知 好花含蕊在園內 (男) 我真愛 想欲採 (女) 做你來 (合) 糖甘蜜甜的世界</p> <p>(女) 夏蘭清香味 可惜無蝶在身邊 (男) 真歡喜 我來去 (女) 免細利 (合) 少年不好等何時</p> <p>(女) 秋菊花鋪路 永遠會曉來憩陶 (男) 秋天夜 倆相好 (女) 恰大步 (合) 來看青草含幼露 (女) 冬竹找無伴 落霜雪凍風真寒 (男) 大聲喊 我來看 (女) 緊恰倚 (男) 啥人知咱的快活</p>
1933	落霞孤鶩	
1933	紅淚影	
1933	我愛你	<p>家和萬事都如意 卡好雲開見月圓 ○○一句不客氣 我愛你 我愛你 少年不好等何時</p> <p>庭前跳舞魂定著 精神博優攬細腰 目文笑勾目文笑 我愛你 我愛你 嘴皮鄉親掩些寵</p>

		<p>圓滿家庭心情開 交陪活泉○○          糖甘蜜甜極爽快 我愛你 我愛你          情投意合誰人知</p> <p>滿面春風心頭鬆 欲擒故縱怎戲弄          ○○○也放清香 我愛你 我愛你          蝴蝶愛採無逐叢</p>
1933	你害我	<p>落霞飛雁留月影 悽慘害伊斷腸聲          見景傷情頭殼痛 你害我 你害我 害阮獨情即歹命          春到花開滿身邊 獨我含蕊不對期          若無露水飛蝶死 你害我 你害我 害阮單叢病相思          今又絕望腳手軟 煩惱面目瘦青黃          眼屎流落準菜飯 你害我 你害我 害阮沒人陪起床</p>
1933	孤鳥嘆	
1933	四季譜	<p>春風送香來 萬紫千紅百花開          你敢知 逍遙花園內          好花蕊我來採 爽快極樂的世界          夏日熱 無比 納涼修養海仔邊          不驚死 雄雄跳落去          打井泅 學鑽味 一洗身軀二掠魚          秋月光纖纖 最好八月十五暝          燈猜邊 大人团仔嬰          猜俗語 對唐詩 通鼓有響笑微微          冬天雨那淦落 霜降雪風真寒          要按錢 燒酒來去杆          五碗三 拳來喝 小飲大醉煞弄盤</p>
1934	神女	

1934	一夜差錯	<p>一時做差錯 事到無奈何          當初糊塗 貪著極樂道          無想善惡報 才著抱狠心頭糟</p> <p>夜間無人知 對死哭返來          自由戀愛 引阮入悲哀          鴛鴦同池內 禍端獨擔大不該</p> <p>錯食風流飯 日屎準菜湯          面色青黃 悽慘刮心腸          腹肚那掩缸 看卜按盞乎人問</p>
1934	四季相思	<p>春到百花開 好花含蕊在園內          怎樣無人可來採 標緻郎君攏不來          可恨這現代 無人替阮來打派          夏日熱無比 樹下納涼養元氣          頂頭雄蟬唱歌詩 對面鴛鴦學潛泊          見景心自卑 傷情害阮病相思          秋宵月光暝 港中船隻賞月圓          男女成對假作戲 全是對答愛情詩          聽著日屎滴 為何阮那無佳期          冬天雨那濺 高樓大唱風流歌          一場快樂拳 大喝小飲大醉煞          弄盤獨阮守孤單 攬無愛人煞返寒</p>
1934	人道	<p>家內全望君榮歸 艱難勤儉送學費          那知踏著好地位 無想家中一枝梅</p> <p>中途變心極罔懂 人面獸心薄情郎          柴空米盡是難當 幼兒哭飲雙親亡</p>

		<p>梅花葉落流淚辛 千辛萬苦為夫婿          節孝完全離世界 香名流傳在後代</p>
1934	蝴蝶夢	<p>紅粉查某嬰 孤單行過阮身邊          才縹緲 花容那西施          誰家千金女 目箭射著亂心機          雖是合我意 噫 不敢去問伊          聽見打門聲 敢是小妹來尋兄          心頭定 開門出大廳          真是大凱子 被風所騙來空行          我那即呆命 噫 亂想費心成          鴛鴦成雙對 你我雙人心頭開          來富貴 枕頭擠成堆          伸手採花蕊 乎聽外頭犬大吠          醒來吐大息 噫 又入失戀隊</p>
1934	野玫瑰	<p>無論好天亦雨累 亦著渡四季          一身生死由天推 薄命！野玫瑰            主張自由脫牆圍 報應今受虧          酸風冷越傷花蕊 薄命！野玫瑰            花開霜雪隨做堆 不容阮富貴          青春有去無回歸 薄命！野玫瑰</p>
1934	漂浪花	<p>漂搖在酒場 相像大海一孤舟          終身代誌若要想 只有添憂愁          諒苦歌詩罔來唱 快樂過日學風流            浪漫我本房 無論紳士亦土人          坐陣情話都來講 給他心那鬆          狗咬燈火不願放 彼時腹肚免驚空</p>

		<p>花開清香味 野蜂蝴蝶來朝枝  嘴涎對阮亂主滴 縮倚來身邊  阮用目尾去拖錢 難怪青春少年時</p>
1934	彈琵琶	有目無詞
1934	有約那無來	
1934	黃昏嘆	
1934	飄風葉花	有目無詞
1934	不敢叫	<p>輕腳移步養精神 有人相閃身  彷彿著看伊一面嚇喊！ 相像阮愛人</p> <p>想要近前開聲叫 恐怕認不著  進退兩難食苦藥噯啊！ 心頭披搏跳</p> <p>愛情所迫大步走 趕到汗那流  不敢叫名假咳嗽嚇喊！ 全然無越頭</p> <p>看到這款無法度 才欲喚停步  彎街窄巷來相誤噯啊！ 害阮煞看無</p>
1934	落花恨	<p>春天尚未過 青葉就脫退 薄情少年家 全是你一個  蕾蕊有蔔採 花叢你不愛 自己想看覓 良心說出來  放阮蔔按盞 酸風亂心肝 無人同情我 只有冷月伴  彼暗離別合 一去無回頭 害阮冥日哭 做鬼到你兜</p>
1934	都會的早晨	
1934	無醉不歸	<p>酒味嗅著真正芳 酒味嗅著真正芳 嗅著骨頭齊輕鬆  害阮世事攏齊放 甘焦會曉顧此項 哇哈哈 哇哈哈  毋免驚怕面會紅 大家相招飲予伊茫 哇哈哈 哇哈哈 哇哈哈哈哈  哈哈</p> <p>真是逍遙極樂界 真是逍遙極樂界 朋友叫來坐歸排</p>

		<p>飲酒原是爽快代 齊齊乾杯正氣概 哇哈哈 哇哈哈</p> <p>興高氣發好厲害 憂愁悲哀毋敢來 哇哈哈 哇哈哈 哇哈哈哈哈哈</p> <p>哈</p> <p>宛然親像水道水 宛然親像水道水 將瓶桿來鬥在嘴</p> <p>俺滾伸直無停氣 今宿無醉是不歸 哇哈哈 哇哈哈</p> <p>戶定若毋扛霎位 若無踢著半天飛 哇哈哈 哇哈哈 哇哈哈哈哈哈</p> <p>哈</p>
1934	自由船	<p>自由船 自由船 港中亂主奔 能得你我來作群 真是咱緣份</p> <p>雙人歡喜嘴肉咬 不笑格哈唇 不管世人怎議論 也撾自由船</p> <p>自由船 自由船 得意身難分 做著會死也無忍 只曉保青春</p> <p>你若手酸來休暍 換我出一軍 不怕波浪怎樣滾 也撾自由船</p>
1934	城市之夜	<p>胭脂水粉嬌裝樣 踏在跳舞場</p> <p>面上歡喜在風流 心內藏憂愁</p> <p>藏憂愁 誰人會曉替阮想</p> <p>要去身軀現犧牲 那不厝內窮</p> <p>生活戰線亂心性 貧女極不幸</p> <p>極不幸 真是可恨的世情</p> <p>金錢魔鬼引阮來 才著流目屎</p> <p>這款事情若早知 開門在莊內</p> <p>在莊內 免入城市在悲哀</p>
1934	對獨枕	
1934	一身輕	<p>何故費心神暝日憂悶來為伊看破較要緊父母生阮無雙生無戀自然一身輕</p> <p>何故費心神相逢夢來在做陣看破較要緊言起命凡草與藤無戀自然一身輕</p> <p>何故費心神無通想欲樹捆藤看破較要緊心肝一切恰醫治無戀自然一身輕</p>
1934	閨怨	<p>閨深無聊獨相思想著夫妻析分離東西兩別二鄉裡失了鴛鴦好情誼</p>

		牛郎織女葡萄相見每年伊在天河邊阮的七夕待何時誰人可來相通知 一遍鬱悴葡萄透氣寄風送去入君耳
1934	南國之春	
1934	歸來	求取功名君不返 一心來守待生活 並非癡情的快活 若通看月異鄉寒 想無何時再相會 面上憂悲愛情離 希望今宵月光暝 無疑卻是無好天 薄命今生難相聚 過去吟詩送君去 放棄故里被怨恨 一生看壞江水浮
1936	新女性	
1936	無愁君子	
1938	不願煞	啊！不願煞不願煞不願來看破 風吹雖然斷了線情絲猶原也相拖也相拖映你來做伴 啊！不願煞不願煞不願來看破 做若無意葡萄愛我也著安慰阮心肝阮心肝歸圓隴袂散 啊！不願煞不願煞不願來看破
1938	四季紅	春天花正清香 雙人心頭齊震動 (男) 有話想葡萄對汝講 毋知通抑毋通 (女) 佗一項 (男) 敢猶有別項 (女) 肉文笑目暘降 (合) 汝我戀花朱朱紅 (* ) 夏天風正輕鬆 雙人坐船咧遊江 (男) 有話想欲對汝講 毋知通抑毋通 (女) 佗一頂 (男) 敢猶有別項 (女) 肉文笑目暘降 (合) 水底日頭朱朱紅 (* ) 秋天月照紗窗 雙人相好有所望 (男) 有話想葡萄對汝講 毋知通抑毋通 (女) 佗一頂 (男) 敢猶有別項

		<p>(女) 肉文笑目暎降</p> <p>(合) 喙唇胭脂朱朱紅</p> <p>(*) 冬天風霜雪重 雙儂相好毋驚凍</p> <p>(男) 有話想欲對汝講 毋知通抑毋通</p> <p>(女) 佗一項 (男) 敢猶有別項</p> <p>(女) 肉文笑目暎降</p> <p>(合) 愛情熱度朱朱紅</p>
1938	送君曲	<p>送阮夫君要起行，目屎流入沒做聲，右手舉旗左手牽子， 我君阿... 做你去打拼，家內放心免探聽，</p> <p>為國盡忠無惜命，從軍出門好名聲，右手舉旗左手牽子， 我君阿... 神佛有靈聖，保庇功勞頭一名，</p> <p>火車慢慢要起行，大家萬歲喊三聲，右手舉旗左手牽子， 我君阿... 媽祖有靈聖，凱旋歌詩我做名，</p>
1938	慰問袋	<p>慰問袋這包我君的 這枝鉤耳扒你妻親手下 寄去戰地?? 咱全家 叫你有進倒無退</p> <p>慰問袋這包我君的 這條千人針你妻親手綴 寄去戰地圍挾你肚皮 臨急槍子彈袂過</p> <p>慰問袋這包我君的 這叢楓葉柏你妻親手哉 寄去戰地端來咱屋尾 乎你勇健???</p>

1938	月給日	<p>景氣這呢呆</p> <p>食頭路 我極無愛</p> <p>歸月日誅肚臍</p> <p>干乾領餉 有一擺</p> <p>妹妹呀 咱緊來</p> <p>月給日 你敢會知</p> <p>女：哥哥呀 流行派</p> <p>衫褲格掛號頭牌</p> <p>男：見跔代這是當店過斗蓋</p> <p>做陣遊公園</p> <p>愛情好 蜜摺參糖</p> <p>無來泊是打損</p> <p>根屬少年 無久長</p> <p>妹妹呀 來食堂</p> <p>月給日 食加里飯</p> <p>女：哥哥呀 請借問</p> <p>小停不知按盞算</p> <p>手免軟斷然無招雙人扛</p> <p>今日好日止</p> <p>錢者多 不驚代誌</p> <p>叫手車嫌費氣</p> <p>雙人同坐 タクシ  </p> <p>妹妹阿 返來去</p> <p>月給日 我極歡喜</p> <p>女：哥哥阿 厝稅錢</p> <p>打算不通用相離</p>
------	-----	---

		男：免掛意這袴不用那有時
1938	深夜恨	
1938	處女花	
1948	補破網	<p>見著網目眶紅 破甲這大孔          想要補無半項 誰人知阮苦痛          今日若將這來放 是永遠無希望          為著前途穿活板 找傢司補破網</p> <p>手拿網頭就重 悽慘阮一人          意中人走叨藏 針線來鬥幫忙          姑不二終罔震動 拿長針接西東          天河用線作橋板 全精神補破網</p> <p>魚入網好年冬 歌詩滿漁港          阻風雨駛孤帆 阮勞力無了工          雨過天晴魚滿港 最快樂咱雙人          今日團圓心花香 從今免補破網</p>
	盲戀	<p>花前遊賞無大興 要緊是真情          自古戀愛是神聖 誠意才正經          你對我是燒是冷 癡盲分未明          希望我君卡定性 免阮誤一生</p> <p>月下逍遙快反應 互相想早前          若是假情有不正 重新緊變更          你對我肯或不肯 舊話勿再重          表現事實來作證 讓阮倘澄清</p>
	相思海	<p>海面茫茫相思海 茫茫失東西          阮是思君君袂來 搭心今何在          今何在 今何在 今何在 啊！海鳥替阮做花使</p>

		<p>海中孤舟相思海 孤舟問天涯 阮是找君君不知 波浪滿腹內 滿腹內 滿腹內 滿腹內 啊！海風傳情乎伊知</p> <p>海底摸針相思海 摸針慙大獸 阮心罵君君不該 消瘦為你害 為你害 為你害 為你害 啊！海水流落為了愛</p>
	街頭歌女	<p>走唱渡日子 透早到半暝 跛腳扞樂器 失明唸歌詩 狼狽阮相依 賺人歡喜錢 杜鵑你真好不是 那倘悲春對面啼 斷阮四方誌 迫阮目屎滴 杜鵑對面纏</p> <p>走唱渡日子 前途免掛疑 風雨無致意 霜雪有時起 街頭阮相依 賺人歡喜錢 蟋蟀真無無情理 那倘怨秋對面啼 斷阮四方誌 迫阮目屎滴 蟋蟀對面纏</p>
	半暝行	<p>半刻亦都拼空想引心成開後門身偃壁ㄣ   ㄩ   ㄩ   ㄩ   ㄩ 忍腳步毛蟹行喂為著兄毛蟹行 暝半伴月影春色沿路邊小黑狗吠未定ㄣ   ㄩ   ㄩ   ㄩ   ㄩ 假拔鞋給伊驚喂為著兄給伊驚 行到蔔半命不見伊厝庭遼溪水爬山嶺ㄣ   ㄩ   ㄩ   ㄩ   ㄩ</p>
	走唱少姑娘	<p>我是走唱少姑娘賣藝出入交際場花才初蕾年紀幼隨人學風流 輕鬆歌詩一直唱這陪人打井泐明天代誌明天想大家歡喜放捨哀愁 走唱少姑娘</p>

	花前嘆月	<p>一時方針掠無正意志失落沒心成二人當好像鳥隻離開聲中叫君名  三日沒想蔔照鏡衫褲襤褸袂曉驚四處尋無哥腳跡死活不知阮親兄  五更月娘採花影誤阮青春調敲聽六點日頭上山嶺陸續（）阮哭歹命  七夕天河光熒熒拭起目屎看星行八月十五兩搨（）扒破希望嘆一聲</p>
--	------	---

附錄二：周添旺日治時期創作歌詞表

時間	歌名	歌詞
1933	都會夜曲	<p>街路電燈兩平排自己一個面向西  倚在燈柱塊等待初戀心裡誰人知</p> <p>听著音樂的聲調憂愁心肝難得消  到底怎樣想袂曉熱情目屎禁袂條</p> <p>听建附近雞塊啼多愁迫在初戀時  心酸目屎強欲滴煩悶都也過一冥</p>
1933	過去夢	<p>昔日快樂今何在無聊看想覓  相像花開彼時代並無人阻碍  咱的愛怎樣來分開  眠夢的世界無人將阮叫醒來  現世不應該</p> <p>過去愛慾彼个時你在阮身邊  相像百花當開期萬事能投機  真情義怎樣做一時  當開的花枝誰人將阮來拆離  現世不合理</p>
1933	離別出帆	<p>身軀想哥出外洋情意也是在故鄉  五色紙巾提在手心內暗中快思梁  過去快樂的時候永久刻在阮心頭</p>

		<p>時間也都將近到水聲引阮目屎流 鑼鳴船也哥出帆此去乎咱分双櫂 何時能得達希望暗中悲悶目崙紅</p>
1933	思慕愛人	<p>今日誰人來使你與阮來分離 我个身軀倚在椅目屎塊嬰纏 這拵人靜更也深孤鳥在森林 心酸目周看獨枕悲淚難得禁</p> <p>望哥甲你心相印意愛入精神 一身永遠為著恁青春不在身 情恨甜蜜的眠夢為著你一人 因何世情來喜弄為咱分双櫂</p> <p>更深夜半露水滴無伴真稀微 你咱那哥來相見著待什麼時 冬來寒風冷微微袂冷阮的義 一時心肝若想起目屎滿目墘</p>
1933	酒場行進曲	
1933	微笑青春	
1933	月夜愁	<p>月色照在三線路 風吹微微 等待的人那袂來心內真可疑 想袂出彼個人 啊 怨嘆月暝</p> <p>敢是註定無緣份 所愛的伊 因何乎阮放袂離 夢中來相見 斷腸詩唱抹止 啊 憂愁月暝</p> <p>更深無伴獨相思 秋蟬哀啼 月光所照的樹影 加添阮傷悲 心頭酸目屎滴 啊 無聊月暝</p>

1937	花前夜曲	<p>花也已經開 怎樣單獨玩一個 未得相像一蕊花 受著人看顧</p> <p>離開若真遠 阮塊思念的故鄉 受著一片的黑雲 迷著阮日暘</p> <p>花也已經開 怎樣單獨玩一個 未得爽快來等待 快樂的春天</p> <p>想著心也酸 看著園內的夜景 受月照著的花欖 都也真冷靜</p>
1937	江上月影	<p>江上月影光又明 江中的水流無停 月是照著咱的影 啊 並無照著咱的情</p> <p>一陣涼風對面吹 一對烏影咱二個 雖是無言惦惦坐 啊 心情已經是你的</p> <p>雙人做陣在江邊 不過那夢是一時 四邊猶原靜寂寂 啊 只有林中蟲聲悲 只有林中蟲聲悲</p>
1937	青春日記	
1937	雨夜花	<p>雨夜花，雨夜花，受風雨吹落地，無人看見暝日怨嗟，花謝落土不再回。</p>

		<p>花落土，花落土，有啥人通看顧，無情風雨誤阮前途，花蕊凋落欲如何。</p> <p>雨無情，雨無情，無想阮的前程，並無看顧軟弱心性，予阮前途失光明。</p> <p>兩水滴，兩水滴，引阮入受難池，怎樣予阮離葉離枝，永遠無人通看見。</p>
1937	月見草	
1937	逍遙鄉	
1937	思春情	
1935	未來夢	
1935	河邊春夢	<p>河邊春風寒 怎樣阮孤單  舉頭一咧看 幸福人做伴  想起伊對我 實在是相瞞  到底是安怎 毋知阮心肝</p> <p>昔日在河邊 遊賞彼當時  實情恰實意 可比月當圓  想伊做一時 將阮來放離  乎阮若想起 恨伊薄情義</p> <p>秋天猶未過 樹葉落滿地  無情少年家 可恨你一個  花開你欲採 花枝你無愛  家己想看覓 良心提出來</p> <p>四邊又寂靜 聽見鳥悲聲  目睷看橋頂 目屎滴胸前  自嘆歹環境 自嘆遮薄命  雖然春風冷 難得冷實情</p>

1935	夜夜愁	<p>含露牡丹花當紅為著薄情伊一人 虛情假愛怨恨重誤阮青春處女權</p> <p>花蕊受人折了離難得回復青春期 恨情日屎也免滴不勉自嘆暗傷悲</p>
1935	青春城	<p>(女)日頭出(男)雞聲啼(合唱)草木含著初戀味(男)妹妹我愛 你(女)妹妹也愛兄(合唱)做陣行出後花庭(女)前進呀!!(合 唱)進入快樂青春城</p> <p>(女)蹺溪水(男)過山嶺(合唱)抱著希望同齊行(男)妹妹我愛 你(女)妹乚也愛兄(合唱)雙入意志心岸定(女)前進呀!!(男) 前進呀!!(合唱)進入平和青春城</p> <p>(女)不管風(男)亦是雨(合唱)心肝依然和腳步(男)妹妹我愛 你(女)妹妹也愛兄(合唱)不可放開戀愛名(女)前進呀!!(男) 前進呀?(合唱)進入幸福青春城</p>
1935	異鄉夜月	<p>明月在東方思君心茫茫 異鄉的月暝秋風冷微微 阮所愛的伊自己在鄉鄉里 阿...夜夜心內悲 總是阮的心肝也是在伊身邊</p> <p>空中明月圓園中孤鳥啼 聲聲哭哀悲伴阮寂寞暝 想要返鄉里佻伊通團圓 阿...毋知等何時 總是阮的心肝也是在伊身邊</p>
1935	情春小曲	<p>望想永久的情愛乎阮實情獻出來 那知世情無理解一切希望來破壞 幸福受人來拆離乎阮哀怨獨自悲</p>

		<p>望欲甲伊再相見不知著等待何時          百花望欲春天到阮是等待伊回頭          忽然聽見孤鳥啼親像伴阮目屎流</p>
1935	望郎榮歸	<p>舊年今日歡喜作堆          賞月看花蕊與伊雙人          相像花叢當開又當紅          滿面春風心內所望          永久成雙對阿!          怎樣著離開</p> <p>今年今日伊在外洋          放阮在鄉里袂得相見          自悶自悲情熱目屎滴          瞑目思想心肝憂愁          等待伊回鄉啊!          愈想愈憂愁</p> <p>明年今日花開的時          伊若返鄉里敢能回復          舊年情義乎阮再歡喜          滿面得意總是想著          相會的日子阿!          拖著過一年</p>
1935	四月薔薇	<p>四月裡薔薇處處香青枝綠葉花帶紅          虛偽情愛來戲弄桃色微笑結成雙          四月裡薔薇處處開花開會引蝶飛來          花蕊開透沒阻碍一時快樂自己排          四月裡薔薇處處香嬌前去後來同聲調          情愛表現面帶笑一生散會好逍遙</p>

		<p>四月裡薔薇處處是好鳥同齊宿同枝 悔悟過去假情意黑雲散開月再圓</p>
1935	青春花鼓	<p>(男) 小妹妹 (女) 好哥哥做陣唱歌來迢迢趁著天氣真清和青春能得永相好 花開永遠無離塗 (女) 只愛哥哥 (男) 只愛妹妹 (合唱) 來唱來跳青春花鼓</p> <p>(女) 好哥哥 (男) 小妹妹汝看花園花歸排天然景色依然在 青春情意隨花開無論現在亦將來 (男) 只愛妹妹 (女) 只愛哥哥 (合唱) 來唱來跳青春花鼓</p> <p>(男) 小妹妹 (女) 好哥哥意志投合在心內 不可假意帶痴癡双人心情永相愛 切勿去舊迎新來 (女) 只愛哥哥 (男) 只愛妹妹 (合唱) 來唱來跳青春花鼓</p>
1935	風中煙	<p>窗外所在今夜的月眉 乎我感覺怨嘆在心內 為你父母 (勿會) 瞭解咱二人的愛 妹妹阿今夜相會煞尾擺 從此分東西</p> <p>雙人意志自本有堅定 難得勝過黃金的万能 咱是同款的心性不愿分兩平 妹妹阿為您美滿新家庭 決意來犧牲</p> <p>一切希望親像流落海</p>

		<p>運命拆散咱思愛無法可安排          妹妹阿為您幸福好將來          不可再悲哀</p>
1935	再生緣	
1935	春宵吟	<p>南國春天時 草花當青          我在雨後月光暝          無意中看見 花園百花正當開          尾蝶成雙對 飛來又飛去          怎樣咱著分東西 怨嘆在心內</p> <p>夜半露水滴百花香味          我在春天更深時          無意中聽見琵琶 彈出斷腸詩          哀韻入阮耳 引阮心頭酸          一暝感覺二暝長 孤單等天光</p> <p>夜深靜寂風冷吱吱          倒在床中暍袜去          無奈踎窗邊 空度春天良宵暝          與頭看月圓 為何愁袜離          一更過了又一更 不覺雞聲啼</p>
1935	天國再緣	<p>窗外所照的今暝的月眉          乎阮感覺著悲嘆在心內          江中的漁火也親像目屎          二人的愛情未得可摧排</p> <p>萬一汝若是嫁出給別人          汝咱敢會得活在這世間          我的所打算單獨有一項          只好到天國放撒一世人</p>

		<p>二个的愛情實在是神聖 神明也得確會為咱證明</p> <p>阮也是甘愿一切來犧牲 無論到後世也不分兩平</p> <p>一切的希望已經也消無 失戀的末路親像樹葉落 四面靜寂寂想著心著糟 波浪也哮出怨嘆的音波</p>
1935	不滅的情	<p>亦無恰阮來相見 就著來分離 你的心裡の意志 敢著是按呢 總是阮永久 也是恰你不甘離 想著看月彼の時 講話能投機</p> <p>盞樣煞使阮自己 思念昔日期 總是阮永久 也是愛在你身邊 將阮好意來放離 快樂去過暝 你的心裡の意志 敢著是按呢</p> <p>總是阮永久 也是等待你回期 彼時目屎滿目墘 實情獻給你 盞樣你會煞忘記 使阮真可疑 總是阮永 久也是與前同情意</p>
1935	碎心花	<p>寒夜無伴偎在桌邊看見當開一蕊花枝含帶香味 花紅葉青引阮心內思念當時 純情的愛伊也不知甲阮離開有去無來美滿情意 並無存在動阮心肝加添悲哀 東風吹來也不知冷心內只恨伊的薄情想起昔日</p>

		初戀情形今日才知誤阮一生
1936	新蓬萊花鼓	<p>純純、愛愛、艷艷唱</p> <p>（純純）</p> <p>說蓬萊唱蓬萊蓬萊本是好所在 山有好草好花栽平地和風定定來 人的花蕊有人愛蝶蝶双飛過牆西 獨阮花美無人知正實有花無人知</p> <p>（愛愛）</p> <p>說蓬萊唱蓬萊蓬萊本是美麗島 太陽炎熱又暖和明月如鏡照銀波 別人青春親像寶不時快樂塊忐忑 獨阮青春有那無果然真實有那無</p> <p>（艷艷）</p> <p>說蓬萊唱蓬萊蓬萊本是風景好 茶山男女塊相褒路上歌唱聲音和 別人有兄通好靠有妹自然有哥哥 獨阮那會百項無兄無連可也煞無</p>
1936	寒愁島	
1936	銀河小曲	
1936	來啦！	<p>（男）來啦!月那是要出的時咱著點在溪仔邊 歡歡喜喜來合唱愛的歌詩來啦! 好亦是不咧來啦!不可閉思緊來啦! 你咱都不是別人</p> <p>（女）總是阮的心內所有希望是一項 就是阮望你著永遠愛共阮痛疼（口否）!</p> <p>（男）來啦!做你放心咧來啦!</p>

		<p>不免多疑來啦! 可來成對佢成雙</p> <p>(女) 來啦! 有話要講咧來啦!</p> <p>不著較緊咧來啦! 咱是一樣的心意</p> <p>(男) 明知你有愛我我的心內有愛你</p> <p>你猶原無說出我也是不敢講起噫!</p> <p>(女) 來啦! 阮也知影咧來啦! 哥哥不著緊來啦! 可來合唱純情詩</p> <p>(男) 來啦! 不免見諂緊來啦!</p> <p>你有聽見無? 來啦! 不可<sub>レ</sub>乎我心飄搖</p> <p>看見你的微笑是有情意有愛嬌</p> <p>(女) 阮听你的聲音猶原是含情音調(口否)!</p> <p>來啦! 緊向這平行來啦!</p> <p>不可停步緊來啦! (合唱) 來看夜景的美妙</p>
1937	密林的黃昏	<p>日落啦天色黃昏</p> <p>尋巢的鳥啊結成群</p> <p>我在樹腳等待伊出</p> <p>那會知林中只出</p> <p>一條火煙冲黃昏</p> <p>風吹啦樹葉飄落</p> <p>歸巢的鳥飛過河</p> <p>夕陽照著林中山坡</p> <p>想將來遙遠前途</p> <p>心情茫渺悉槽槽</p> <p>坐在啦寂靜林內</p> <p>只聽著鳥阿哮悲哀</p> <p>評我心神全無清彩</p> <p>空渡了青春時代</p>

		嘆望紅霞日落西
1937	黃昏愁	夕陽斜西天色黃昏 小鳥雙雙宿在山崙 美麗鳥聲笑咬咬 獨阮這時傷情怨青春 阿! 前途欲如何心又悶悶亂紛紛 回想昔日初戀時代 會曉快樂猶曉悲哀 雖然雙人相意愛 唔擱為著環境來阻碍 阿! 好花不能開好風又擱毋吹來 黃昏太陽漸漸欲落 歸巢的鳥飛過山河 孤單店在小山坡 自嘆終身啥人通所靠 啊! 江水也奏出親像怨嘆的音波
1937	夜半的路上	
1937	秋雨夜別	
1937	風微微	風微微 風微微 日落西山 咱在河邊 看著黃昏 天然景緻 哥哥啊 你聽咧 彼平的鳥 噯唷!親像為咱不時啼  風微微 風微微 吹搖草木 吹動心機 你有真情 阮有實意 哥哥啊 你聽咧 這平蟲聲

		<p>噯唷!親像唱出自然詩</p> <p>風微微 風微微 吹著花蕊 送著香味</p> <p>咱的做陣 蜜蜜甜甜</p> <p>哥哥啊 你看咧 東平的月</p> <p>噯唷!親像為咱出上天</p>
1937	落花吟	<p>記得當初相意愛甜蜜在心內</p> <p>那知伊野花又亂採放阮半路來</p> <p>噯唷喂可恨令人哀</p> <p>快樂相愛彼當時不曾離身邊</p> <p>那知伊無想阮心志將情來放離</p> <p>噯唷喂可恨令人悲</p> <p>想著孤灯來獨守一日如三秋</p> <p>那知伊並無替阮想閨中治憂愁</p> <p>噯唷喂可恨令人憂</p>
1938	無戀一身輕	<p>何故費心神不可想要樹網藤</p> <p>看產較要緊免得想到頭壳眩</p> <p>無戀!自然一身輕</p> <p>無法可做陣何必想到人恁神</p> <p>看破較要緊免得消瘦夜無眠</p> <p>無戀!自然一身輕</p> <p>枉費了精神愛情親像迷魂陣</p> <p>看破看要緊佢情返愛袂信憑</p> <p>無戀!自然一身輕</p>
1938	想要彈同調	<p>心肝想欲</p> <p>甲伊彈同調</p>

		<p>那知心頭又飄搖  乎伊會知影著我  滿腹的心潮  心肝悶總想味曉</p> <p>心肝想欲  甲伊彈同調  那知心情茫渺渺  我對伊啥款心情  怎樣味明瞭  較講也講味得了</p> <p>心肝想欲  甲伊彈同調  不攔心情悶味消  乎伊會知影著我  心頭披搏跳  較彈也是單思調</p>
1938	江上夜月	
1938	情炎的愛	
1938	梅前小曲	<p>小雨毛毛落袂煞冷風吹來也會寒  單身謀生來出外親像雨中的梅花  梅花開透白泡泡怨嘆身世目屎流  環境親像烏雲罩心情哀愁亂抄抄  春來梅花滿滿是獨阮為何無春天  也無真情好知己愁眉不展無了時</p>
1938	寄給哥哥一封信	<p>月光光照著後花庭歌寫批寄予阮阿兄  通知伊認真有打拼已經是金榜有我名  看窗外今夜月光光望阿兄出外彼呢遠</p>

		<p>時常看寫批寄倒返免媽媽煩惱心頭酸  暝也深月娘圓厘厘阮每日做事有認真  身體著保重較要緊再會拉阮欲來安眠</p>
1938	秀慧的歌	<p>抱了希望離開學窓  始知世情可比旋風  為著婚姻心情飄蕩  何時可得愛的春光</p> <p>女性本弱為母則強  閨中自嘆擾亂心腸  人生運命塵埃重重  難得幸福山高水長</p> <p>雖有才學閨女才能  不能見解無限前程  只靠自己純真心性  向前求取一世光明</p>
1939	黃昏街	<p>夕陽落西已經黃昏  看見空中飛鳥結成群  歡喜十分孤單阮失了青春  到這時捥到底要如何心頭亂紛紛</p> <p>想起昔日熱情的時  能曉快樂袂曉可傷悲  那知如今做一時忍心恰阮  東別西離乎阮是親像  草木望春天</p> <p>阮是想要情愛久長  無疑煞著一切來折斷</p>

		<p>希望無映到這時可比花射 連葉煞黃到底要如何每日心頭酸</p>
1939	上海哀愁	<p>燈座點電力花都的上海 一切虛華如今何在 阿可憐的上海姑娘 手與著胡弦獻出苦哀</p> <p>昔日相逢的四馬路街上 猶原悲哀引起感傷 阿可憐的上海姑娘 身在??頂面帶愁容</p> <p>黃昏的港者浪漫的上海 書信無蹤薄命天崖 阿可憐的上海姑娘 只有手中琴伴你悲哀</p>
1939	純情夜曲	<p>閨中自嘆灯火後君別家鄉已三年 恩愛一盡來放離子又細漢袂曉悲</p> <p>口白：（噫）!子兒，你爸爸離開咱母子已經有三年。彼中間，全然不知咱母子是塊過省款的日止，子你是細漢，也不知媽媽是為你受了苦痛，流了目屎，咱那會既呆命咧?不知何時則會得出頭の日止啊!</p> <p>寒風陣陣吹入來桃花依舊照時開 無疑拆散咱恩愛看子更加心悲哀</p> <p>口白： （噫）!神明，你不可來責罰著我的子兒，伊是無罪告的团子，若是我前世所註的運命，你著責罰我一个，千萬不可乎我的子兒攔來受著</p>

		這款的境遇啦!傷心淚泉強欲滴淒風苦雨動心悲子你暎甲靜寂寂不知 媽媽苦三年
1939	憶!故鄉	噫!我的故鄉我要離別起程 看著自然山川水景滿腹悲憤立在草埔頂 噫!我的故鄉我也著來離開 我的傷心兩眼淚垂昔日滿開青翠的花蕊 噫!已經也飄墜 噫!我的故鄉已經要來相辭 無可再看山川景致流出熱淚立在溪仔墘 噫!恨氣沖上天
1939	更深深	身偎綉樓窗心憂憂暗中苦痛 墜落活地獄滅著青春夢已經過了半世人 悶悶在門口聞見著烏龍茶味 薰落阮心裡想出花粉坑待何時脫會離 想著這薄命怨恨著黃金萬能 造成我不幸阻礙我前程滅了幸福的人生 明月光如鏡更深時並無人影 聽著虫悲聲與阮同運命不知何路可好行
1939	春宵夢	春宵夢春宵夢日日相同 好夢即時空消瘦不成人 冷風毋吹別項較吹也是相思懣 春宵夢春宵夢日日相同 歹夢誰人放不離相思巷 較想也是苦痛較夢也是祿輕鬆 春宵夢春宵夢日日相同 月也照入窗照著阮空房 也無照著好夢較照也是相思懣
1939	南國花譜	南國的風啊吹來冷 雨仔颯颯落袂停 草木青翠咧在山頂 那無種在咧阮厝前

		<p>蝴蝶吓雙雙佻對對 芎蕉結子雙平垂 山崁的花咧彼呢美 阮兜花園咧攏袂開</p> <p>南國吓溪水直直 流茉莉開透白泡泡 雨仔落煞咧風仔透 好風無吹咧到阮兜</p> <p>南國吓確是好所在 好花年年照時開 山崁的花咧有人愛 阮兜的花咧無人知</p> <p>月娘吓愈圓是愈光 愛情本是卡甜糖 花蕊開在咧對面莊 阮兜的花咧直直黃</p>
1939	南國春光	<p>南海春光帶起朝陽 黎明光輝照在海中 望你幸福山高水長 放撒過去如今悲傷</p> <p>看上蒼空心內茫茫 並無感覺淒冷海風 只有聽見南海波浪 親像叫阮將情滅亡</p> <p>人生一世草生一秋 為情敢著自悶心憂 既然希望袂得成就 一切看破隨水飄流</p>
1939	迎春曲	<p>緩和春風咧吹著白梅 尾蝶雙雙咧飛過牆圍 阮的青春阮的花蕊 可惜又是含蓄袂得開</p>

		<p>百花開透咧呈出春意 月也照在咧南國山邊 雖然花有初戀的味 不攞阮是並無有春天</p> <p>春天的花咧年年相像 春風吹來咧日日清香 只有阮的含情花叢 欲開袂開欲紅又袂紅 春天的花咧年年相像 春風送來咧日日清香 只有阮的含情花叢 欲開袂開欲紅又袂紅</p>
1939	滿面春風	<p>人阮彼日 甲伊雙人 作陣去遊江 伊有對阮 講起愛情 說出青春夢 又攞講阮 生成愛嬌 生作真活動 乎阮一時 想著歹勢 見笑面煞紅</p> <p>又攞一日 甲伊行人 一間小茶房 雙人對坐 滿面春風 咖啡味清香 彼時伊也 對阮講起 結婚的事項 乎阮一時 想著歹勢 見笑面煞紅</p> <p>一日黃昏 伊又講起 那達成希望 會得結婚 不免等待 三年又兩冬 可以造成 可愛子兒 幸福一世人 乎阮一時 想著歹勢 見笑面煞紅</p>
1949	風雨夜曲	<p>微微燈火照著樓窗 酸風鑽入房 房中獨有阮一人</p>

		<p>靜靜解心意 只有茶味香 簷箭雨水淅淅沓沓增加阮苦痛 風雨又無停心情又飄動 往年所有的希望 犧牲到現在 吓願來放鬆 吓願變成一場夢</p> <p>想起昔日年青時代 世情阮吓知 只知義務佻情愛 過著重疊疊 人生的苦海 並無希望爽爽快快快樂渡生涯 只求美滿熱情永存在 可比陽春花當開 無疑運命壞 怨歎誰人知 變成寂寞暗悲哀</p> <p>冬天暝長夜半沈靜 風雨又無停 想著紆卒的世情 受盡千萬般 艱難的苦境 並無希望永永遠遠快樂佻虛榮 只求美滿光明的前程 那知四面是風泳 加添阮心悶 誰人來造成 冷暖無情的人生</p>
	<p>思念故鄉</p>	<p>山明水秀天氣燒烙 甘蔗高高像竹篙 水牛仔吃草田岸趨 與伊談情和相褒 思念我故鄉 自然的山河 如今離開千里遠 啊～ 想著心又槽 啊～ 想著心又槽</p> <p>秋天已到暝也愈長 五更透早出家門 我來播田你擔秧 做陣惦在田中央 思念我故鄉 美麗的田園 如今離開千里遠 啊～ 想著心會酸 啊～ 想著心會酸</p> <p>農村風光在我眼前 草木青翠溪水清 我有純情的心性 佳哉會得通分明 思念我故鄉 美滿的家庭 如今離開千里遠 啊～ 想著心袂清 啊～ 想著心袂清</p>

附錄三：陳達儒日治時期創作歌詞表

時間	歌名	歌詞
----	----	----

	姐妹花	
	怨恨：重婚主題歌	
1935	黃昏怨	夕陽斜西天色黃昏小鳥雙雙宿在山崙 美麗鳥聲笑咬咬獨阮這時傷情怨青春 啊前途欲如何心又悶悶亂紛紛  回想昔日初戀時代會曉快樂勿曉悲哀 雖然雙人相意愛唔攞為著環境來阻礙 啊好花不能開好風又攞毋吹來 回想昔日初戀時代會曉快樂勿曉悲哀 雖然雙人相意愛唔攞為著環境來阻礙 啊好花不能開好風又攞毋吹來  黃昏太陽漸漸欲落無巢的鳥飛過山河 孤單惦在小山坡自嘆終身啥人通所靠 啊江水也奏出親像怨嘆的音波 黃昏太陽漸漸欲落無巢的鳥飛過山河 孤單惦在小山坡自嘆終身啥人通所靠 啊江水也奏出親像怨嘆的音波
1935	女兒經	
1935	夜來香	夜來香 夜來香 開花時候月相向 粧笑容 暗悲傷 環境相害 沒得見太陽  夜來香 夜來香 四季花開等露水 隨時開 隨時開 可恨風雨 夜夜來亂推  夜來香 夜來香 尋有幾個惜花枝 夜做日 日做暝 黑暗過日 按怎出頭天
1936	我的青春	月色清光照你我

		<p>世間心色真快活  定定天清清路闊闊  我的青春 你的青春  我真歡喜 你也歡喜  雙人熱情在心內</p> <p>雙人愛情青春夢  可比海邊雙船帆  同陣誅風浪 同倚港  我的青春 你的青春  我真歡喜 你也歡喜  無論早暗也成雙</p> <p>愛情無變心安定  你是我的燈火影  有你在身邊 阮也行  我也青春 你的青春  我真歡喜 你也歡喜  雙人同進青春城</p>
1936	窗邊小曲（窗邊雨）	
1936	柳樹影	<p>河岸邊 柳樹影 有月影定定  想著阮 這款命 有心尋無兄  啊 青春空掛名</p> <p>河岸邊 柳樹欖 有春可痛疼  想著阮 空思夢 一冬過一冬  啊 終身靠誰人</p> <p>河岸邊 柳樹搖 春風相痛惜</p>

		想著阮 誰牽叫 前途像浮萍 啊 前途像浮萍
1936	白牡丹	白牡丹，笑文文，妖嬌含蕊等親君，無憂愁、無怨恨， 單守花園一枝春，啊……單守花園一枝春。 白牡丹，白花蕊，春風無來花無開，無亂開、無亂美， 不願旋枝出牆圍，啊……不願旋枝出牆圍。 白牡丹，等君挽，希望惜花頭一層，無嫌早、無嫌慢， 甘願乎君插花瓶，啊……甘願乎君插花瓶。
1936	桃花鄉	桃花鄉 桃花鄉是戀愛地 我比蝴蝶妹妹來比桃花 雙腳站齊齊 我的心肝 你的心肝 愛在心底 愛在心底 愛是寶貝 我的希望 只有妹妹 啊～桃花鄉是戀愛地 我比蝴蝶妹妹來比桃花  桃花鄉 桃花鄉是戀愛城 滿面春風雙雙合唱歌聲 春風吹入城 我的心肝 你的心肝 心肝抓定 心肝抓定 相愛相痛 永遠甘蜜 有妹有兄 啊～桃花鄉是戀愛城 滿面春風雙雙合唱歌聲
1936	雙雁影	秋風吹來落葉聲 單身賞月出大庭 看到倒返雙雁影 雙心欲哮驚人聽  鴻雁哪會這自由 雙雙迎春又送秋

		<p>因何人生未親像 秋天那來阮憂愁</p> <p>秋天月夜怨單身 歸眠思君未安眠</p> <p>恨君到今未見面 不知為著什原因</p>
1936	心酸酸	<p>我君離開千里遠 放阮孤單守家門</p> <p>袂吃袂睏腳手軟 暝日思君心酸酸</p> <p>無疑一去無倒返 辜負青春暝日長</p> <p>連寫批信煞來斷 乎阮等無心酸酸</p> <p>一時變心袂按算 秋風慘淡草木黃</p> <p>風冷情冷是無秧 光景引阮心酸酸灌</p>
1936	送出帆	<p>歡喜船入港隔眠隨出帆悲傷來相送</p> <p>恨君行船人一位隔一位何時再作堆</p> <p>目啁看港水我君船要開情深緣份淺</p> <p>想著足了然離遠看沒現</p> <p>只有火船煙無君暗自怨有君也樵煩</p> <p>今日那這款港邊哭失戀</p>
1936	初戀花	<p>初見面敢伊相愛 花有露水滴滴啊栽</p> <p>想伊佇心內 想伊佇心內 每晚未睏 想東想西</p> <p>初見面敢伊講話 輕聲細說頭殼離離</p> <p>想伊佇相會 想伊佇相會 春瓊花稍 想要開花</p> <p>初見面 散步河邊 愛情當好月娘當圓</p> <p>想伊佇厝躲 想伊佇厝躲 每晚想兄 眠夢歸暝</p>
1937	月夜嘆	<p>月光光照西窗 思念舊情目眶紅</p> <p>想彼時情意重 無疑花蕊離花叢 良宵怨嘆為君伊一人</p>

		<p>月色光光照花枝 見景傷情想彼時 君有情阮有意 無疑今日拆分離 孤單冷淡吟出斷腸詩</p> <p>月色光光斜落西 怨嘆青春不再來 孤單人空房內 紅顏薄命天催排 光陰快過又是空悲哀</p>
	那無兄	<p>黃昏散步行港岸不知安怎未大伐 猶原為兄想未散啊～為兄相思在心肝 啊～那無兄那無兄無兄心內未快活</p> <p>半暝眠夢兄做伴真醒無兄腳手寒 冷淡床中只有我啊～翻來看去也孤單 啊～那無兄那無兄無兄心內未快活</p> <p>想起彼時的你我甜蜜遊江和爬山 今日分開來拆散啊～今日啼哭幾籬攤 啊～那無兄那無兄無兄心內未快活</p>
1937	南國小調	<p>南國春天百花香 桃花杏花滿山紅 小娘有心夢好夢 粧美美 妖嬌像花樣 春天啊春來心茫茫</p> <p>南國萬物天然美 山邊芭蕉四季開 白鴿田中結成對 娘有哥 不時對相隨 青春啊自由對相隨</p> <p>南國茶山聽相褒 遊山玩水好遊玩 坐船看月雲薄薄 美麗島 光景別位無 逍遙啊逍遙娘伴哥</p>
1937	悲戀的酒杯	<p>別人捧杯爽快塊合歡 阮捧酒杯悽慘又失戀 世間幾個親像阮這款 噯唷～ 噯唷～ 愛是目屎甲操煩</p> <p>自嘆自恨看破了當初</p>

		吐氣無奈一杯又一杯 不管人笑酒醉倒在地 噯唷～ 噯唷 ～ 誰知阮為甚問題  帶著酒氣暝日定定紅 目的不是貪著燒酒香 看破世情一切像眠夢 噯唷～ 噯唷～ 第一悽慘失戀人
1937	三線路	三線路草青青想著彼時月光暝 和君相會分味離雙人賞月算天星 啊賞月算天星 三線路月圓圓情甜月圓初戀時 戀花當開當歡喜無疑愛情半酸甜 啊愛情半酸甜 三線路風微微今夜無君路稀微 孤單傷心日屎滴樹腳哀怨坐歸暝 啊哀怨坐歸
1937	心驚驚	偷找哥 無人知 偷開後門走出來 哎唷 驚驚在心內 越前後 看東西 心肝披博彩 半稀微 半驚驚 四邊更深蟲嘯聲 哎唷 心頭如車車 烏暗路 無月影 為哥也著行 烏暗天 風透透 斯思念念親哥都 哎唷 心肝亂糟糟 孤單人 沿路走 驚驚那越頭
1937	春情小調	
1937	一剪梅	舊年梅開 看月照花影 相愛相招 雙人相牽行

		<p>熱熱情投緣份訂 借花題詩求阿兄</p> <p>一個春夢 被人來拆破 自君離開 恨淡冷孤單 舊年今夜情美滿 今年今夜戀風寒</p> <p>舊情感動 行入舊花園 想著舊人 見景傷心酸 自恨命運無緣份 希望來世結成群</p>
1937	殘春	<p>春風陣陣入花園 春華一時紅繽紛 風流迷人真巧妝 多情多愛割心腸</p> <p>滿園花卉袂暇顧 傷心欲哭無奈何 今夜美夢空辜負 無疑希望喇來誤</p>
1937	鏡中人	
1937	農村曲	<p>(一) 透早著出門 天色漸漸光 受苦無人問 行到田中央 行到田中央 為著顧三丈 顧三丈 不驚田水冷霜霜</p> <p>(二) 炎天赤日頭 悽慘日中逗 有時踏水車 有時著搔草 希望好日後 每日巡田頭 巡田頭 不驚嘴乾汗那流</p> <p>(三) 日頭那落山 工作才有散 有時歸身汗 忍著寒甲熱 希望好年冬 稻仔快快大 快快大 阮的生活著快活</p>

1938	南京夜曲	<p>南京更深 歌聲滿街頂          冬天風搖 酒館繡中燈          姑娘溫酒 等君驚打冷          無疑君心 先冷變絕情          阿～薄命 薄命 為君嘯不明</p> <p>你愛我的 完全是相騙          中山路頭 酒醉亂亂顛          跋來跋去 君送金腳鍊</p>
1938	姊妹愛	<p>(姊) 姊妹迎春美麗等春夢 無疑無誤意受同一人          今日將愛甘願對妹送 不甘害妹打歹好花權          (姊) 姊妹花蕊自本同根枝 蝴蝶害人運命不公平          世間至親猶原妹恰姊 不甘害妹耽誤青春時          (妹) 姊妹青春雖然無二擺 為妹害姊怎樣求將來          (姊) 請你放心照阮的交代 大來讓小這是合應該</p>
1938	雨中鳥	
1938	搭心君	
1938	紗窗月	
1938	日日春	<p>阮是日日春·日日悶，天光開花到黃昏；          紅花點胭脂·白花抹水粉，開花等待蝴蝶群</p> <p>阮是日日春·日日愁，怨嘆終身誰收留；          雖是薄命花·日日也清秀，不是為著愛風流</p> <p>阮是日日春·日日苦，怨嘆緊開緊落土；          日來受風雨·夜夜凍著露，生成薄命無奈何</p>
1938	欲怎樣	<p>稀微無伴暗暗啣          想起當初快樂來自由          啊..今日那這款欲怎樣啊</p>

		<p>暝日為君仔心憂憂</p> <p>彼時初戀手牽手 為著深情不是愛風流 啊..今日那這款欲怎樣啊 何時會得結鴛鴦</p> <p>恨君放阮空空守 半暝傷心窗邊對月娘 啊..今日那這款欲怎樣啊 冷風吹來報新秋</p>
1939	春帆	
1939	相思樓	
1938	茉莉花	
1939	白芙蓉	
1939	鴛鴦夢	<p>(女) 雙人情意好 戀愛路中起風波 要怎樣 (男) 免煩惱 我愛你 (女) 我也愛你 (男) 相愛情袂無 我的妹妹 (女) 好哥哥 (合) 暝日期待 幸福好憩陶</p> <p>(女) 戀愛心中寶 秋天風雨亂心糟 怨運命 (男) 免煩惱 我愛你 (女) 我也愛你 (男) 花朵抹墮落 我的妹妹 (女) 好哥哥 (合) 希望鴛鴦 將來來平和</p> <p>(女) 希望好結果 環境不從要如胡 心怨嗟 (男) 免煩惱 我愛你 (女) 我也愛你 (男) 永遠乎你靠 我的妹妹 (女) 好哥哥 (合) 青春雙人 快樂來相好</p>

1938	夜半的酒場	
1938	情書淚	
1939	青春嶺	<p>雙人行到青春嶺 鳥隻唸歌送人行 溪水清清照人影 天然合奏音樂聲 啊～青春嶺 青春嶺頂自由行</p> <p>嶺頂春花紅白蕊 歡喜春天放心開 蝴蝶看花開得美 花蜂自由亂亂飛 啊～青春嶺 青春嶺頂自由行</p> <p>春風微微吹嶺頂 四邊無雲天清清 青春歡喜青春景 春色加添咱愛情 啊～青春嶺 青春嶺頂自由行</p>
1940	天清清	<p>春情春意滿希望 天也清清表現好春光 風吹柳樹蝴蝶亂來往 甜甜蜜蜜吹著戀愛風 啊～甜甜蜜蜜吹著戀愛風</p> <p>自由自在行郊外 花也香香美麗開滿山 水邊鴛鴦可比你佢我 爽爽快快合唱戀愛歌 啊～爽爽快快合唱戀愛歌</p>
1939	阮不知啦	<p>彼時約束啊 雙人無失信 近來言語啊 煞來無信憑 冷淡態度 親像無要無緊 你敢是 你敢不是找著新愛人 啊～ 阮不知啦 阮不知啦 總無放舊去找新</p> <p>近來講話啊 大聲小聲應 春情戀夢啊 漸漸變無親</p>

		<p>不明不白 因何僥心反面          你敢是 你敢不是找著新愛人          啊～ 阮不知啦 阮不知啦 總無放舊去找新</p> <p>春天花蕊啊 為春開了盡          十八少年啊 為你用心神          怎樣這款 全無同情可憐          你敢是 你敢不是找著新愛人          啊～ 阮不知啦 阮不知啦 總無放舊去找新</p>
1939	心茫茫	<p>半暝月照啊玻璃窗 窗外黑影啊像彼人          搖來搖去啊相思穠 害阮搭嚇啊心茫茫</p> <p>趕緊將著針線放檢腳節步啊出繡房          唔敢出聽啊亂震動探頭甲看啊心茫茫</p> <p>更深窗外啊露水重 重重晚風啊吹花穠          看無君影啊亂亂望 害阮等無啊心茫茫</p>
1939	港邊惜別	<p>戀愛夢 被人來拆破 送君離別啊 港風對面寒          真情真愛 父母無開化 不知少年啊 熱情的心肝</p> <p>自由夢 被人來所害 快樂未透啊 隨時變悲哀          港邊惜別 天星像目屎 傷心今暝啊 欲來分東西</p> <p>青春夢 被人來打醒 美滿春色啊 變成黑暗天          港邊海鳥 不知阮分離 聲聲句句啊 吟出斷腸詩</p>
1939	有你著有我	
1939	甚麼號做愛	<p>女性失戀 每日流目屎 男性失戀 怎樣你甘知          只有用酒 解消著心內 只有用煙 大氣霧出來</p>

		<p>滿腹恨火 用煙用酒解 自暴自棄 看破不敢愛 愈想愈恨 什麼號做愛 愈想愈惱 當初不應該</p> <p>女性議論 男性花亂采 不知自己 薄情不應該 為錢為銀 隨時情變歹 楊花水性 流東又流西</p>
1939	滿山春色	<p>滿山春色 美麗好遊賞 第一相好水底的鴛鴦 你咱可比 彼款的模樣 青春快樂這時上自由</p> <p>滿山春色 逍遙好自在 半天鳥隻自由排歸排 阮的心肝 永遠為你愛 萬紫千紅祝福咱將來</p> <p>滿山春色 歡迎咱逍遙 沿路牽手爽快唱山歌 心心相印 青春上界好 咱的愛情實在世間無</p>
1939	心槽槽	<p>黃昏冷淡啊日頭落 鳥隻找巢啊飛過河 孤阮啊有哥味相好 見景傷情心槽槽 啊！心槽槽</p> <p>春來花蕊啊露水靠 阮的阿哥啊有若無 三更啊床中半提倒 空思亂想心槽槽 啊！心槽槽</p> <p>世間有人啊有煩惱 幾個像阮啊全為哥 悲情啊無路對哥報 父母束縛心槽槽 啊！心槽槽</p>
	黃昏城	<p>天悶悶 日頭漸黃昏 鳥只啼叫小山侖 嶺頂春花亦親像要困 啊～ 黃昏引動阮青春</p> <p>城悶悶 燈火照黃昏 雙雙對對娘伴君 孤阮一人悶悶的休困 啊～ 黃昏引動阮青春</p>

		<p>心悶悶 為著日黃昏 孤星伴月結成群 見景傷情加添阮心悶 啊～ 黃昏引動阮青春</p>
1939	愛國花	<p>初秋送哥時 菊花滿籬邊 為國出鄉里 無嫌慢歸期 全望我君盡忠義 展出皇國的男兒</p> <p>夜半月照山 冬來戰地寒 想哥對月看 甘心守孤單 請哥故鄉交代我 保全報國的心肝</p> <p>我哥在戰地 夢中寄歌批 生死無怨切 你咱心和濟 雖然阮是女子輩 甘心為國開櫻花</p>

